



Màster en Traducció i Estudis Interculturals

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Ma Haoling

Las traducciones de Li Qingzhao al castellano

Trabajo de Fin de Máster

Directora: Dra. Montserrat Bacardí Tomàs

Junio de 2026

Resumen

Este Trabajo de Fin de Máster estudia las traducciones de la poesía de Li Qingzhao al castellano desde la perspectiva de la historia de la traducción. A partir de un amplio corpus de antologías y obras dedicadas a la autora, se analiza la evolución de sus traducciones, la selección y ordenación de los poemas, el perfil de los traductores, las editoriales y los paratextos presentes en las distintas ediciones, con el fin de ofrecer una visión de conjunto de las versiones castellanas de Li Qingzhao y contribuir al estudio de la difusión de la poesía china clásica en el ámbito hispanohablante.

Palabras clave: traducción, historia de la traducción, Li Qingzhao, traducción china, poesía china clásica.

Abstract

This Master's Thesis examines the Spanish translations of the poetry of Li Qingzhao from the perspective of translation history. Based on a broad corpus of anthologies and publications devoted to the author, it analyses the evolution of her translations, the selection and arrangement of the poems, the profiles of the translators, the publishing houses, and the paratexts included in the different editions. The aim is to provide an overall view of the Spanish versions of Li Qingzhao's poetry and to contribute to the study of the dissemination of classical Chinese poetry in the Spanish-speaking world.

Keywords: translation, translation history, Li Qingzhao, Chinese translation, classical Chinese poetry.

Resum

Aquest Treball de Fi de Màster estudia les traduccions al castellà de la poesia de Li Qingzhao des de la perspectiva de la història de la traducció. A partir d'un ampli corpus d'antologies i obres dedicades a l'autora, s'hi analitzen l'evolució de les seves traduccions, la selecció i l'ordenació dels poemes, el perfil dels traductors, les editorials i els paratextos presents en les diferents edicions, amb l'objectiu d'oferir una visió de conjunt de les versions castellanques de Li Qingzhao i contribuir a l'estudi de la difusió de la poesia xinesa clàssica en l'àmbit hispanoparlant.

Paraules clau: traducció, història de la traducció, Li Qingzhao, traducció xinesa, poesia xinesa clàssica.

ÍNDICE

1. Introducción	1
1.1. Motivación y el estado de la cuestión.....	1
1.2. Hipótesis y objetivos.....	3
1.3. Metodología y marco teórico.....	4
1.3.1. Metodología.....	4
1.3.2. Marco teórico.....	5
1.4. Estructura.....	7
1.5. Agradecimientos	8
2. Perfil biográfico y literario de Li Qingzhao	10
3. Li Qingzhao en castellano	18
3.1. Antes de 1949.....	19
3.2. Entre 1949 y 2000	19
3.3. Después de 2000.....	21
4. Dos antologías y tres poesías de género ci	25
4.1. Dos antologías	25
4.2. Tres poesías <i>ci</i> completas	26
5. Los traductores	29
5.1. Principales traductores chino.....	29
5.1.1. Chen Guangfu 陈光孚 (1934-2017)	29
5.1.2. Wu Shoulin 吴守琳 (1934).....	30
5.1.3. Wang Huaizu 王怀祖 (1935-2018).....	31
5.1.4. Chen Guojian 陈国坚 (1938-2021)	34
5.1.5. Wang Shishen 王世申 (1944).....	38
5.2. Principales traductores españoles e hispanoamericanos	39
5.2.1. Rafael Alberti (1902-1999).....	39
5.2.2. María Teresa León (1903-1988)	42

5.2.3. Marcela de Juan (1905-1981).....	45
5.2.4. Ernestina de Champoucin (1905-1999)	48
5.2.5. Octavio Paz (1914-1998)	53
5.2.6. Pilar González España (1960)	55
5.3. Otros traductores y colaboradores	57
6. Las editoriales	63
6.1. China	63
6.2. América Latina	66
6.2.1. Argentina.....	67
6.2.2. México.....	69
6.2.3 Chile	70
6.3. España	71
6.3.1. Madrid	71
6.3.2. Barcelona.....	81
7. Paratextos	83
7.1. <i>Poemas escogidos de Li Qingzhao</i> (2003)	83
7.1.1. Cubierta	83
7.1.2. Prólogo	84
7.1.3. Notas a los poemas.....	86
7.1.4. Otros paratextos	91
7.2. <i>Poesía completa. 60 poemas ci para cantar</i> (2010).....	93
7.2.1. Cubierta	93
7.2.2. Prólogo	95
7.2.3. Notas a los poemas.....	96
7.2.4. Otros paratextos	102
7.3. <i>La flor del ciruelo</i> (2011)	106
7.3.1. Cubierta	106
7.3.2. Prólogo	107
7.3.3. Notas a los poemas.....	108
7.3.4. Otros paratextos	117

7.4. <i>Jade puro. Poemas para cantar</i> (2014)	119
7.4.1. Cubierta	119
7.4.2. Prólogo	120
7.4.3. Notas al pie	121
7.4.4. Otros paratextos	129
7.5. <i>Agua de manantial salpicando en piedras</i> (2021)	129
7.5.1. Cubierta	129
7.5.2. Introducción	131
7.5.3. Notas a los poemas	131
7.5.4. Otros paratextos	136
8. Conclusiones	139
8.1. La difusión de Li Qingzhao en castellano	139
8.2. Las traducciones de Li Qingzhao	139
8.3. Los traductores, las editoriales y los paratextos	141
8.4. Limitaciones y perspectivas futuras	142
9. Bibliografía	144
9.1. Traducciones al castellano	144
9.2. Bibliografía general	147

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 5.1. Traducciones de Chen Guangfu	29
Tabla 5.2. Traducciones de Wang Huaizu	33
Tabla 5.3. Traducciones de Chen Guojian	36
Tabla 5.4. Traducciones de Rafael Alberti	40
Tabla 5.5: Traducciones de María Teresa León	43
Tabla 5.6. Traducciones de Marcela de Juan	46
Tabla 5.7. Traducciones de Ernestina de Champoucin	48
Tabla 5.8: Traducciones de Octavio Paz	54
Tabla 5.9: Traducciones de Pilar González España	56
Tabla 6.1. Antologías publicadas en China	63
Tabla 6.2. Literatura china en la colección Visor de Poesía	73
Tabla 6.3. Antologías chinas de la colección Poesía Hiperión	76
Tabla 6.4. Antologías chinas de la editorial Miraguano	78
Tabla 7.1 Ejemplos de glosas léxicas	87
Tabla 7.2. Ejemplos de referencias culturales	90
Tabla 7.3. Ejemplos de intertextualidad	91
Tabla 7.4. Ejemplos de glosas léxicas	98
Tabla 7.5. Ejemplos de glosas léxicas	99
Tabla 7.6. Ejemplos de intertextualidad	100
Tabla 7.7. Ejemplos de notas sobre autoría y variantes textuales	101
Tabla 7.8. Ejemplos de comentarios generales	102
Tabla 7.9. Ejemplos de glosas léxicas	110
Tabla 7.10. Ejemplos de referencias culturales	113
Tabla 7.11. Ejemplos de intertextualidad	114
Tabla 7.12. Ejemplos de notas sobre autoría y variantes textuales	114
Tabla 7.13. Ejemplos de notas de comentarios generales	117
Tabla 7.14. Ejemplos de referencias culturales	124

Tabla 7.15. Ejemplos de glosas léxicas	124
Tabla 7.16. Ejemplos de intertextualidad	126
Tabla 7.17. Ejemplos de notas sobre autoría y problemas textuales	128
Tabla 7.18. Ejemplos de notas sobre autoría y problemas textuales	129
Tabla 7.19. Ejemplos de referencias culturales	134
Tabla 7.20. Ejemplos de glosas léxicas	135
Tabla 7.21. Ejemplos de intertextualidad	136

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1 Antologías con poemas de Li Qingzhao en distintos periodos.....	21
Gráfico 2. Distribución de las antologías en América Latina.....	66
Gráfico 3. Distribución de las antologías en España	71
Gráfico 4. Categorías de las notas de <i>Poemas escogidos</i> (2003)	86
Gráfico 5. Categorías de las notas de <i>Poesía completa. 60 poemas ci para cantar</i> (2010).....	97
Gráfico 6. Categorías de las notas de <i>La flor del ciruelo</i> (2011).....	109
Gráfico 7. Categorías de las notas de <i>Jade puro. Poemas para cantar</i> (2014)	122
Gráfico 8. Categorías de las notas de <i>Agua de manantial salpicando en piedras</i> (2021)	132

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Cubierta de <i>Poemas escogidos</i> (2003)	83
Figura 2. Contracubierta de <i>Poemas escogidos</i> (2003)	93
Figura 3 Cubierta de <i>Poesía completa. 60 poemas ci para cantar</i> (2010)	94
Figura 4 Portada interior de <i>Poesía completa. 60 poemas ci para cantar</i> (2010) ..	103
Figura 5 Dibujo de Li Qingzhao	104
Figura 6. Portadilla de <i>Poesía completa. 60 poemas ci para cantar</i> (2010)	105
Figura 7. Cubierta de <i>la flor del cicuelo</i> (2011)	107
Figura 8. Cubierta de <i>Jade puro. Poemas para cantar</i> (2014)	120
Figura 9 Cubierta de <i>Agua de manantial salpicando en piedras</i> (2021)	130

1. Introducción

1.1. Motivación y el estado de la cuestión

El interés por este tema surgió durante los estudios del Máster en Traducción y Estudios Interculturales. Desde hace años, Li Qingzhao ha sido una de las autoras chinas que más me han interesado, tanto por la calidad literaria de sus poemas como por la singularidad de su trayectoria dentro de la literatura china clásica. Sin embargo, no fue hasta el inicio de este máster cuando descubrí la existencia de un número considerable de traducciones de sus obras al castellano.

A medida que avanzaba en la búsqueda de materiales, comprobé que Li Qingzhao aparecía con frecuencia en antologías de poesía china y que incluso contaba con varias publicaciones dedicadas exclusivamente a su obra. Este hecho despertó mi curiosidad, ya que se trata de una situación poco habitual entre las escritoras chinas clásicas traducidas al castellano. Al mismo tiempo, observé que, a pesar de la existencia de estas traducciones, todavía eran escasos los estudios que analizaban de manera conjunta su historia de traducción, los traductores implicados en su difusión, las editoriales y los paratextos que acompañan las publicaciones.

Por ello, decidí dedicar este trabajo al estudio de la traducción de Li Qingzhao al castellano desde la perspectiva de la historia de la traducción. A través de esta investigación, se pretende ofrecer una visión de conjunto de las traducciones publicadas hasta la actualidad y contribuir al conocimiento de la difusión de la literatura china clásica en el ámbito hispanohablante.

Este interés por la traducción de Li Qingzhao al castellano me llevó a revisar los estudios existentes sobre la autora y sobre la difusión de su obra en el ámbito hispanohablante. A partir de esta revisión, se observa que las investigaciones realizadas hasta el momento se han centrado principalmente en tres aspectos: la difusión de Li Qingzhao en el mundo hispánico, la traducción de poemas concretos y la traducción de la poesía china al castellano en un sentido más amplio.

En primer lugar, algunos estudios han abordado la recepción y difusión de Li Qingzhao en el mundo hispanohablante. Entre ellos destaca el trabajo « La recepción y difusión de los poemas *ci* de Yi'an en el mundo hispanohablante» (论易安词在西语世界的接受与传播) de Dai Pingping y Li Jing (2022), que reconstruye el proceso de introducción y circulación de los poemas *ci* de Li Qingzhao en el mundo hispánico y presenta una panorámica de los principales traductores y traducciones. En la misma línea, la tesis doctoral de Dai Pingping (2023) sobre la traducción y recepción de la poesía Tang y Song en el mundo hispanohablante dedica un apartado específico a Li Qingzhao y a la evolución de sus traducciones al castellano. Estos estudios han contribuido a reconstruir la trayectoria de difusión de Li Qingzhao en el mundo hispanohablante y a identificar las principales traducciones publicadas. Sin embargo, todavía son escasas las investigaciones que analizan conjuntamente las traducciones de la autora, la selección de poemas, los traductores, las editoriales y los paratextos.

En segundo lugar, existen diversos trabajos centrados en la traducción de poemas concretos de Li Qingzhao. Bai Zhimeng (2022), en un estudio dedicado a las traducciones castellanas de «Una rama de ciruelo» (一剪梅 • 红藕香残玉簟秋), analiza las principales estrategias empleadas por los traductores. Wang Xin, en «Estudio estético de la traducción poética sino-española: Escarcha a la sombra de las flores de Li Qingzhao» (2025), analiza la traducción de Pilar González España desde la perspectiva de la estética de la traducción. Asimismo, Hei Yuyu y Cao Wei (2018) estudian la recreación estética de «Melodía lenta (声声慢)», mientras que Pilar González España (2020) centra su atención en la traducción y contextualización de «Da ma fu (打马赋)». Estos trabajos han aportado observaciones valiosas sobre las estrategias de traducción, la recreación estética y la transmisión de elementos culturales, aunque suelen centrarse en textos específicos.

Además de los estudios centrados en poemas concretos, cabe mencionar la tesis doctoral de Bai Zhimeng, *Antologías traducidas de la poesía femenina entre las culturas china, catalana, española e hispanoamericana* (2022). La autora analiza la traducción de la poesía femenina desde las perspectivas de las poetisas, los traductores, los poemas seleccionados y las editoriales, y dedica un apartado específico a Li

Qingzhao y a las traducciones de sus poemas en distintas antologías.

En conjunto, los estudios existentes han contribuido de manera significativa al conocimiento de la obra de Li Qingzhao y de la traducción de la poesía china al castellano. Sin embargo, todavía son escasas las investigaciones que analizan de forma conjunta las traducciones de Li Qingzhao, la selección de poemas, los traductores, las editoriales y los paratextos que acompañan las publicaciones. Por ello, el presente trabajo pretende ofrecer una visión de conjunto de estos aspectos desde la perspectiva de la historia de la traducción y contribuir al estudio de la difusión de Li Qingzhao en el ámbito hispanohablante.

1.2. Hipótesis y objetivos

El objetivo general de este trabajo es analizar la traducción de la obra de Li Qingzhao al castellano desde la perspectiva de la historia de la traducción. Para ello, se estudian las traducciones publicadas, la selección de poemas, los traductores, las editoriales y los paratextos de ediciones dedicadas a la autora.

Con el fin de alcanzar este objetivo general, se plantean las siguientes hipótesis:

1. Li Qingzhao es una de las poetas chinas clásicas con mayor presencia en las traducciones publicadas en castellano.
2. La cantidad y las características de las traducciones de Li Qingzhao están relacionadas con las necesidades y los intereses del contexto social en diferentes momentos históricos.
3. La imagen de Li Qingzhao transmitida en castellano se construye principalmente a través de sus poemas *ci*, mientras que sus poemas *shi* y sus textos en prosa ocupan una posición mucho más reducida.

Para verificar estas hipótesis, se establecen los siguientes objetivos específicos:

1. Identificar y recopilar las traducciones de Li Qingzhao publicadas en castellano.
2. Analizar la selección y la organización de los poemas en las principales antologías y ediciones dedicadas a la autora.

3. Estudiar el papel de los traductores y de las editoriales en la difusión de la obra de Li Qingzhao.
4. Examinar los principales paratextos presentes en las publicaciones dedicadas a la autora.

1.3. Metodología y marco teórico

1.3.1. Metodología

La presente investigación se sitúa en el ámbito de la historia de la traducción y adopta una metodología de carácter descriptivo. El primer paso consistió en la elaboración de un corpus de traducciones de Li Qingzhao publicadas en castellano.

Para la localización de las obras se tomó como punto de partida la base de datos *La literatura china traducida en España* (Rovira-Esteva, Casas-Tost, Tor Carroggio y Vargas-Urpi, 2022), elaborada por el grupo de investigación Traducción del Chino al Catalán/Castellano (TXICC) de la Universitat Autònoma de Barcelona. Asimismo, se consultaron estudios previos sobre la traducción de la poesía china y sobre la difusión de Li Qingzhao en el ámbito hispanohablante, especialmente aquellos que incluían referencias bibliográficas a antologías y traducciones de sus poemas.

Con el fin de completar y verificar la información recopilada, también se realizaron búsquedas en los catálogos de diversas bibliotecas nacionales y universitarias, entre ellas la Biblioteca Nacional de España, la Biblioteca de Catalunya y varias bibliotecas nacionales de países hispanoamericanos. Asimismo, se consultaron bibliotecas digitales, librerías especializadas y plataformas de venta de libros de segunda mano. En algunos casos, fue necesario recurrir a ejemplares antiguos o de difícil acceso para confirmar datos bibliográficos o comprobar la presencia de poemas de Li Qingzhao en determinadas publicaciones.

Como resultado de este proceso, se identificaron cuarenta y una antologías que incluyen traducciones de poemas de Li Qingzhao, además de varias publicaciones

dedicadas exclusivamente a la autora. A partir de este corpus, se analizaron la evolución cronológica de las traducciones, la selección de poemas, los traductores, las editoriales y los paratextos presentes en las distintas ediciones.

Siguiendo la propuesta metodológica de Pym (1998), este trabajo entiende la historia de la traducción no solo como el estudio de los textos traducidos, sino también como el análisis de los agentes y de los factores que intervienen en la producción y difusión de las traducciones. Por esta razón, además del estudio de los poemas traducidos, se presta atención a los traductores, las editoriales y los paratextos que contribuyen a la construcción de la imagen de Li Qingzhao en el ámbito hispanohablante.

Desde el punto de vista metodológico, este trabajo adopta la propuesta de Anthony Pym (1998) sobre la historia de la traducción. Pym señala que el objetivo de este tipo de estudios no consiste únicamente en describir las traducciones existentes, sino también en explicar las circunstancias históricas y culturales que hicieron posible su aparición. Asimismo, destaca la importancia de estudiar a los agentes implicados en la actividad traductora y no solo los textos traducidos. Por esta razón, la presente investigación no se limita al análisis de las traducciones de Li Qingzhao, sino que también examina los traductores, las editoriales y los paratextos relacionados con estas publicaciones.

1.3.2. Marco teórico

Desde el punto de vista teórico, esta investigación se apoya principalmente en los estudios descriptivos de traducción y en la teoría de los paratextos. Estos enfoques permiten analizar las traducciones de Li Qingzhao no solo como textos literarios, sino también como productos culturales condicionados por el contexto receptor y por los agentes que intervienen en su publicación y difusión.

La teoría del polisistema, desarrollada por Itamar Even-Zohar, constituye uno de los antecedentes más importantes de los Estudios Descriptivos de Traducción. Según explica Hermans (1999: 106-108), esta teoría concibe la literatura como un sistema dinámico y heterogéneo formado por diversos subsistemas interrelacionados, entre los

cuales la literatura traducida ocupa una posición determinada dentro del sistema literario receptor. Dicha posición puede variar según las circunstancias históricas y culturales y determinar la función que las traducciones desempeñan dentro de la cultura de llegada (Hermans, 1999: 112-116).

Este planteamiento resulta útil para la presente investigación, ya que permite situar las traducciones de Li Qingzhao dentro del contexto más amplio de la literatura china traducida al castellano y reflexionar sobre la posición que estas ocupan en el sistema literario hispanohablante.

Otro de los referentes teóricos de este trabajo son los Estudios Descriptivos de Traducción desarrollados por Gideon Toury. Desde esta perspectiva, las traducciones se consideran hechos de la cultura receptora y se analizan en función de la posición y la función que ocupan dentro de ella (Toury, 1995: 23-24). Este enfoque permite atender no solo a los textos traducidos, sino también a los factores culturales y editoriales que intervienen en su difusión y recepción.

Uno de los conceptos centrales de la propuesta de Toury es el de norma. Según este autor, las normas constituyen la traducción de los valores e ideas compartidos por una comunidad en pautas de comportamiento aplicables a situaciones concretas (Toury, 1995: 55). De este modo, la traducción se concibe como una actividad condicionada por factores socioculturales que orientan las decisiones de los traductores y de otros agentes implicados en el proceso traductor.

Toury (1995: 58-60) distingue entre normas preliminares y normas operacionales. Las primeras están relacionadas con la política de traducción y con los criterios que determinan qué obras son seleccionadas para ser traducidas e incorporadas a una determinada cultura. Las segundas intervienen durante el proceso traductor y afectan a las decisiones adoptadas en la elaboración del texto traducido.

En esta investigación, las normas preliminares adquieren una importancia especial, ya que permiten examinar qué poemas de Li Qingzhao han sido seleccionados para su traducción y publicación en castellano, cuáles han sido incorporados de forma recurrente a las distintas antologías y qué tendencias han condicionado la construcción y difusión de la imagen de la autora en el ámbito hispanohablante.

Para el estudio de los paratextos se adopta principalmente la propuesta teórica de Gérard Genette desarrollada en *Seuils* (1987). Según este autor, el paratexto está formado por el conjunto de elementos que acompañan al texto y permiten su presentación ante los lectores. Genette lo define como aquello mediante lo cual un texto se convierte en libro y se propone como tal a sus lectores (Genette, 1987: 1).

Asimismo, Genette (1987: 1) señala que el paratexto constituye una «zona indécisa» entre el texto y el exterior. Por ello, no se trata únicamente de una zona de transición, sino también de un espacio de mediación que puede influir en la recepción de la obra y orientar su lectura.

En cuanto a su clasificación, Genette distingue dos grandes categorías: el peritexto y el epitexto. El primero comprende los elementos que aparecen dentro del propio libro, como la cubierta, la contracubierta, las solapas, los prólogos o las notas, mientras que el segundo engloba los materiales situados fuera de la publicación, como entrevistas, correspondencia o declaraciones de los autores. En palabras del propio Genette, «paratexte = péritexte + épitexte» (Genette, 1987: 4).

Dado que esta investigación se centra en el análisis de distintas antologías y publicaciones de Li Qingzhao en castellano, se prestará especial atención al peritexto. En concreto, se analizarán elementos como las cubiertas, las contracubiertas, las solapas, los prólogos y las notas, ya que estos contribuyen a la construcción de la imagen de la autora y condicionan la forma en que su obra se presenta al lector hispanohablante.

1.4. Estructura

La presente investigación se organiza en ocho capítulos. Tras esta introducción, el segundo capítulo presenta una síntesis de la vida y la obra de Li Qingzhao, con especial atención a su producción literaria y a su posición dentro de la tradición poética china.

El tercer capítulo se centra en la historia de la traducción de Li Qingzhao al castellano. En él se identifican las principales traducciones publicadas y se analiza la evolución de su difusión en el ámbito hispanohablante.

El cuarto capítulo estudia las traducciones de Li Qingzhao a partir de las

publicaciones dedicadas exclusivamente a la autora. En él se comparan cinco obras y recopilaciones poéticas, con especial atención a la selección de poemas, la frecuencia con que aparecen determinadas composiciones, los criterios de ordenación de los textos y las semejanzas y diferencias observadas entre las distintas ediciones.

El quinto capítulo está dedicado a los traductores. Se analizan su formación académica, su trayectoria profesional y su experiencia en la traducción de literatura china, así como su contribución a la difusión de la obra de Li Qingzhao en castellano.

El sexto capítulo analiza las editoriales que han publicado traducciones de la autora. Se estudian aspectos como los lugares de publicación, las colecciones editoriales y las características generales de los proyectos editoriales.

El séptimo capítulo se centra en los paratextos presentes en las distintas ediciones. Se analizan elementos como las cubiertas, las contracubiertas, las solapas, los prólogos y las notas, con el fin de observar cómo contribuyen a la construcción de la imagen de Li Qingzhao en el ámbito hispanohablante.

Por último, el octavo capítulo recoge las principales conclusiones de la investigación, así como las limitaciones del estudio y algunas posibles líneas de investigación futura.

1.5. Agradecimientos

Quisiera agradecer al Máster en Traducción y Estudios Interculturales de la Universitat Autònoma de Barcelona la formación recibida y el entorno académico que ha hecho posible la realización de este trabajo.

Deseo expresar mi agradecimiento a mi directora, Montserrat Bacardí Tomàs, por su orientación, sus valiosas sugerencias y el apoyo brindado durante la elaboración de este trabajo. Sus observaciones y consejos han contribuido de manera decisiva a mejorar esta investigación en todas sus etapas. También le agradezco sinceramente su disponibilidad, su paciencia y la confianza que me ha transmitido a lo largo de estos meses.

Mi agradecimiento se extiende también a la Dra. Bai Zhimeng por sus consejos,

y ayudas. Sus sugerencias y palabras de ánimo han sido de gran utilidad durante el desarrollo de esta investigación.

Quiero agradecer especialmente a mi madre, Lin Yanping, por su apoyo, comprensión y confianza a lo largo de mis estudios de máster. Su acompañamiento constante me ha permitido afrontar esta etapa con tranquilidad y seguir adelante en los momentos de mayor dificultad.

Por último, deseo dar las gracias a mis amigos por su compañía y apoyo durante estos meses. Entre ellos, quisiera mencionar especialmente a Liu Yuhan, Chen Shurong y Lin Wenjing. También agradezco a los miembros del tribunal y a todos los profesores que han contribuido a mi formación académica.

2. Perfil biográfico y literario de Li Qingzhao

Li Qingzhao (李清照) fue una poeta china de la dinastía Song (960–1279), considerada una de las figuras más representativas de los poemas *ci* de tendencia wan yue, caracterizados por un tono delicado, lírico y contenido, en contraposición al estilo hao fang, de expresión más expansiva y vehemente. Nació en 1084 en Zhangqiu¹ y murió en 1155. Fue conocida también como Yi'an Jushi (易安居士), nombre literario que remite al célebre texto «De regreso, por fin (归去来兮辞)» de Tao Yuanming (陶渊明). En uno de sus versos se afirma:

倚南窗以寄傲，
审容膝之易安。

Apoyado a la ventana del sur me despido de miserias,
si puedo acomodar mi cuerpo, encuentro la paz. (Daño 2006: 39)

En estos versos aparece la expresión “易安” (Yi'an), asociada a una idea de serenidad y sosiego interior.

La producción literaria de Li Qingzhao suele dividirse en tres etapas, estrechamente vinculadas a los acontecimientos de su vida y al contexto histórico en el que se desarrolló su trayectoria. La primera se extiende hasta 1101, año de su matrimonio con Zhao Mingcheng (赵明诚); la segunda abarca desde 1101 hasta 1127, fecha del Incidente de Jinggang,² y la tercera comprende el periodo posterior a 1127.

La primera etapa, correspondiente a su juventud y anterior a su matrimonio en 1101, se caracteriza por un tono ligero y delicado, acorde con la estabilidad de su entorno familiar y el ambiente culto en el que creció. Su padre, Li Gefei (李格非)

¹ Ahora en la ciudad de Jinan de la provincia de Shandong.

² La dinastía Jin, establecida en el norte de China, atacó la capital de Song del Norte y capturó a los emperadores Huizong (徽宗) y Qinzong (钦宗), hecho que marcó el fin del régimen septentrional.

alcanzó el título de Jinshi³ y fue discípulo de Su Shi (苏轼), una de las figuras más influyentes de la literatura china. Su madre, hija mayor del canciller Wang Gui, sobresalía igualmente por su educación literaria y su habilidad en la escritura. Crecer en un ambiente tan cultivado y rodeada de referentes literarios permitió a Li Qingzhao desarrollar tempranamente un talento poético notable, que pronto le otorgó reconocimiento en los círculos cultos de la época. En 1099, con tan solo dieciséis años, Li Qingzhao sorprendió a los círculos literarios de la capital con su «Como en sueños (如梦令·昨夜雨疏风骤)», poema en el que ya se aprecia su dominio del lenguaje poético y su sensibilidad refinada:

昨夜雨疏风，浓睡不消残酒。试问卷帘人，却道海棠依旧。知否，知否？应是绿肥红瘦。

Anoche hizo fuerte viento, pero la lluvia fue poco precipitada,

y el buen dormir no me aplaca la resaca.

Pregunto a la doncella que enrolla la cortina de la ventana,

y me dice que la begonia está como estaba.

"No lo sabías? ¿No lo has notado?

Debe ser lo verde corpulento y lo rojo marchitado." (Wang 2021: 15)

Durante esta etapa, sus poemas se centran en la vida cotidiana y en los paisajes naturales, y reflejan la vitalidad y la luminosidad propias de la juventud. Aunque carecen de tonos abiertamente tristes, muestran los matices sutiles de los sentimientos juveniles.

La segunda etapa se inicia en 1101, año en que Li Qingzhao contrajo matrimonio con Zhao Mingcheng. Ambos procedían de familias de funcionarios y compartían una sólida formación cultural. Aunque pertenecían a hogares de cierto prestigio social, llevaban una vida sobria y austera.

³ El Jinshi era el título más alto del sistema de selección de funcionarios vigente en la China imperial.

Durante los primeros años de matrimonio, Zhao Mingcheng estudiaba en la Academia Imperial. En sus días de descanso regresaba a casa para reunirse con su esposa y, con frecuencia, empeñaba algunas prendas para comprar inscripciones en piedra o libros antiguos. La pareja los apreciaba, los comentaba juntos y disfrutaba del estudio y la colección de objetos antiguos.

Unidos por intereses comunes, ambos cultivaron la poesía, la caligrafía y la colección de inscripciones. Como señala Li Qingzhao en el epílogo de *Inscripciones en bronce y piedra*:

穷遐方绝域，尽天下古文奇字之志。(Zhao 2009: 257)

Recorre incluso las regiones más remotas con el propósito de reunir antiguas inscripciones y caracteres extraordinarios de todo el territorio.*

En términos generales, su vida conyugal transcurrió en un contexto relativamente estable. Sin embargo, debido a las obligaciones oficiales de Zhao Mingcheng, las separaciones eran frecuentes. Los poemas *ci* compuestos por Li Qingzhao en esta etapa reflejan la experiencia de la distancia y la añoranza asociada a estas separaciones, con una expresión emocional más contenida que en su producción juvenil. Li Qingzhao compuso diversos poemas *ci* en los que expresó la nostalgia y la soledad provocadas por la distancia, como «Mariposas enamoradas de la flor (蝶恋花)»:

暖雨晴风初破冻，
柳眼梅腮，已觉春心动。
酒意诗情谁与共？
泪融残粉花钿重。

乍试夹衫金缕缝，

* Traducción de la autora.

山枕斜欹，枕损钗头凤。
独抱浓愁无好梦，
夜阑犹剪灯花弄。

Templada lluvia y tibia brisa han despedido el invierno, tiernas hojas de sauce lucen como cejas y ojos pintados de una belleza, y frescas flores de ciruelo como sus mejillas.

Hasta se ha vuelto sentimental la joven dama elegante y altiva.
¿Quién le va a acompañar en el momento de tomar vino y hablar sobre poesía?
No puede evitar que lágrimas caigan por sus mejillas y le estropeen el tocado y las alhajitas.

Se le antoja probarse la nueva chaqueta con hilo de oro cosida,
de repente se apoya sin ton ni son en la almohadilla que inesperadamente le daña la horquilla.

Sumamente solitaria y con tan pesada tristeza ni sueño concilia,
solo le queda jugar con las velas derretidas en la noche avanzada,
pensando en la gente querida. (Wang 2021: 39)

En esta etapa, en contraste con los sentimientos juveniles de su primera etapa, la ausencia de su esposo se convierte en el tema central de sus poemas; la nostalgia y la melancolía. Así lo muestra este *ci*, en el que la vitalidad de la primavera y los detalles de la vida cotidiana contrastan con la soledad de la voz lírica.

El Incidente de Jingkang de 1127 marca el inicio de la tercera etapa en la vida de Li Qingzhao. Durante la caída del norte y la desaparición del gobierno de la dinastía Song del Norte, se trasladó hacia el sur debido a la inestabilidad política. En estas circunstancias tan críticas, se encargó de organizar y transportar cuidadosamente su colección, que aún así ocupaba quince carros de libros y objetos antiguos:

既长物不能尽载，乃先去书之重大印本者，又去画之多幅者，又去古器之无款

识者。后又去书之监本者，画之平常者，器之重大者。凡屡减去，尚载书十五车，至东海，连舫渡淮，又渡江，至建康。(Zhao 2009: 258)

Como no era posible transportar todas las pertenencias, primero se descartaron los libros impresos de gran tamaño y peso; luego se eliminaron algunas pinturas duplicadas y los objetos antiguos que carecían de inscripción. Más tarde se retiraron las ediciones oficiales entre los libros, las obras pictóricas de menor valor artístico y varios objetos antiguos demasiado pesados y voluminosos. Tras sucesivas reducciones, todavía se cargaron quince carros de libros. Al llegar a Haizhou, se contrataron varias embarcaciones para cruzar el río Huai y, posteriormente, el río Yangtsé, hasta alcanzar Jiankang.*

Li Qingzhao, en medio del caos bélico, protegió su colección y continuó su desplazamiento hacia el sur. Frente a la política conciliadora adoptada en los primeros años de la dinastía Song del Sur, manifestó reiteradamente su descontento y expresó en sus poemas una crítica implícita a la inacción de la corte. Cuando la embarcación pasó por Wujiang,⁴ compuso el poema «Un cuarteto (夏日绝句)», en memoria de Xiang Yu:

生当作人杰，死亦为鬼雄。至今思项羽，不肯过江东。

En este mundo hemos de sobresalir entre los humanos,

y en el más allá ser héroes entre los manes.

Mirad cómo veneran la memoria del rey Xiang Yu:

Derrotado, se negó a huir y luchó hasta el último momento. (Chen 2013: 359)

Poco tiempo después, Zhao Mingcheng falleció en Jiankang. Tras concluir los funerales, Li Qingzhao cayó gravemente enferma. Posteriormente, continuó su

* Traducción de la autora.

4 Lugar tradicionalmente identificado como el sitio donde el rey de Chu del Oeste, Xiang Yu, se suicidó tras su derrota final.

desplazamiento hacia el sur llevando consigo los libros y objetos coleccionados por su esposo. En el camino sufrió repetidos saqueos y la mayor parte de aquellas preciadas piezas se perdió.

En medio de la inestabilidad política y de crecientes dificultades económicas, Li Qingzhao decidió contraer matrimonio con Zhang Ruzhou. Pronto se evidenció que éste se había acercado a ella movido por el interés en sus colecciones. Al constatar que los bienes conservados eran escasos, surgieron constantes conflictos y agresiones, lo que hizo insostenible la convivencia. Más adelante, Li Qingzhao descubrió que Zhang Ruzhou había obtenido su cargo mediante declaraciones fraudulentas, por lo que lo denunció ante las autoridades y solicitó el divorcio. Zhang fue destituido y enviado al exilio administrativo en Liuzhou.

Aunque se le concedió el divorcio, la legislación de la dinastía Song establecía que la esposa que denunciara a su marido debía cumplir una pena de prisión de dos años. Gracias a la intervención del funcionario Qi Chongli, Li Qingzhao fue liberada tras nueve días de reclusión. Posteriormente escribió «Al maestro de la Academia Hanlin, Qi Chongli (投翰林学士綦崇礼启)», como muestra de agradecimiento.

En la tercera etapa, tras enfrentarse a una serie de dificultades y desplazamientos, Li Qingzhao sufrió el dolor de la vida errante, pero su voluntad de vivir permaneció firme y su impulso creativo se volvió aún más intenso. La tristeza en sus poemas dejó de ser el leve desvelo amoroso de su juventud y pasó a reflejar la pérdida de su patria y la imposibilidad de regresar a su hogar. Un ejemplo destacado es «Melodía en adagio (声声慢)», donde estos sentimientos se expresan con gran profundidad:

寻寻觅觅，冷冷清清，凄凄惨惨戚戚。乍暖还寒时候，最难将息。三杯两盏淡酒，怎敌他晓来风急？雁过也，正伤心，却是旧时相识。

满地黄花堆积。憔悴损，如今有谁堪摘？守着窗儿独自，怎生得黑？梧桐更兼细雨，到黄昏、点点滴滴。这次第，怎一个愁字了得！

Busco y rebusco, solo encuentro frialdad y soledad, que me imbuyen de tristeza,
pena y melancolía.

Es más difícil conservarse en el periodo en que el tiempo recién se hace templado,
pero a veces la atmósfera es aún bien fría.

Hablando de la manera de resistir el frío viento del atardecer, si se trata del vino con
poco alcohol, no bastan dos o tres copas.

Lo que me motiva más tristeza es que, como unos conocidos de antaño, se hayan
alejado por el cielo filas de las ocas.

Se han acumulado en la tierra muchos crisantemos, pero quien ve el paisaje está
endeble y debilitada, que ya no tiene ganas de recoger.

Sentada solitaria al lado de la ventana, ¿cómo voy a aguantarme hasta anoecer:

La llovizna viene goteando de árboles fénix hasta el atardecer.

Para definir tal complejidad ¿basta una sola palabra de entristecer? (Wang 2021: 95)

En sus poemas tardíos, Li Qingzhao recurre frecuentemente a las sensaciones físicas como medio para expresar sus emociones. Esta estrategia transforma la tristeza en una vivencia concreta, refleja el sufrimiento simultáneo del cuerpo y del espíritu durante su vida errante y otorga a sus obras una intensidad emocional mayor.

Además de su producción poética, Li Qingzhao dejó varios ensayos de notable valor intelectual, entre los que se encuentran el «Epílogo» de *Inscripciones en bronce y piedra* (金石录), «Al maestro de la Academia Hanlin, Qi Chongli (投翰林学士綦崇礼启)», «Da Ma Fu (打马赋)», «Teoría del ci (词论)», «Prólogo de Da Ma Tu (打马图)» o «Ensayo sobre Da Ma Tu (打马图经)».

Tras la muerte de Zhao Mingcheng, Li Qingzhao, en medio del desplazamiento y la inestabilidad, se encargó de ordenar y revisar los manuscritos y materiales reunidos durante años. En ese contexto redactó el epílogo de *Inscripciones en bronce y piedra*, donde describe las dificultades de la compilación y evoca la colaboración intelectual y el profundo vínculo que compartió con su esposo. La obra fue fruto del esfuerzo conjunto de ambos, quienes dedicaron años a recopilar inscripciones antiguas en bronce y piedra, así como libros y pinturas, con el propósito de cotejarlos y preservarlos.

Por otra parte, en su «Teoría del *ci* (词论)», Li Qingzhao defendió la idea de que los poemas *ci* constituyen una forma literaria diferenciada frente a los poemas *shi*. En este ensayo insistió en la importancia de la relación entre el texto y la melodía correspondiente, y a través de los comentarios críticos sobre autores anteriores expuso su concepción de los criterios que debía reunir un *ci* logrado.

La poetisa de la dinastía Song Li Qingzhao ha sido considerada, a lo largo de la tradición literaria china, una de las máximas representantes del *ci*, hasta el punto de recibir el apelativo de «reina del *ci*». Desde la dinastía Ming, su figura ha sido objeto de una continua conmemoración y reconocimiento público. En la actualidad existen varios memoriales dedicados a su memoria en Zhangqiu, Qingzhou y Jinan, en la provincia de Shandong, así como en Jinhua, en la provincia de Zhejiang, además de diversos santuarios que testimonian la perdurabilidad de su prestigio cultural.

Esta presencia sostenida en la memoria colectiva pone de manifiesto no solo su relevancia en la historia literaria china, sino también la vigencia de un legado que ha trascendido épocas y contextos culturales.

3. Li Qingzhao en castellano

Conviene situar estas traducciones en su contexto histórico y analizarlas cronológicamente en tres periodos: antes de 1949, entre 1949 y 2000, y después de 2000. La primera división corresponde al periodo previo a la fundación de la República Popular China. Entre 1949 y 2000, la diplomacia cultural promovida por el gobierno chino impulsó el intercambio literario con América Latina (Zhang, 2014: 53); durante estas décadas se establecieron relaciones diplomáticas con países como Cuba (1960), Chile (1970), Perú (1971), México (1972) y Argentina (1972). De las once traducciones de este periodo que incluyen obras de Li Qingzhao, siete se publicaron en editoriales latinoamericanas y constituyen la mayor parte de las publicaciones de la época. El periodo posterior a 2000 se caracteriza por un aumento significativo de traducciones de Li Qingzhao y la aparición de antologías y ediciones completas dedicadas exclusivamente a su obra.

Aunque en los estudios sobre la difusión de la literatura china en el extranjero es frecuente utilizar la política de reforma y apertura iniciada en 1978 como un punto de inflexión, en el caso específico de las traducciones de Li Qingzhao al castellano esta periodización no resulta especialmente significativa. Entre 1949 y 1978 se publicaron seis antologías que incluyen poemas de la autora, mientras que entre 1978 y 2000 se identifican únicamente cinco. Por tanto, no se observa un incremento cuantitativo que justifique considerar 1978 como un cambio decisivo en la recepción de Li Qingzhao en el ámbito hispanohablante.

Esta situación puede explicarse por varios factores. En primer lugar, la poesía de Li Qingzhao aborda temas como el amor, la nostalgia, la separación o la contemplación de la naturaleza, motivos de carácter universal que no dependen directamente del interés occidental por la realidad social o política china. A diferencia de otros géneros literarios asociados a contextos históricos específicos, su obra no se vio especialmente favorecida por el aumento de la curiosidad hacia la China contemporánea tras la apertura del país.

En segundo lugar, Li Qingzhao ocupa una posición relativamente periférica dentro del conjunto de la literatura china traducida al castellano. Si el objeto de estudio

fuera la totalidad de la poesía china traducida, es posible que el impacto de la reforma y apertura resultara más visible. Sin embargo, al centrarse en una única autora, el volumen reducido de traducciones dificulta la identificación de cambios cuantitativos claramente asociados a este acontecimiento histórico.

Por último, también debe tenerse en cuenta que la literatura escrita por mujeres ha ocupado tradicionalmente una posición menos central dentro de los procesos de canonización y traducción. Desde la perspectiva de la teoría del polisistema, las traducciones de Li Qingzhao pueden considerarse un corpus situado en una posición doblemente periférica: por pertenecer a la literatura china traducida y por tratarse de la obra de una autora femenina dentro de la tradición clásica china.

3.1. Antes de 1949

La traducción de Li Qingzhao al castellano comenzó en el siglo XX. En 1920 Franz Toussaint tradujo del chino al francés la antología *La Flûte de Jade*, que incluye un poema de Li Qingzhao. Esta antología apareció posteriormente en distintas traducciones al castellano. Entre ellas se encuentran la versión de Guillermo Valencia editada en Bogotá en 1929 bajo el título *Catay. Poemas orientales*, la traducción de Ernestina de Champourcín realizada durante su exilio en México en 1945 y la edición de Ángel José Battistessa publicada en Argentina en 1951.

En 1945 Manuel Gutiérrez Marín dio a conocer la traducción *El pabellón de porcelana. Poesías chinas*. En 1958 el poeta argentino Álvaro Yunque emitió *Poetas chinos*, traducción del francés, en Buenos Aires; esta obra fue reeditada en Barcelona en el año 2000 con el título *Poetas chinos. Paisaje a través de una doble niebla*.

3.2. Entre 1949 y 2000

En 1957 María Teresa León y Rafael Alberti realizaron un viaje a China por invitación del gobierno chino. Tras este viaje promovieron la traducción de poesía china y presentaron *Poesía china*, en Buenos Aires, en 1960. La obra fue reeditada en Madrid

en 2003 e incluye cuatro poemas *ci* de Li Qingzhao. Posteriormente, apareció una nueva edición en Buenos Aires en 2015.

Durante estas décadas, otra traductora que desempeñó un papel importante en la difusión de la poesía china en el ámbito hispánico fue Marcela de Juan. Pusó en circulación *Breve antología de la poesía china* en 1948 en la editorial Revista de Occidente; posteriormente apareció *Segunda antología de la poesía china*, en 1962 y, más tarde, *Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural*, en 1973. Según Tian Mi (2016: 57-60), la segunda antología se basa en la primera y añade noventa y cinco poemas a la selección original; además, incorpora un capítulo con presentaciones biográficas de los principales poetas. En la tercera obra, la autora añadió poemas de la época de la Revolución Cultural e incluyó composiciones de Mao Zedong, acompañadas de una presentación biográfica. Las tres antologías abarcan un amplio periodo de la poesía china, desde la antigüedad hasta la época contemporánea.

El poeta y ensayista mexicano Octavio Paz también se dedicó a la traducción y recreación de poesía china. Publicó la primera edición de *Versiones y diversiones* en México en 1974. La obra fue revisada y reeditada en varias ocasiones: en 1978 por la misma editorial mexicana y, posteriormente, en 2000 y 2014 en Barcelona. En la edición de 2000 se incorporaron nuevas traducciones y breves presentaciones biográficas de algunos autores, entre ellos Li Qingzhao. Esta edición ampliada presenta un aumento considerable respecto a la de 1978: mientras que la edición de 1978 tiene 260 páginas, la de 2000 alcanza las 701. Cabe señalar que la presentación dedicada a la poeta Li Qingzhao es más extensa que las de Li Bai, Du Fu y Su Shi. Paz le dedica una valoración particularmente elogiosa:

No obstante, en un punto crucial, la poesía de Li Ch'ing-chao se aparta radicalmente de la tradición poética china: la imagen de la mujer que aparece en sus poemas -ella misma- no es la estereotipada de una víctima pasiva abandonada por su infiel señor, sino la de una mujer con voluntad propia. (Paz 2000: 559)

En los años ochenta, Wu Yuansha compiló *15 poemas ci de las dinastías Tang y*

Song en México, en 1981. En 1988 el poeta colombiano Guillermo Martínez González tradujo y presentó *El bosque de los bambúes. Poemas de China*, obra que toma como referencia *Love and the Turning Year. One Hundred More Poems from the Chinese* (1970), de Kenneth Rexroth.

En los años noventa, Wang Huaizu sacó a la luz *Antología de diez poetas de la dinastía Song de China* en Barcelona, en 1990. En 1992 Harold Alvarado Tenorio publicó *Poemas chinos de amor* en Beijing.

3.3. Después de 2000

Al comenzar el siglo XXI, las traducciones de obras de Li Qingzhao experimentaron un aumento notable. Como muestra el Gráfico 1, las antologías que incluyen poemas de Li Qingzhao presentan una tendencia creciente y, en los últimos años, el número de publicaciones supera la suma de las de los dos periodos anteriores.

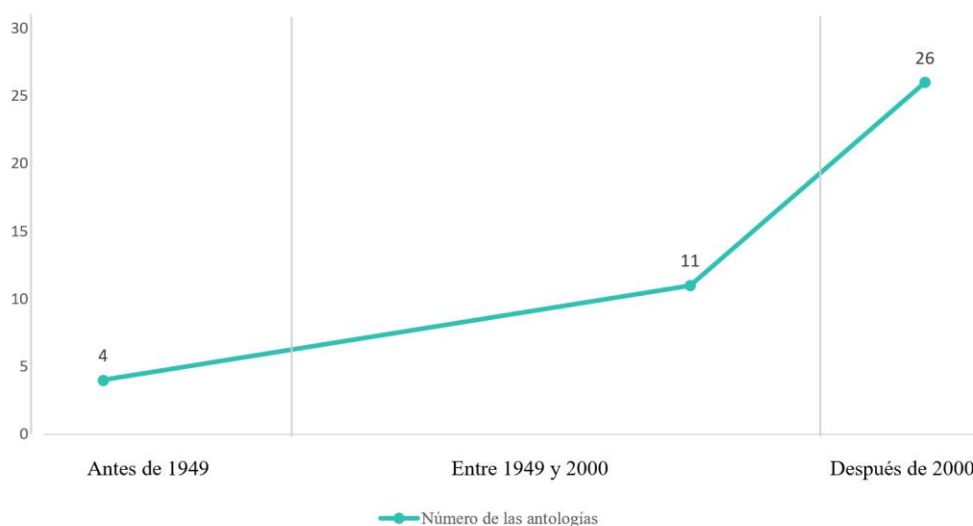


Gráfico 1. Antologías con poemas de Li Qingzhao en distintos periodos

Otro rasgo de esta etapa es la aparición de dos antologías y de tres poesías completas dedicadas exclusivamente a Li Qingzhao. Entre ellas, tres fueron traducidas por Pilar González España: *Poemas escogidos de Li Qingzhao*, publicado en Málaga en

2003; *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar*, publicado en Madrid en 2010, y *La flor de ciruelo*, publicado también en Madrid en 2011. En 2014 apareció *Jade puro. Poemas para cantar*, en traducción de Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia. Esta obra constituye el único caso de edición indirecta del inglés al español entre las cinco obras. Por último, en 2021 Wang Shishen editó en Santiago de Chile *Agua de manantial salpicando en piedras*.

En este periodo también aparecieron varias traducciones indirectas del inglés al castellano realizadas por Carlos Manzano. En 2001 publicó *Cien poemas chinos*, traducidos de *One Hundred Poems from the Chinese* (1956), de Kenneth Rexroth. En 2006 aparecieron *El amor y el tiempo y su mudanza. Cien nuevas versiones de poesía china*, traducidas de *Love and the Turning Year. One Hundred More Poems from the Chinese*, y *El barco de orquídeas. Poetisas de China*, a partir de *Orchid Boat. Women Poets of China*, de Kenneth Rexroth y Chung Ling.

Las versiones de Rexroth ejercieron una notable influencia en la difusión de la poesía china en el mundo hispánico. En relación con Li Qingzhao, Rexroth la compara con dos grandes poetisas eróticas de la tradición occidental: Gaspara Stampa y Louise Labé. (Paz 2000: 559).

En 2002 Xu Zonghui y Enrique Gracia Fuster lanzaron al público en Madrid *Cantos de amor y ausencia. Cantos «ci» de la China medieval (siglos IX al XIII)*. Se trata de una antología que reúne a quince poetas de la última etapa de la dinastía Tang y de toda la dinastía Song, con un total de sesenta y cuatro poemas *ci*. La obra es bilingüe y ofrece una breve presentación de cada poeta antes de sus composiciones.

En 2003, Juan Ignacio Preciado dio a la luz *Antología de poesía china* en Madrid, obra que incluye cinco poemas *ci* de Li Qingzhao: «Según la melodía Yi Jian Mei (一剪梅 • 红藕香残玉簟秋)»; «Según la melodía Die Lian Hua: las mariposas aman a las flores (蝶恋花 • 暖雨晴风初破冻)»; «Según la melodía Zhegu Tian (鹧鸪天 • 寒日萧萧上琐窗)»; «Según la melodía Xiao Zhong Shan (小重山 • 春到长门春草青)»; y «Según la melodía Yuan Wang Sun: reproches a Wang Sun (怨王孙 • 湖上风来波浩渺)». Antes de los poemas, el autor incluye una breve introducción y algunos comentarios sobre Li Qingzhao:

En el terreno literario, fue una gran poeta, que cultivó el género *ci* con notable éxito.

Además es autora de *Cilun*, una obra de teoría literaria de obligada consulta para quienes estudian la historia del género *ci*. (Preciado 2003: 185)

En 2005 Wu shoulin emitió *Historia de la literatura clásica china* en Beijing en español. Incluye las diferentes formas de poemas chinos, como poemas *shi* y poemas *ci*, los autores principales, interpretaciones de las composiciones y las traducciones acompañadas del texto original chino. En este libro, hay ocho poemas *ci* de Li Qingzhao: «La efeba (点绛唇 • 蹴罢秋千)»; «Lo pasado como sueño(如梦令 • 常记溪亭日暮)»; «La melancolía (醉花阴 • 薄雾浓云愁永昼)»; «Primavera en Wuling (武陵春 • 风住尘香花已尽)»; «No se resiste la racha tardía (声声慢 • 寻寻觅觅)»; «El Rochón está despegando (渔家傲 • 天接云涛连晓雾)»; «Grueso el verdor, flaca la rojez(如梦令 • 昨夜雨疏风骤)»; «Fiesta luminaria (永遇乐 • 落日熔金)».

Chen Guojian señala en su traducción *Poesía china (Siglo XI a.C.-siglo XX)*, de 2013:

Es la mejor poetisa china y goza de gran reputación por sus poemas de *shi* y *ci*, sobre todo, por sus trovas *ci*, con temas de amor, nostalgia, separación, soledad, naturaleza y preocupación por el destino de la patria arruinada. Sus obras están llenas de profundas y tiernas emociones, y tienen un lenguaje sencillo, accesible para los lectores de las diversas capas sociales de la época. (Chen 2013: 358)

Chen Guojian es un traductor especialmente prolífico. Editó tres antologías de poesía china y todas incluyen poemas de Li Qingzhao. Además de la ya mencionada, las otras dos son *Lo mejor de la poesía amorosa china* (2007) y *Poesía china elemental* (2008).

Chen Guangfu, Alfredo Gómez Gil y Wang Huaizu dieron a conocer en 2008 en Madrid *Antología poética de las dinastías Tang y Song: los dos periodos de oro de la literatura china*. Posteriormente, en 2011, Chen Guangfu, Pilar González España y

Wang Huaizu pusieron en circulación en Beijing *Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta*.

Además, Miguel Requena Marco, en colaboración con Wang Huaizu, publicaron dos antologías chinas: *Viejas canciones de China* (2010) y *Antología de canciones de la dinastía Song* (2018). Ambas obras reúnen composiciones de diversos autores. En la primera, los textos se organizan según criterios temáticos y se incluyen un total de cinco poemas *ci* de Li Qingzhao. La segunda, por su parte, incorpora dos composiciones *shi* de la autora.

Por su parte, Wang Huaizu emitió en Shanghái otras dos antologías de poesía china: *Antología de 300 poemas de la dinastía Song* (2013) y *Antología poética del ci de la dinastía Song* (2017).

Asimismo, en *Ecos y transparencias* (2014), de Ángeles Ascasubi, Lelia Gándara y Rubén Pose, también aparecen obras de Li Qingzhao.

4. Dos antologías y tres poesías de género *ci*

Los poemas de Li Qingzhao fueron recopilados por primera vez a finales de la dinastía Ming, en la obra *Miscelánea de poemas shi y ci* (诗词杂俎), fechada entre 1621 y 1644,, donde se incluye un volumen titulado *Shuyu ci* que contiene diecisiete poemas *ci*. Posteriormente, este corpus fue objeto de sucesivas ampliaciones y revisiones hasta la publicación de la edición *Shuyu ji* incluida en *Edición revisada y recopilación de los poemas ci de las dinastías Song, Jin y Yuan* (校辑宋金元人词), preparada por Zhao Wanli y publicada en 2013, en la que se recogen cuarenta y tres poemas *ci*. En esta obra se señala la procedencia de los textos y se ha consolidado como un referente para numerosas recopilaciones y estudios posteriores sobre la obra de Li Qingzhao (Han 2026: 1). Como escribió Pilar González en el prólogo de su traducción:

Los únicos poemas que podemos asegurar, a ciencia cierta, que fueron firmados por su pluma, son 43. Aunque se le atribuyen en total hasta setenta y ocho poemas: dependiendo de las ediciones y de los estudiosos, su número fluctúa entre 60 y 78. Li Qingzhao escribió, además, cinco ensayos, y dieciocho poemas *shi*. (González España 2010: 16-18)

En total, se identifican dos antologías y tres volúmenes dedicados exclusivamente a los poemas *ci* de Li Qingzhao. A continuación, se describen y comparan la selección de los poemas y la ordenación de estas cinco obras.

4.1. Dos antologías

Poemas escogidos de Li Qingzhao (2003) es la primera traducción en España de Li Qingzha. La dedicatoria que aparece en la página inicial, «a todas las mujeres del pasado cuyos poemas se perdieron para siempre», sugiere que el título responde a una intención de recuperar y conservar un legado poco conocido.

En cuanto a *La flor del ciruelo* (2011), el título alude a un motivo simbólico

relevante en la obra de Li Qingzhao. La imagen del ciruelo evoca la capacidad de la voz poética para mantenerse y desarrollarse en condiciones adversas, asociadas al frío y a la soledad, al tiempo que sugiere una proyección hacia la renovación y la esperanza (González España, 2011: 7). Asimismo, el ciruelo constituye una imagen recurrente en su poesía.

Estas dos antologías fueron elaboradas por la misma traductora, Pilar González España. Ambas incluyen las mismas veintisiete composiciones, organizadas en tres secciones temáticas: «poemas de juventud y primavera», «poemas de la separación» y «poemas de la vejez y de la muerte», y las seleccionadas para cada etapa, así como su secuencia interna, coinciden plenamente. Cabe señalar que la versión de 2003 es monolingüe, mientras que la de 2011 es bilingüe y presenta cada poema acompañado del texto original en chino. Además, en esta última edición se revisaron las traducciones de los títulos y del contenido, y se añadió el pinyin a los títulos de los poemas.

Por otra parte, *Poemas escogidos de Li Qingzhao* (2003) no señala de forma sistemática la posible autoría dudosa de algunos poemas. Por ejemplo, en el primer periodo, «poemas de juventud y primavera», figuran «Recolección de moras (采桑子 • 晚来一阵风兼雨)» y «Rojo sobre los labios (点绛唇 • 蹴罢秋千)». Estas composiciones también fueron recogidas en *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar* (2010), de la misma traductora, donde, en las notas finales, se señala que su autoría es dudosa. Asimismo, en el último periodo, «poemas de la vejez y de la muerte», se incorpora «Llevando incienso (行香子 • 天与秋光)», que no aparece en la mayoría de las recopilaciones de Li Qingzhao; únicamente figura en la edición de Li Wenqi *Shuyu ci* (漱玉词). Según *Colección anotada de Li Qingzhao* (李清照集校注), publicada en 1974 por Wang Xuechu, esta obra atribuye erróneamente el poema *ci* a Li Qingzhao (Wang 1974: 339).

4.2. Tres poesías *ci* completas

Poesía completa. 60 poemas ci para cantar (2010), de Pilar González España; *Jade puro. Poemas para cantar* (2014), de Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia, y *Agua de*

manantial salpicando en piedras (2021), de Wang Shishen, constituyen hasta la fecha las únicas ediciones en castellano dedicadas exclusivamente a la poesía de Li Qingzhao. Todas ellas se centran en el género *ci*, sin incluir ni los poemas *shi* ni los ensayos de la autora, y presentan un formato bilingüe en el que cada composición va acompañada del texto original en chino.

Las selecciones de estas tres ediciones difieren entre sí. Mientras que las versiones de Pilar González España y de Wang Shishen comprenden sesenta poemas *ci*, la edición de Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia incorpora sesenta y dos composiciones.

En *Jade puro. Poemas para cantar* (2014) se incorporan tres poemas que no aparecen en las otras dos ediciones: «Pin Ling (品令)», «Perdices en el cielo (鸚鵡天)» y «Jarrón de verde jade (青玉案 • 一年春事都来几)». En los dos últimos se indica en una nota a pie de la página que la autoría es dudosa. Por otra parte, las vigésima y vigésima primera composiciones presentan el mismo texto original en chino «Se acercan cosas buenas (好事近)», pero con traducciones diferentes; consideramos que la vigésima debería corresponder a «Arenas del lavadero de seda (浣溪沙 • 小院闲窗春色深)».

Las selecciones de *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar* (2010) y *Agua de manantial salpicando en piedras* (2021) coinciden completamente e integran la composición «Durazno bicolor del palacio (二色宫桃)», ausente en la edición de 2014.

Además de los cuarenta y tres poemas cuya autoría se puede atribuir con certeza a Li Qingzhao, las tres ediciones incorporan composiciones de autoría incierta y todas las han identificado de alguna manera. En la versión de Pilar González España, las notas finales señalan estas composiciones, que en total son siete: «Rojos sobre los labios (点绛唇 • 蹴罢秋千)», «Recolección de moras (丑奴儿 • 晚来一阵风兼雨)», «Lavando la arena del arroyo (浣溪沙 • 髻子伤春慵更梳)», «Lavando la arena del arroyo (浣溪沙 • 绣面芙蓉一笑开)», «Espino que crece (生查子 • 年年玉镜台)», «La bella ociosa (殢人娇 • 后亭梅花开有感)» y «Durazno bicolor del palacio (二色宫桃)». La edición de Wang Shishen toma como base la recopilación *Colección anotada de Shuyu* (漱玉集注). La selección y el orden de los poemas coinciden con los de la obra original y se

añade un anexo con quince composiciones de autoría insegura.

En cuanto a la ordenación de los poemas, se observan diferencias entre las tres ediciones. En *Poesía completa. 60 poemas cí para cantar* (2010), Pilar González España señala que:

El orden y la secuencia de los poemas que se ofrece aquí sigue un recorrido argumental y biográfico. Sin escindir en ningún momento la obra en partes o capítulos, como suele ser lo habitual en otras ediciones, se traza una línea continua, pero sutil, que va desde la juventud hasta la vejez, desde el amor, la pasión y la sensualidad, hasta la soledad y el más profundo abandono. (González España 2010: 17)

Por su parte, en *Jade puro. Poemas para cantar* (2014) se explica que:

Li Qingzhao escribió sobre sus asuntos, y sus textos conforman una suerte de biografía sentimental. No nos han llegado, sin embargo, apenas pistas sobre el orden original de sus poemas. Aunque algunos de ellos hablan, de manera explícita, sobre determinadas épocas de su vida, otros son menos claros. El orden que le hemos dado al poemario es, por tanto, muy subjetivo, y obedece a una mezcla de intuición y respeto a las sugerencias de la crítica. (Salas Díaz y Kuo 2014: 30)

En contraste, la edición de Wang Shishen clasifica los poemas según los títulos de los poemas cí, siguiendo el criterio de la colección original.

En conjunto, se observa que, a diferencia de la mayoría de las ediciones chinas de la obra de Li Qingzhao, que suelen ordenar los poemas según los títulos, las traducciones al castellano tienden a adoptar criterios de ordenación más interpretativos, basados en la cronología vital de la autora.

5. Los traductores

5.1. Principales traductores chino

5.1.1. Chen Guangfu 陈光孚 (1934-2017)

Chen Guangfu nació en 1934 en Cixi, provincia de Zhejiang. Fue traductor e investigador especializado en literatura hispánica. En 1957 se graduó en la Facultad de Filología Hispánica del Instituto de Estudios Extranjeros de Beijing, institución que posteriormente se convertiría en la actual Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.

Tras su graduación, trabajó como traductor y editor en la Radio Internacional de China. Más tarde, se incorporó al Instituto de Literatura Extranjera de la Academia China de Ciencias Sociales, donde desarrolló su labor investigadora y ocupó los cargos de investigador asociado y subdirector de departamento. En 1982 se afilió a la Asociación de Escritores de China.

Es autor de diversas monografías, entre las que destacan *Realismo mágico* (1986) y *Crítica de la literatura latinoamericana contemporánea* (1988). Publicó numerosos artículos académicos, entre ellos, por ejemplo: «Teoría del espacio-tiempo literario: una discusión sobre la visión espacio-temporal en la nueva novela latinoamericana» (1988), «Características y tendencias de la novela latinoamericana contemporánea» (1984) o «El ‘realismo mágico’ en América Latina» y «Corrientes de la novela latinoamericana y ‘realismo mágico’».

Se han identificado siete traducciones de Chen Guangfu. Entre ellas, se incluyen cinco antologías poéticas, además de *Poesía selecta de García Lorca* (1978); en las restantes se recopilan composiciones de diversos poetas. También, figuran dos antologías de novelas, como se muestra en la tabla siguiente:

Tabla 5.1. Traducciones de Chen Guangfu

Año	Traducción	Ciudad y editorial
1985	<i>Antología de la poesía lírica latinoamericana</i> (con Chen Guojian)	Nanjing: Editorial Popular de Jiangsu
1987	<i>Poesía selecta de García Lorca</i>	Chengdu: Editorial de Literatura y Arte de Sichuan
1988	<i>Antología del microficción</i>	Kunming: Editorial Popular de Yunnan
1996	<i>Antología de cuentos latinoamericanos</i>	Kunming: Editorial Popular de Yunnan
1999	<i>Antología poética de la dinastía Tang. Primer período de oro</i> (con Alfredo Gómez Gil)	Madrid: Edaf
2008	<i>Antología poética de las dinastías Tang y Song. Los dos períodos de oro de la literatura china</i> (con Alfredo Gómez Gil y Wang Huaizu)	Madrid: Miraguano
2011	<i>Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta</i> (con Pilar González España y Wang Huaizu)	Beijing: Intercontinental China

5.1.2. Wu Shoulin 吴守琳 (1934)

La traductora e investigadora Wu Shoulin nació en noviembre de 1934. En 1957 se graduó en la Facultad de Filología Hispánica del Instituto de Estudios Extranjeros de Beijing.

Entre 1957 y 1984 ejerció como docente en dicha universidad. Entre 1960 y 1961 realizó una estancia de formación en la Universidad de Santiago de Chile. A su regreso, ocupó los cargos de profesora asociada y directora del área de docencia para cursos

superiores de la Facultad, entre 1961 y 1984.

Posteriormente, entre 1984 y 1993, trabajó en el Instituto de Estudios Europeos de la Academia China de Ciencias Sociales como redactora adjunta, encargada principalmente de la investigación sobre España. Finalmente, entre 1993 y 1994, fue investigadora visitante en la Real Academia Española.

En cuanto a su producción académica, es autora de diversas obras. Entre sus monografías destacan *Historia de la literatura clásica china* (2005), *Breve historia de la literatura latinoamericana* (1985). La primera obra consta de dos volúmenes, publicados en 2005 y 2007; posteriormente, se editó su versión en chino en 2014. Asimismo, ha publicado numerosos artículos académicos, entre los que se incluyen «El “milagro económico” español de los años sesenta», «El camino hacia la modernización de España» y «Problemas encontrados durante la recuperación general de la economía española».

En su faceta como traductora, realizó la traducción al chino de *De Franco a Felipe: (España 1975-1985)*, de Antxon Sarasqueta, y de la novela *La plaça del Diamant* (1991), de Mercé Rodoreda, cuya traducción constituyó la primera versión íntegra en chino de esta obra.

5.1.3. Wang Huaizu 王怀祖 (1935-2018)

Wang Huaizu, profesor de español y traductor, nació en 1934 en Xuzhou, provincia de Jiangsu. Fue intérprete de español invitado para destacados líderes de China, como Mao Zedong, Zhou Enlai, Zhu De y Liu Shaoqi.

En diciembre de 1952, con el fin de atender las necesidades lingüísticas derivadas de la Conferencia de Paz de la Región de Asia y el Pacífico, y por indicación del primer ministro Zhou Enlai, el Instituto de Estudios Extranjeros de Beijing inició la formación de especialistas en lengua española. En respuesta a este llamamiento, Wang Huaizu, tras cursar dos años de estudios de inglés, se trasladó a la especialidad de español y se graduó en 1956.

Poco después de su graduación, la universidad lo requirió regresar para

incorporarse al equipo de interpretación del VIII Congreso del Partido Comunista de China, donde desempeñó funciones de interpretación simultánea al español para Mao Zedong.

Posteriormente, desarrolló una larga carrera docente en el Instituto de Estudios Extranjeros de Beijing, en el Apartamento de español, donde impartió cursos de lengua básica, gramática, traducción e interpretación, así como de prensa. A lo largo de su trayectoria, ocupó diversos cargos académicos y administrativos, entre ellos subdirector del Apartamento de español, subdirector de la Oficina de Asuntos Académicos y director de la biblioteca.

En noviembre de 1960, Ernesto Che Guevara encabezó una delegación económica del gobierno cubano en visita oficial a Beijing. El 20 de noviembre, Wang Huaizu lo acompañó a la Exposición Nacional de Industria y Transporte, celebrada en el Palacio de Exposiciones de Beijing. Durante el recorrido, Guevara comentó que había escrito su obra *La guerra de guerrillas* a partir del estudio y la asimilación de la teoría maoísta, por lo que se consideraba a sí mismo un «discípulo» de Mao Zedong. Precisamente por esta razón, Wang Huaizu tradujo posteriormente dicha obra al chino y la publicó.

Tras el estallido de la Revolución Cultural en 1966, la universidad se vio obligada a suspender sus actividades docentes, y Wang Huaizu fue enviado a trabajar a una granja situada en la ribera del río Yangtsé, en la provincia de Hubei. Entre 1975 y 1983, se desempeñó en la Oficina Central de Compilación y Traducción, donde participó en la traducción al español y la revisión final de títulos como *Obras escogidas de Mao Zedong* y *Obras escogidas de Zhou Enlai*, así como de documentos relacionados con la Asamblea Popular Nacional y la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino.

En 1989, invitado por el director de la Real Academia Española, viajó a España como investigador visitante y, ese mismo año, fue contratado como docente en la Facultad de Traducción de la Universitat Autònoma de Barcelona. A raíz de los acontecimientos del 4 de junio de 1989 —conocidos como las protestas de la Plaza de Tiananmén, que se desarrollaron entre abril y junio de ese año, tras el fallecimiento de Hu Yaobang y con la participación predominante de estudiantes universitarios que

reclamaban reformas políticas—, permaneció en el extranjero sin poder regresar a China y fue posteriormente separado de su puesto en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing por no haberse reincorporado en el plazo establecido. Desde entonces, residió durante un largo periodo en Barcelona. En 2003 se estableció nuevamente en el país y falleció en Beijing en 2018.

Entre sus principales obras se encuentran *Diccionario chino-español* (1982), *Coloquialismos del español* (1988) y *Trescientos maestros de la poesía en lengua china a nivel mundial* (2008).

A continuación, se presentan sus traducciones.

Tabla 5.2. Traducciones de Wang Huaizu

Año	Traducción	Ciudad y editorial
1963	<i>Colección de discursos de Fidel Castro</i>	Beijing: Editorial del Pueblo
1982	<i>El Libro de un hombre solo</i> (con José Luis Sánchez)	Barcelona: Bronce
2008	<i>Antología poética de las dinastías Tang y Song. Los dos periodos de oro de la literatura china</i> (con Chen Guangfu y Alfredo Gómez Gil)	Madrid: Miraguano
2011	<i>Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta</i> (con Pilar González España y Chen Guangfu)	Beijing: Intercontinental China
2010	<i>Viejas canciones de China</i> (con Miguel	Madrid: Lulu

	Requena Marco)	
2013	<i>Antología de 300 poemas de la dinastía Song</i>	Shanghai: Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai
2017	<i>Antología de poemas ci de la dinastía Song</i>	Shanghai: Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai
2018	<i>Antología de canciones de la dinastía Song</i> (con Miguel Requena Marco)	Valencia: Promolibro
2018	<i>Dalí</i>	Beijing: Editorial de Ciencias Sociales

5.1.4. Chen Guojian 陈国坚 (1938-2021)

Chen Guojian, destacado investigador y traductor de origen chino y nacionalidad española, constituye una figura clave en la difusión de la poesía china en el ámbito hispanohablante. Su trayectoria se centra en la traducción y promoción de la poesía china, con diecisiete antologías publicadas y más de mil composiciones traducidas al español.

Nacido el 1 de diciembre de 1938 en Vietnam, con origen en la provincia de Guangdong, regresó a China a finales de 1948 e ingresó ese mismo año en el Instituto de Comercio Exterior de Beijing (hoy Universidad de Economía y Comercio Internacional), para cursar estudios de español en un programa de cinco años. En abril de 1961 fue retenido en la institución para impartir docencia en español, y su graduación formal se registró en julio de 1962.

En 1972 fue trasladado al Instituto de Lenguas Extranjeras de Guangzhou (hoy

Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong), donde desempeñó una prolongada labor docente en español. Entre 1980 y 1981 realizó estudios de especialización en el Colegio de México en Ciudad de México. A partir de 1981, Chen Guojian comenzó a dedicarse a la traducción de la poesía china y, en 1982, publicó su primer trabajo, *Copa en mano, pregunto a la luna. Poema*. Desde 1988 es miembro de la Asociación de Escritores de China. Durante su permanencia en Guangzhou, además de su labor docente, elaboró diversas obras académicas dedicadas a la enseñanza del español, como *Manual de traducción chino-español* (1989), en colaboración con Zhao Yuyu; *Estudio sobre diccionarios de lengua española* (1992); *Diccionario de refranes españoles* (1993), o *Introducción al español* (2004).

Chen Guojian sostenía que la poesía china debe ser traducida por chinos:

往往有一种想法和说法：中国人的诗，应该由外国人来译，一些外国汉学家也在宣传这种说法。我们不少人也有自卑心理，觉得我们外语表达能力不如人，译不好。无疑，外国人在使用母语表达方面往往有一定优势或便利。然而，翻译是理解与表达两个方面的统一，在理解方面他们却处于劣势，而理解又是翻译的前提，错了便一切皆错，谈不上译得好或不好。(Chen 2008: 21)

En ocasiones, circula la idea de que la poesía china debería ser traducida por extranjeros, posición que incluso algunos sinólogos promueven. Muchos de nosotros hemos sentido cierta inseguridad, pensando que nuestras capacidades lingüísticas en lenguas extranjeras son inferiores y que, por tanto, no podríamos realizar buenas traducciones. Sin embargo, aunque los extranjeros puedan contar con ventajas en la expresión en su lengua materna, la traducción requiere la unificación de comprensión y expresión. En términos de comprensión, ellos suelen encontrarse en desventaja, y esta comprensión constituye la base de toda traducción: sin ella, todo lo demás falla, y no se puede hablar de una buena o mala traducción.*

* Traducción de la autora.

Durante su juventud, Chen Guojian tradujo obras como *El centinela bajo los neones* y *Quién es la persona más adorable*, y compiló un diccionario de sinónimos en español, aunque estos proyectos quedaron sin publicar por falta de canales editoriales. En 1986 completó la traducción de 137 poemas de la dinastía Tang, pero ningún editor aceptó publicarlos; poco después se publicó en Madrid *Poemas de Tang. Edad de oro de la poesía china* (1988). Esta experiencia hizo que Chen Guojian considerara que España podía ofrecerle un entorno editorial más favorable para su trabajo de traducción.

Más adelante, renunció a su puesto docente en Guangzhou. En 1991 se estableció en Madrid, donde se dedicó plenamente a la traducción del chino al español, así como a la enseñanza y a la investigación cultural. Impartió conferencias en instituciones académicas como la Universitat Autònoma de Barcelona y la Universidad Autónoma de Madrid, y realizó presentaciones sobre la cultura y la poesía china en centros culturales y bibliotecas. Publicó *La poesía china en el mundo hispánico* (2015).

A continuación, enumeramos sus traducciones.

Tabla 5.3. Traducciones de Chen Guojian

Año	Traducción	Ciudad y editorial
1964	<i>Una libra de carne</i> , de Agustín Cuzzani	Beijing: Escritores de China, Oficina de Shanghai
1982	<i>Copa en mano, pregunto a la luna. Poema</i>	México: El Colegio de México
1982	<i>El sí de las niñas</i> , de Leandro Fernández Moratín	Shanghai: Traducción de Shanghai
1983	<i>El diecinueve de marzo y el dos de mayo</i>	Shanghai: Traducción de Shanghai

1983	<i>El capitán veneno</i> , de Pedro Antonio de Alarcón	Nanjing: Literatura Extranjera
1984	<i>Poemas de Bai Juyi</i>	Lima: Viento Sur
1988	<i>Poemas de Tang. Edad de oro de la poesía china</i>	Madrid: Cátedra
1990	<i>Poemas de Li-Po. Poesía clásica china</i>	Barcelona: Icaria
1999	<i>Eres tan bella como una flor, pero las nubes nos separan</i>	Barcelona: Mondadori
2001	<i>Poesía clásica china</i>	Madrid: Cátedra
2002	<i>Cien poemas</i>	Barcelona: Icaria
2006	<i>Poesía china caligrafiada e ilustrada</i>	Madrid: Tran
2007	<i>Lo mejor de la poesía amorosa china</i>	Madrid: Calambur
2008	<i>Poesía china elemental</i>	Madrid: Miraguano
2010	<i>Antología de poetisas prostitutas chinas (siglo V - siglo XXI)</i>	Madrid: Visor Libros
2012	<i>Poemas chinos para disfrutar</i>	Madrid: Latorre Literaria
2013	<i>Poesía china. Siglo XI a. C.-siglo XX</i>	Madrid: Cátedra
2016	<i>Trescientos poemas de la dinastía Tang</i>	Madrid: Cátedra
2017	<i>Antología poética de la dinastía Tang</i>	Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros

2017	<i>Antología poética de Qu la dinastía Yuan</i>	Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros
2023	<i>Antología poética. Edición bilingüe de Li Bai</i>	Madrid: Cátedra

Su labor traductora y académica fue reconocida con diversos galardones: en 1983, *Copa en mano, pregunto a la luna* obtuvo el Premio de Investigación en Ciencias Sociales de la provincia de Guangdong; en 2008 su obra *Poesía china elemental* fue finalista del Premio Nacional a la Mejor Traducción en España; en 2009 recibió el Premio Especial de Contribución a la Difusión del Libro Chino, otorgado por el Gobierno de China; en 2013 fue distinguido con el Premio de Enseñanza del Español de la Comunidad de Madrid; finalmente, en 2017 fue galardonado con el premio Luz de China como Figura del Año en la difusión de la cultura china.

Su labor también recibió el reconocimiento de destacados especialistas. Valentín García Yebra, tras leer *Poesía china caligrafiada e ilustrada* (2006), le dedicó un poema de 120 versos titulado «A Li Bai» y redactó el prólogo del libro. En sus palabras, fue gracias a Chen Guojian que comenzó a conocer la gran poesía de este vasto y hermoso país.

Chen Guojian falleció el 24 de julio de 2021 en Madrid.

5.1.5. Wang Shishen 王世申 (1944)

El traductor y escritor Wang Shishen, nacido en noviembre de 1944 en Laishui, provincia de Hebei, es una figura vinculada a la literatura y a los intercambios culturales entre China y el mundo hispanohablante. Se graduó en 1967 en la Facultad de Filología Hispánica del Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing y obtuvo en 1981 el título de máster en literatura por la misma institución, en el marco de la primera promoción de posgrado tras la Revolución Cultural.

Desempeñó funciones como consejero cultural en las embajadas de China en

Brasil, Argentina y Perú, experiencia que le permitió desarrollar un conocimiento amplio y profundo de la historia y la cultura de los países latinoamericanos.

Wang Shishen ha publicado varias obras centradas en la cultura latinoamericana, en las que se refleja su experiencia en el ámbito diplomático y su conocimiento de la región, como *Cultura de Argentina* (2001) y *Cultura de Perú* (2010), así como *Leyendas de los Andes: Guía de turismo de Perú, edición 2010-2011* (2010), coescrita con Zhou Yiqin.

En el ámbito de la traducción, Wang Shishen ha abordado tanto de poesía como de ensayo. Sus traducciones incluyen *Agua de manantial salpicando en piedras* (2021), *Líderes de la comunidad Hakka* (2022) y *Amar el amor: Antología de 38 poetas chinas de la antigüedad* (2024).

En conjunto, la trayectoria académica y traductora de Wang Shishen destacada por sus dos antologías de poesía, centradas en poetas mujeres chinas.

5.2. Principales traductores españoles e hispanoamericanos

5.2.1. Rafael Alberti (1902-1999)

Rafael Alberti Merello, poeta destacado de la Generación del 27, nació el 16 de diciembre de 1902 en El Puerto de Santa María. Su linaje paterno tenía raíces italianas y la familia era de nacionalidad española. Como escribió en él mismo:

YO soy Rafael Alberti, con dos abuelos de origen italiano y un tío garibaldino, pero con dos abuelas andaluzas. Mis apellidos españoles no pueden serlo más: me llamo Sánchez Bustamante y también Gómez. (Alberti 1966: 9)

Inició su etapa educativa en el colegio San Luis Gonzaga. La rigidez de las normas escolares contrastaba con su temperamento, lo que provocó un bajo rendimiento académico y lo llevó a abandonar sus estudios a los catorce años (Bai 2023: 230). En

1917, Alberti se trasladó a Madrid junto con su familia y amigos; allí se dedicó al arte pictórico y a la copia de pinturas en el Museo del Prado, y no llegó a finalizar el bachillerato (Ortega Alcántara 2003: 343).

En 1932 Rafael Alberti contrajo matrimonio con María Teresa León y, en ese mismo año, tradujo en colaboración con ella «Cinco poetas belgas contemporáneos», publicados en el número 123 de *La Gaceta Literaria* (1932). Al año siguiente, ambos fundaron la revista literaria *Octubre*, en la cual dio a conocer varias traducciones, entre las que se incluye el poema «Lenin», de Azat Vehtuni.

Tras el estallido de la Guerra Civil en 1936, Rafael Alberti, desde una firme postura antifascista, se implicó activamente en diversas iniciativas culturales y políticas. Participó en la organización y promoción de la publicación *El Mono Azul*, en la que publicó algunas de sus traducciones de Langston Hughes.

Después de la Guerra Civil, Alberti y María Teresa León iniciaron su exilio: pasaron por París, Argentina y Chile. En 1963 se establecieron en Roma, donde permanecieron hasta su regreso a España, en 1977, tras la muerte de Franco y la restauración de democracia.

Durante el exilio, ambos realizaron en 1957 un viaje a China por invitación del gobierno chino y, al año siguiente, publicaron *Sonríe China*, libro donde reflejaron los cambios políticos, sociales y culturales de la nueva China. Esta experiencia impulsó posteriormente la traducción de la antología *Poesía china* (1960). La mayoría de sus traducciones fueron realizadas con María Teresa León.

En 1970 se publicó la antología *Poesía rusa del siglo XX*, concebida como un proyecto colectivo de traducción. Entre sus colaboradores figuran escritores de la talla de Nicanor Parra, Rafael Alberti, María Teresa León, Manuel Rojas, Juan Gelman y Roberto Fernández Retamar, entre otros (LÓPEZ ARRIAZU 2017: 273).

A continuación, en la siguiente tabla se enumeran sus traducciones:

Tabla 5.4. Traducciones de Rafael Alberti

Año	Autor	Traducción	Ciudad y editorial
1932	Jules Supervielle	<i>Bosque sin horas</i>	Madrid: Plutarco
1943	Charles Baudelaire	<i>Diarios íntimos. Cohetes. Mi corazón al desnudo</i>	Buenos Aires: Bajel
1958	Miha Eminescu	<i>Poesías</i> (con María Teresa León)	Buenos Aires: Losada
1958	Molière	<i>Las picardías de Scapin</i> (con María Teresa León)	Buenos Aires: Carro de Tespis
1960		<i>Poesía china</i> (con María Teresa León)	Buenos Aires: General Fabril
1961	Tudor Arghezi	<i>Poesías</i> (con María Teresa León)	Buenos Aires: Losada
1963		<i>Doinas y baladas populares rumanas</i> (con María Teresa León)	Buenos Aires: Losada
1967	Liviu Rebreanu	<i>El bosque de los ahorcados</i> (con María Teresa León)	Buenos Aires: Losada
1973	Bruno Nardini	<i>Fábulas y leyendas</i> (con María Teresa León)	Barcelona: Nauto
1981	Maria Bănuș	<i>Las bodas efímeras</i> (con Pablo Neruda, Nicolás Guillén y Omar Lara)	Bucarest: Eminescu
2005	Charles Baudelaire	<i>Mi corazón al desnudo</i>	Barcelona: Círculo de Lectores

Rafael Alberti falleció el 28 de octubre de 1999 en El Puerto de Santa María. Se

creó la Fundación Rafael Alberti en 1993, con el objetivo de difundir y preservar su obra. A lo largo de su trayectoria recibió numerosos reconocimientos, entre los que destaca el Premio Cervantes, otorgado en 1983. Fiel a sus convicciones republicanas, rechazó la candidatura al Premio Princesa de Asturias.

5.2.2. María Teresa León (1903-1988)

La escritora y traductora María Teresa León nació en 1903 en Logroño. Dos años más tarde, se trasladó a Madrid junto con su familia. Allí mantuvo una estrecha relación con la familia de su tía María Goyri, la primera mujer en España en obtener un título universitario y el doctorado en Filosofía y Letras (Castillo Robles, 2013: 30). En ese entorno familiar, tuvo acceso libre a la lectura, como ella misma recuerda en su obra autobiográfica *Memoria de la melancolía* (1970):

Pero aquella casa fue para la niña la silenciosa casa de la lectura. Todos los libros fueron para ella. No hubo selección para proteger sus ojos virginales. Vio estampas donde mujeres impúdicas se sentaban descaradamente en enaguas sobre las rodillas de los caballeros y vio desnudos que se llamaban Venus. Aquella biblioteca guardaba detrás de sus cristales libros en francés y en español, dos lenguas que la niña conocía, libros que quisiera tener hoy. (León 1970: 57)

Por su condición de hija de militar, recibió una educación refinada y estricta. Ingresó en el colegio de monjas del Sagrado Corazón en Madrid, institución en la que recibió lecciones de lengua francesa (Li 2022: 117). Posteriormente, debido a su insistencia en cursar el bachillerato y a la lectura de libros prohibidos, fue expulsada del colegio.

En 1920, María Teresa León, con apenas diecisiete años, contrajo matrimonio con Gonzalo de Sebastián Alfaro, una unión impuesta por su familia, que finalizaría cuando ella tenía veintiséis años. Tras la entrada en vigor de la sentencia de divorcio, se casó con Rafael Alberti.

Con el estallido de la Guerra Civil, ambos regresaron a Madrid, donde María Teresa León asumió el cargo de secretaria de la Alianza de Intelectuales Antifascistas. Durante el conflicto, desempeñó un papel destacado en la protección del patrimonio histórico-artístico y organizó el traslado de numerosas obras del Museo del Prado (entre ellas, *Las Meninas* de Velázquez). En 1936 publicó su primera traducción, *Campos roturados*, de Mijail Sholójov, en colaboración con J. Ledesma.

Finalizada la Guerra Civil, María Teresa León y Rafael Alberti iniciaron su vida en el exilio. Durante su estancia en París, León tradujo textos para la emisora francesa Paris Mondial, así como partes del frente. Posteriormente, se trasladaron a Argentina, donde residieron durante veintitrés años. En 1963 fijaron su residencia en Roma, hasta su regreso a España en 1977. Fue durante esta etapa cuando León escribió su obra autobiográfica *Memoria de la melancolía* (1970). En ese mismo periodo comenzaron a manifestarse los primeros síntomas de la enfermedad de Alzheimer, patología que también había afectado a su abuela y a su madre. Años después de su regreso a España, fue internada en una residencia en las afueras de Madrid (Faba Durán 2017: 11).

La mayoría de sus traducciones fueron realizadas en colaboración con Rafael Alberti, como se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 5.5: Traducciones de María Teresa León

Año	Autor	Traducción	Ciudad y editorial
1936	Mikhaïl Alexàndrovitx Xolokhov	<i>Campos roturados</i> (con J. Ledesma)	Barcelona: Europa-América
1945	Jules Romain	<i>Los amores infantiles</i>	Buenos Aires: Losada

1958	Miha Eminescu	<i>Poesías</i> (con Rafael Alberti)	Buenos Aires: Losada
1958	Molière	<i>Las picardías de Scapin</i> (con Rafael Alberti)	Buenos Aires: Carro de Tespis
1960		<i>Poesía china</i> (con Rafael Alberti)	Buenos Aires: General Fabril
1961	Tudor Arghezi	<i>Poesías</i> (con Rafael Alberti)	Buenos Aires: Losada
1963		<i>Doinas y baladas populares rumanas</i> (con Rafael Alberti)	Buenos Aires: Losada
1964	Mihail Sadoveanu	<i>El hacha</i>	Buenos Aires: Seijas y Goyanarte
1967	Liviu Rebreanu	<i>El bosque de los ahorcados</i> (con Rafael Alberti)	Buenos Aires: Losada
1973	Pablo Picasso	<i>Las cuatro niñas: obra en seis actos</i>	Madrid: Aguilar
1973	Bruno Nardini	<i>Fábulas y leyendas</i> (con Rafael Alberti)	Barcelona: Nauto
1978		<i>Cándido o el optimismo</i>	Barcelona: Muchnik

Algunos poemas de la antología *Doinas y baladas populares rumanas* (1963) fueron posteriormente recogidos en *Miorita* (1972) y *Mesterul Manole* (1976).

María Teresa León falleció en 1988 y fue enterrada en el cementerio de Majadahonda. En su lápida figura un verso de Alberti: «Esta mañana, amor, tenemos veinte años».

5.2.3. Marcela de Juan (1905-1981)

Marcela de Juan (黄玛赛) nació en 1905 en La Habana, Cuba. Fue una traductora y escritora de origen chino y nacionalidad española, considerada una de las principales figuras en la difusión de la cultura china en el mundo hispanohablante durante el siglo XX. Dominaba varias lenguas: español, francés, chino, inglés, ruso y alemán.

Su padre, Huang Lühe (黄履和), tras superar los exámenes imperiales, se dedicó a la carrera diplomática. A los treinta y cuatro años contrajo matrimonio con la aristócrata belga Juliette Broutá-Gilliard, de ascendencia española. De esta unión nacieron dos hijas: la mayor, Nadine de Juan (黄讷亭), y la menor, Marcela de Juan. Entre 1905 y 1913, residió en Madrid, donde recibió la primera educación.

En 1913 su padre recibió la orden de trasladarse a Beijing. Según la historia moderna, cuando Marcela de Juan llegó a China, el 23 de agosto de 1913, los revolucionarios con ideales democráticos ya habían derrotado, en 1911, al Imperio Qing, que había dominado durante trescientos años con un régimen feudal, y habían fundado la República de China a principios del año 1912 (Tian 2018: 206). En Beijing fueron a la escuela Sacré Coeur. Más tarde, se graduó en la Universidad Tsinghua e ingresó en la sucursal de Beijing del Banco Comercial Francés, al mismo tiempo que comenzaba a escribir artículos para publicaciones en inglés (Tian 2018: 209).

En 1926 falleció su padre, lo que supuso la pérdida del principal sostén familiar. Tras este suceso, viajó a Europa y en 1928 se estableció en España. En principio, iba a ser una estancia breve, pero se convirtió en una residencia prolongada que se extendió hasta 1975.

En España, Marcela de Juan contrajo matrimonio con Fernando López Rodríguez-Acosta, quien falleció dos años y medio después. En una época en la que la sociedad europea consideraba inusual que las mujeres trabajaran, decidió renunciar al apoyo económico de la familia de su esposo y logró mantenerse por sí misma por medio de una intensa actividad profesional. Tal como comenta en su autobiografía:

Huelga decir que mi familia política se sentía a disgusto sabiéndome en una oficina

y, como mi cuñado Miguel me pidió que renunciara a la herencia del tío Pepe Rodríguez Acosta a favor de la Fundación que lleva su nombre en Granada, quisieron ayudarme un poco económicamente para que no trabajara. Pero, antes de morir, aunque mi marido me había dicho que sus hermanos no me dejarían carecer de nada, también me había recomendado que fuera independiente, y esto último encajaba perfectamente con mis propios deseos. Yo sabía, y quería, valerme sola. (Juan 1977: 183)

Marcela de Juan impartió en Madrid, Lisboa, París, Bruselas y otras ciudades europeas una serie de conferencias sobre la cultura china. Además de su labor como conferenciante, trabajó como intérprete en la Oficina de Traducción del Ministerio de Asuntos Exteriores de España hasta su jubilación. En 1933 publicó *Escenas populares de la vida china*, una visión directa y vívida de la vida y la cultura de China. En 1955, junto con Julio Casares y la traductora Consuelo Berges, fundó la Asociación Profesional de Traducción e Interpretación.

En el ámbito literario, Marcela de Juan tradujo y publicó numerosas antologías de poesía china, como *Breve antología de la poesía china* (1948), *Segunda antología de la poesía china* (1962) y *Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural* (1973). También tradujo varios libros de relatos, como *Cuentos chinos de tradición antigua* (1948), *El espejo antiguo y otros cuentos chinos* (1983) y *Cuentos humorísticos orientales* (1954). En la tabla siguiente se presentan sus traducciones:

Tabla 5.6. Traducciones de Marcela de Juan

Año	Autor	Traducción	Ciudad y editorial

1947	Luo Dagang	<i>Antología de cuentistas chinos</i>	Buenos Aires: Espasa-Calpe
1948		<i>Breve antología de la poesía china</i>	Madrid: Revista de Occidente
1948		<i>Cuentos chinos de tradición antigua</i>	Buenos Aires: Espasa-Calpe
1951	Jean d' Elbée	<i>Ideas y recuerdos taurinos</i>	Madrid: Cultura Hispánica
1952	Frank Henius	<i>O se ayuda a España o se hunde Europa</i>	Madrid: Editora Nacional
1954		<i>Cuentos humorísticos orientales</i>	Buenos Aires: Espasa-Calpe
1956	J. O. Bland y E. Backhouse	<i>Emperatriz regente (China de 1835 a 1909)</i>	Madrid: Espasa- Calpe
1962		<i>Segunda antología de la poesía china</i>	Madrid: Revista de Occidente
1967	Raymond Stanley Dawson	<i>El legado de China</i>	Madrid: Revista de Derecho Privado
1973		<i>Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural</i>	Madrid: Alianza

Tras su viaje a China en 1975, dos años después publicó sus memorias, *La China que ayer viví y la China que hoy entreví*, en las que registró detalladamente sus observaciones y reflexiones sobre los cambios en China. Falleció en 1981 en Ginebra.

Para conmemorar su legado, en 2017 la Facultad de Traducción de la Universitat Autònoma de Barcelona, el Grupo de investigación en Traducción del chino al

catalán/castellano y la Fundación Instituto Confucio de Barcelona crearon conjuntamente el Premio Marcela de Juan a la Traducción de Literatura China.

5.2.4. Ernestina de Champoucin (1905-1999)

La poeta Ernestina de Champourcin nació en 1905 en Vitoria y se trasladó con su familia a Madrid durante su infancia. Fue una de las integrantes de la Generación del 27 y una traductora prolífica. Hemos identificado un total de cuarenta y cuatro traducciones realizadas del francés, inglés y portugués al castellano, publicadas entre 1941 y 1986.

Durante su infancia estudió en un colegio de monjas. Su padre concedía una gran importancia a la educación lingüística, por lo que contó con institutrices francesas e inglesas (Sanahuja, Sanz Coll y Vargas Martínez 1996: 151).

En aquella época, el acceso de las mujeres a la universidad solía realizarse bajo la supervisión o acompañamiento de sus madres. En este contexto, Ernestina de Champourcin no cursó estudios universitarios tras sus cinco años en el Sagrado Corazón. Posteriormente, continuó su formación de manera autodidacta (Sanahuja, Sanz Coll y Vargas Martínez 1996: 151).

En 1930 conoció a Juan José Domenchina, poeta y secretario personal de Manuel Azaña, con quien contrajo matrimonio en 1936.

Tras el estallido de la Guerra Civil, emprendieron el exilio. Recorrieron Valencia, Barcelona y Francia antes de establecerse en México en 1939. Debido a dificultades económicas, Champourcin se incorporó al Fondo de Cultura Económica como traductora y permaneció sin publicar obra literaria propia hasta 1952 (García Mendoza 2006: 187). Regresó a España en 1972.

Enumeramos sus traducciones en la siguiente tabla:

Tabla 5.7. Traducciones de Ernestina de Champoucin

Año	Autor	Traducción	Ciudad y editorial
1941	Ruth Benedict	<i>Raza. Ciencia y política</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1941	Henry Noel Brailsford	<i>Voltaire</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1941	Harold Underwood Faulkner, Tyler Kepner y Hall Bartlett	<i>Vida del pueblo norteamericano</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1942	Fernando de Azevedo	<i>Sociología de la educación. Introducción al estudio de los fenómenos pedagógicos y de sus relaciones con los demás fenómenos sociales</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1942	Elizabeth Browning	<i>Sonetos del portugués</i>	México: Rueca
1942	George Peabody Gooch	<i>Historia contemporánea de Europa 1878-1919</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1943	Arthur Ramos	<i>Las culturas negras en el nuevo mundo</i>	México: Fondo de Cultura Económica

1944	Valmiki	<i>El destierro de Rama</i>	México: Centauro
1944	Mohamed Ali Belaid	<i>Cantos de los oasis del hogar</i>	México: Centauro
1944	Hafiz	<i>Las gacelas de Hafiz</i>	México: Centauro
1944	Florian Znaniecki	<i>El papel social del intelectual</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1945	Octavio Tarquinto de Sousa	<i>José Bonifacio, emancipador del Brasil</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1945	Franz Toussaint	<i>La flauta de jade</i>	México: Centauro
1945	Robert Southey	<i>Nelson</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1946	Emily Dickinson	<i>Obra escogida</i> (con Juan José Domenchina)	México: Centauro
1951	Manuel Bandeira	<i>Panorama de la poesía brasileña: acompañado de una breve antología</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1952	Jose Martiniano de Alencar	<i>El sertanero</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1952	Georges Sadoul	<i>Vida de Chaplin.</i>	México: Fondo de Cultura Económica

1955	Sérgio Buarque de Hollanda	<i>Raíces del Brasil</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1955	Len Howard	<i>Los pájaros y su individualidad</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1957	Charles Wright Mills	<i>La élite del poder</i> (con Florentino Martínez Torner)	México: Fondo de Cultura Económica
1958	Gaston Bachelard	<i>El aire y los sueños. Ensayo sobre la imaginación del movimiento</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1959	Jean Château	<i>Los grandes pedagogos</i>	México; Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica
1960	Mircea Eliade	<i>El chamanismo y las técnicas arcaicas del éxtasis</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1962	Paul Siple	<i>90° Polo Sur</i>	México: Herrero
1963	Edward Bishop	<i>Estábamos solos</i>	México: Herrero
1965	Gaston Bachelard	<i>La poética del espacio</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1965	Estados Unidos. Department	<i>Fuerza para producir en la agricultura</i>	México: Herrero

	of Agriculture		
1971	Edgar Allan Poe	<i>Cuentos de Edgar Allan Poe</i>	México: Novaro
1973	Alfredo Jackson Hanna y Kathryn Abbey Hanna	<i>Napoleón III y México</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1973	William Golding	<i>El dios Escorpión</i>	Madrid: Alianza
1974	Luis Díez del Corral	<i>Europa en el año 2000</i>	Madrid: Revista de Occidente
1976	Dankwart Alexander Rustow	<i>Filósofos y estadistas. Estudios sobre el liderismo</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1977	Jean Brun	<i>La desnudez humana</i>	Madrid: E.M.S.A.
1977	Harold C. Raley	<i>José Ortega y Gasset, filósofo de la unidad europea.</i>	Madrid: Revista de Occidente
1980	Douglas R. Price-Williams	<i>Por los senderos de la psicología intercultural</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1982	Anaïs Nin	<i>Diario V: (1947-1955) (con Ascensión Tudela)</i>	Barcelona: Bruguera
1983	Ronald Philip Dore	<i>La fiebre de los diplomas. Educación, cualificación y desarrollo</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1985	Alfred Binet	<i>Las ideas modernas sobre los niños</i>	México: Fondo

			de Cultura Económica
1985	Crane Brinton	<i>Anatomía de la revolución</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1985	Dreway Wayne Gunn	<i>Escritores norteamericanos y británicos en México. Selección</i>	México: Fondo de Cultura Económica
1986	Émile Durkheim	<i>Las reglas del método sociológico</i>	México: Fondo de Cultura Económica

Sus traducciones abarcan diversos ámbitos, como la literatura, la sociología, la historia y la etnografía. La mayoría de ellas fue publicada por el Fondo de Cultura Económica: veintinueve de las cuarenta y cuatro obras identificadas.

Falleció el 27 de marzo de 1999 en Madrid. En reconocimiento a su legado, en 2013 el Grupo de Investigación en Historia Reciente de la Universidad de Navarra (GIHRE) instituyó el Premio Ernestina de Champourcin, destinado a promover los estudios sobre la mujer. A lo largo de su trayectoria recibió numerosos reconocimientos, como el Premio Euskadi de Literatura en lengua castellana en la modalidad de poesía (1989), el Premio Mujeres Progresistas (1991), la nominación al Premio Príncipe de Asturias de las Letras (1992) y la Medalla al Mérito Artístico del Ayuntamiento de Madrid (1997).

5.2.5. Octavio Paz (1914-1998)

El poeta Octavio Paz nació el 31 de marzo de 1914 en Ciudad de México. Pasó su infancia en Mixcoac, en el seno de una familia que prestó especial atención a su

formación. En sus primeros estudios aprendió francés e inglés. En 1930 ingresó en la Escuela Nacional Preparatoria de San Ildefonso, perteneciente a la Universidad Nacional Autónoma de México, y, tras finalizar el bachillerato, optó por iniciar estudios de derecho en la misma institución (Adame 2016: 121-122).

A comienzos de 1952 trabajó en la embajada de México en India, para luego ser destinado a Japón hasta enero de 1953. En 1962 fue nombrado embajador de México en la India, posición que ocupó hasta 1968. Estas experiencias interculturales consolidaron su interés sostenido por la cultura oriental.

En este contexto, Paz emprendió la traducción de poesía oriental (obras de Wang Wei, Li Bai o Du Fu) y contribuyó así a la difusión de la poesía china clásica en el ámbito hispanohablante.

Su libro de traducciones, *Versiones y diversiones* ha sido objeto de cuatro ediciones: 1974, 1978, 2000 y 2014. En la primera, Paz llevó a cabo constantes reflexiones y revisiones de sus traducciones, con ajustes y mejoras que reflejan su atención tanto a la fidelidad al texto original como a la búsqueda de un estilo poético propio. Fue reconocido con el Premio Cervantes en 1981 y el Premio Nobel de Literatura en 1990.

A continuación, se presenta una tabla que recoge sus traducciones:

Tabla 5.8: Traducciones de Octavio Paz

Año	Autor	Traducción	Ciudad y editorial
1962	Fernando Pessoa	<i>Antología</i>	México: Universidad Nacional Autónoma de México

1973	<i>William Carlos</i>	<i>Veinte poemas</i>	México: Era
1974		<i>Versiones y diversiones</i>	México: Joaquín Mortiz
1989	Pere Gimferrer	<i>El vendaval</i>	Barcelona: Península
1994	Charles Tomlinson	<i>La insistencia de las cosas: (antología)</i>	Madrid: Visor Libros
2014	Matsúo Basho	<i>Sendas de Oku</i> (con Eikichi Hayashiya)	Girona: Atalanta

5.2.6. Pilar González España (1960)

Pilar González España, nacida el 17 de diciembre de 1960 en Madrid, es una de las especialistas más destacadas en el ámbito de los estudios de sinología y traducción.

Formada en el ámbito de la filología y los estudios sinológicos, se licenció en 1984 en filología hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Posteriormente, en 1996, obtuvo el título en Sinología por la Universidad Michel de Montaigne de Burdeos y, en 2002, se doctoró con la tesis *Claves textuales y contextuales para la comprensión de la poesía de Wang Wei*. Desde 1998 desarrolla su labor docente como profesora de lengua y pensamiento chinos en la Universidad Autónoma de Madrid.

Como investigadora ha publicado numerosos artículos; entre otros: «El concepto de *shi* (“poesía”) en la tradición literaria china» (2004), «Sincretismo filosófico en la poesía de paisajes de Wang Wei» (2014), «El carácter elusivo en el discurso poético de Xi Chuan» (2015) y «Texto y contexto del poema *Fu sobre el juego Captura de Caballos*, de Li Qingzhao» (2020).

Ha traducido diez obras del chino al castellano, siete de las cuales son antologías poéticas. Sus traducciones se presentan en la siguiente tabla:

Tabla 5.9: Traducciones de Pilar González España

Año	Autor	Traducción	Ciudad y editorial
1998	Zhuang Zi	<i>Los capítulos interiores de Zhuang Zi</i>	Madrid: Trotta
1999	Henri Maspero	<i>El taoísmo y las religiones chinas</i> (con Rosa María López)	Madrid: Trotta
2003	Li Qingzhao	<i>Poemas escogidos de Li Qingzhao</i>	Málaga: Diputación de Málaga
2004	Wang Wei	<i>Poemas del río Wang</i>	Madrid: Trotta
2010	Li Qingzhao	<i>Poesía completa. 60 poemas ci para cantar</i>	Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo
2010	Lu Chi	<i>Wen fu: prosopoema del arte de la escritura</i>	Madrid: Cátedra
2011		<i>Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta</i> (con Chen Guangfu y Wang Huaizu)	Beijing: Intercontinental China
2011	Li Qingzhao	<i>La flor de ciruelo</i>	Madrid: Torremozas
2012	Tu Sikong	<i>Las veinticuatro categorías de poesía de Si Kongtu</i>	Madrid: Trotta

2019	Majia Jidi	<i>Leopardo de nieve</i>	Madrid: UAM
------	------------	--------------------------	-------------

5.3. Otros traductores y colaboradores

Nombre	Fechas	Breve presentación	Traducciones
Guillermo Valencia	Popayán, 1873- 1943	Poeta modernista colombiano, reconocido por su obra <i>Ritos</i> y sus traducciones de poesía china. Ejerció roles políticos y diplomáticos.	<i>Catay. Poemas orientales</i> (1929)
Manuel Gutiérrez Marín	Sevilla, 1906-1988	Teólogo y traductor vinculado al ámbito protestante, con una amplia labor docente y pastoral en varios países. Destacó por sus estudios sobre la Reforma y por la traducción de autores como Lutero y Calvino, así como por su interés en la historia, el arte y la literatura.	<i>El pabellón de porcelana. Poesías chinas</i> (1945)
Alfredo Gómez Gil	Alicante, 1936-2009	Escritor, poeta, ensayista y periodista, desarrolló gran parte de su carrera en Estados Unidos. Junto a su labor creativa, sobresale como traductor y estudioso de la literatura comparada, con versiones al español de Shakespeare y de	<i>Selecciones poéticas de Ai Qing</i> (1986) <i>Antología poética de la dinastía Tang. Primer período</i>

		poetas chinos, tanto clásicos como contemporáneos.	<i>de oro</i> (1999) <i>Antología poética de las dinastías Tang y Song. Los dos periodos de oro de la literatura china.</i> (2008)
Álvaro Yunque	La Plata, 1902-1999	Escritor argentino. Desde la década de 1920, empezó a colaborar en revistas y a publicar sus primeros libros.	<i>Poetas chinos</i> (1985) <i>Poetas chinos. Paisaje a través de una doble niebla</i> (2000)
Juan Ignacio Preciado Idoeta	Madrid, 1941	Doctor en Filosofía, es tibetólogo y sinólogo. Ha traducido obras fundamentales del pensamiento y la literatura china, y recibió el Premio Nacional de Traducción en 1980 por su versión del <i>Libro del Tao</i> .	<i>Libro del Tao</i> (1987) <i>El vuelo oblicuo de las golondrinas</i> (2000) <i>Antología de poesía china</i> (2003) <i>Tao Te Ching.</i>

			<i>Los libros de Tao</i> (2006)
Miguel Requena Marco	Caudete (Albacete), 1944	Filólogo y traductor español, doctor por la Universidad Autónoma de Barcelona, cuya trayectoria académica se ha centrado en la filología medieval y la traducción literaria. Además de su labor docente e investigadora, ha desarrollado una destacada actividad como traductor y editor de textos clásicos, así como autor de obra poética.	<i>Antología de canciones de la dinastía Song</i> (2018) <i>Viejas canciones de China</i> (2010)
Harold Alvarado	Buga, 1945	Poeta y traductor colombiano. Su obra, marcada por la pasión y la crítica social, ha sido traducida a múltiples idiomas y refleja tanto su experiencia vital como su profundo compromiso con la literatura.	<i>Poemas chinos de amor</i> (1992)
Carlos Manzano	Madrid, 1946	Traductor literario del catalán, inglés, italiano, francés y portugués al castellano, fue finalista del Premio de	<i>Cien poemas chinos</i> (2001) <i>El amor y el</i>

		Traducción Literaria de la Comunidad Europea en 1991 y recibió el Premio Stendhal de Traducción en 1994.	<i>tiempo y su mudanza. Cien nuevas versiones de poesía china</i> (2006) <i>El barco de orquídeas. Poetisas de China</i> (2006)
Enrique Gracia Fuster	Madrid, 1950	Poeta y gestor cultural vinculado al ámbito teatral y a la difusión de la poesía. A lo largo de su trayectoria ha combinado la escritura con diversas actividades profesionales y la creación de proyectos escénicos.	<i>Cantos de amor y ausencia. Cantos «ci» de la China medieval (siglos IX al XIII)</i> (2002)
Guillermo Martínez González	La Plata, 1952	Poeta, traductor y editor colombiano, reconocido por sus versiones de poetas chinos. Ha sido profesor de literatura y director de editoriales y revistas literarias.	<i>El bosque de los bambúes</i> (1988) <i>Novena noche</i> (2014)
Xu Zonghu 许宗晖	Wenzhou, 1955	Pintor, calígrafo y profesor de caligrafía, formado en poesía clásica china. Su obra combina pintura y poesía, y ha sido expuesta en múltiples muestras en España.	<i>Cantos de amor y ausencia. Cantos «ci» de la China medieval (siglos IX al XIII)</i> (2002)

Lelia Gándara	Buenos Aires, ?	Traductora e investigadora argentina, formada en lingüística y letras. Se ha especializado en análisis del discurso y cuenta con una amplia experiencia en traducción técnica, científica y humanística.	<i>Ecos y transparencias</i> (2014)
Wu Yuanshan 吴元山	?	Traductor, realizó los estudios en la Universidad Autónoma Metropolitana de México.	<i>15 poemas ci de las dinastías Tang y Song</i> (1981)
Miguel Salas Díaz	Madrid, 1977	Doctor en teoría de la literatura y literatura comparada y profesor en la Universidad Pontificia de Comillas, con experiencia docente en Italia, China y Taiwán. Es poeta, traductor y autor de obras infantiles y novelas.	<i>Jade puro. Poemas para cantar</i> (2014)
Rubén Pose	?	Filólogo e hispanista argentino, especializado en lingüística y en estudios sobre la lengua y la literatura chinas. Se desempeña como profesor e investigador y es autor de diversos trabajos sobre enseñanza del español y relaciones lingüísticas entre el chino y el español.	<i>Ecos y transparencias</i> (2014)
Ángeles	?	Traductora y docente argentina	<i>Ecos y</i>

Ascasubi		dedicada a la difusión de la literatura clásica china en el ámbito hispanohablante. Desde 1995 orientó su trabajo hacia el estudio de la cultura china.	<i>transparencias</i> (2014)
----------	--	---	---------------------------------

6. Las editoriales

6.1. China

Hemos encontrado cinco antologías que incluyen los poemas de Li Qingzhao publicadas en China. Las editoriales responsables se localizan en Beijing y Shanghai, respectivamente, la capital política y el principal centro económico del país.

Tabla 6.1. Antologías publicadas en China

Antología	Año de publicación	Ciudad y editorial
<i>Poemas chinos de amor</i>	1992	Beijing: China Hoy
<i>Historia de la literatura clásica china</i>	2005	Beijing: Lenguas Extranjeras
<i>Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta</i>	2011	Beijing: Intercontinental China
<i>Antología de 300 poemas de la dinastía Song</i>	2013	Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros
<i>Antología poética del ci de la dinastía Song</i>	2017	Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros

a) Lenguas Extranjeras (1952)

La Editorial en Lenguas Extranjeras, fue fundada en 1952 como institución subordinada a la Administración de Publicaciones en Lenguas Extranjeras de China. Con el objetivo de presentar la realidad nacional de China y difundir la cultura china, ha publicado en múltiples idiomas obras de dirigentes chinos, documentos gubernamentales, clásicos de

la cultura china y obras de la literatura china.⁵

Respecto a las colecciones, la editorial ha difundido diversas series relacionadas con el sistema político y las políticas de gobernanza de China, como Comprender el Sistema Chino (读懂中国制度), Comprender China (读懂中国), Modernización China y Gobernanza Global (中国式现代化与全球治理) y La Franja y la Ruta (一带一路). También ha publicado colecciones de temas culturales chinos, como cabe mencionar la Colección Biblioteca de Clásicos Chinos (大中华文库), a la que pertenece *Antología poética del ci de la dinastía Song* (2017).

En 2018 se celebró en La Habana la presentación mundial de la edición en español de la Colección Biblioteca de Clásicos Chinos (大中华文库). Según Qi Deshu, subdirector de la Oficina de Planificación y Administración del Fondo Nacional de Publicaciones de China, la edición multilingüe bilingüe de la colección constituye uno de los principales proyectos de traducción y publicación al exterior apoyados por dicho fondo estatal. Este proyecto está dirigido e implementado principalmente por Lenguas Extranjeras, con la participación conjunta de treinta y ocho entidades editoriales, entre ellas Educación de Estudios Extranjeros de Shanghai e Intercontinental China.

La elaboración de la colección comenzó en 1994 y su desarrollo puede dividirse en tres fases. La primera, entre 1994 y 2016, dio lugar a la edición de 113 obras clásicas en edición bilingüe chino-inglés, con un total de 214 volúmenes. La segunda fase, desarrollada entre 2009 y 2016, seleccionó veinticinco de esas obras consideradas fundamentales para divulgarlas en ediciones bilingües en chino y siete lenguas: francés, ruso, español, árabe, alemán, japonés y coreano. Desde 2019 hasta la actualidad, la tercera fase se ha centrado en ediciones bilingües en lenguas de los países participantes en la iniciativa de La Franja y la Ruta.

b) China Hoy (1978)

La editorial China Hoy fue fundada en 1987 por Song Qingling, con el nombre original de China Reconstruye; posteriormente, en 1990, adoptó su denominación actual (Fang

⁵ Véase la página web oficial de Lenguas Extranjeras <https://flp.com.cn/about/jigou/>

1989: 698). Desde su creación, se ha dedicado a la publicación de obras chinas en múltiples lenguas extranjeras y ha cubierto una amplia variedad de ámbitos: la política y la economía, la cultura y las artes, así como la vida social y el turismo (Jin 1992: 59-60). También ha editado obras traducidas al chino.

c) Educación de Estudios Extranjeros (1979)

La editorial Educación de Estudios Extranjeros fue fundada en 1979 bajo la dirección del Ministerio de Educación y la Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghai. Desde entonces, se ha dedicado a la difusión de diversos tipos de materiales, entre ellos manuales de lenguas extranjeras, obras académicas y de referencia, materiales de chino como lengua extranjera y libros sobre cultura china. Hasta la fecha, ha lanzado más de diez mil títulos, tanto impresos como electrónicos, en más de cuarenta lenguas.⁶

Con el fin de difundir la cultura china, la editorial Educación de Estudios Extranjeros ha colaborado con más de sesenta editoriales extranjeras, cuyos socios se distribuyen en países como Estados Unidos, Reino Unido, Alemania, Francia, España, Italia, Dinamarca, Países Bajos, Rusia, Austria, Corea del Sur y Japón. Asimismo, se encarga de la edición de diversas revistas académicas, como *Mundo de Idiomas Extranjeros* (外语界), *Evaluación y Enseñanza de Lenguas Extranjeras* (外语测试与教学), *Lenguas Extranjeras* (外国语), *Mundo Árabe* (阿拉伯世界), *Observación Internacional* (国际观察) y *Literatura Comparada en China* (中国比较文学).

En cuanto a las colecciones, cabe mencionar la Colección Bilingüe de Obras de la Cultura China (外教社中国文化汉外对照丛书), a la que pertenece *Antología de 300 poemas de la dinastía Song*.

La Colección Bilingüe de Obras de la Cultura China (外教社中国文化汉外对照丛书) incluye veintinueve obras traducidas acompañadas del texto original chino. Según el índice de publicaciones de la editorial, la mayoría de ellas ha sido traducida al inglés, mientras que tres han sido traducidas al alemán y una al español. Abarca una amplia variedad de temas; novelas, antologías, leyendas y obras clásicas de la cultura

⁶ Véase la página web oficial de Educación de Estudios Extranjeros <https://www.sflep.com/about-us/>

china.

d) Intercontinental China (1993)

Intercontinental China fue fundada en Beijing el año 1993. Tiene como objetivo «hacer que el mundo conozca China y que China conozca el mundo». ⁷

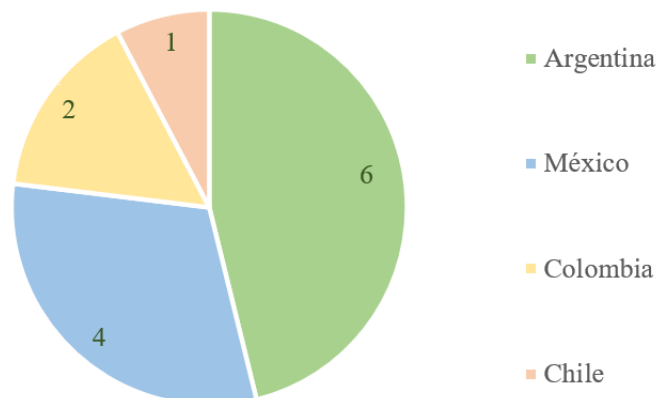
Se encarga de la revista *Noticias de China* (中国新闻发布) y ha publicado diversas colecciones de carácter académico y cultural, entre ellas Biblioteca de Estudios Regionales y Nacionales (区域国别研究文库), Compilación de Archivos de la Guerra de Resistencia contra Japón (抗日战争档案汇编) y Comprender Dunhuang (看懂敦煌).

6.2. América Latina

Hemos identificado trece antologías publicadas en el continente americano. La mayoría de ellas fueron editadas en Argentina y México, como se muestra en el gráfico siguiente:

Gráfico 2. Distribución de las antologías en América Latina

⁷ Véase la página web oficial de Intercontinental China <https://www.cicc.org.cn/qyjs/index.html>



6.2.1. Argentina

a) Guillermo Kraft (1864)

Fue fundada en Buenos Aires por el inmigrante alemán Guillermo Kraft. Llevó inicialmente el nombre de «Litografía, Imprenta y Encuadernación Guillermo Kraft» (Costa 2012: 97). La editorial mantuvo durante largo tiempo una estructura de gestión familiar, en la que los descendientes del fundador continuaron la actividad y ocuparon cargos directivos dentro de la empresa:

Los herederos del fundador continuaron con la tradición familiar. La idea de continuidad e identificación se reforzó por el hecho de que todos los primogénitos, tanto el hijo como el nieto, se llamaron Guillermo Kraft y presidieron la empresa. En este sentido resultan evidentes los efectos de conservar el nombre de pila que condensa simbólicamente las propiedades materiales e intangibles acumuladas y heredadas a través de las distintas generaciones. (Costa 2018: 191)

La Casa Guillermo Kraft se transformó en sociedad anónima en 1925 y entró en quiebra a finales de 1969.

Publicó diversas colecciones, entre ellas Itinerario Poético Argentino, Cosas de

Nuestra Tierra y Luces Eternas. *La flauta de Jade* (1951) pertenece a la serie Luces Eternas, editada entre 1952 y 1956. A partir de distintas traducciones, se compilaron relatos legendarios y poemas amorosos orientales de tradición árabe, china, hindú e incluso griega (Costa 2012: 103).

b) Losada (1938)

En 1938, Gonzalo Losada, un español emigrado en Argentina de ideas republicanas, fundó la editorial Losada en Buenos Aires.

Por su independencia financiera, la empresa pudo desarrollar una política editorial con amplios márgenes de libertad. Esto le permitió no estar sujeta a capitales vinculados a la España de Franco ni de los intereses de grandes grupos capitalistas argentinos (Larraz Elorriaga 2023: 96).

Guillermo de Torre fue el primer director editorial. En 1955 renunció al su cargo para incorporarse a la docencia universitaria, hecho que ha sido considerado como un punto de inflexión hacia una línea editorial más conservadora (Larraz Elorriaga 2016: 59).

c) Quetzal (1939)

Se dispone de escasa información sobre la editorial Quetzal. Según los datos de las Bibliotecas Públicas de la Ciudad de Buenos Aires, en sus primeras etapas publicó principalmente en México, con títulos como *Un hombre y una época* (1939), *Hernán Cortés* (1940) y *Candide* (1942). *Payró. El novelista de la democracia* (1952) constituyó su primera publicación en Buenos Aires. A partir de entonces, la actividad editorial se concentró principalmente en esta ciudad.

d) General Fabril (1958)

La editorial General Fabril fue fundada en 1958 en Buenos Aires. Su antecedente fue la editorial Jacobo Muchnik Editor (1955), que posteriormente fue absorbida por el capital de la Compañía General Fabril Financier (Lozada 2014: 3).

Sus intereses abarcan diversos temas, como la historia, la literatura, la

orientalística, la sociología y la psicología.

En 1922 se creó un taller gráfico independiente, los Talleres Gráficos de la Compañía Fabril Financiera, como resultado de la expansión de sus actividades. Durante la década de 1960, la firma se consolidó como una de las empresas gráficas más importantes de la región y contaba con alrededor de tres mil empleados (Losada 2014: 4).

Aunque la quiebra de la Compañía Fabril Financiera tuvo lugar en 1995, no ha sido posible determinar con exactitud la fecha del cese de actividades de la editorial (Losada 2014: 16). No obstante, según los registros de la Biblioteca Nacional de la República Argentina, la publicación más reciente data de 1986.

e) De Todos los Mares (2013)

Su actividad comenzó en 2013 a partir de encuentros de lectura poética organizados en la librería Moby Dick Libros. La editorial, ubicada en Córdoba, se ha especializado en poesía y busca promover lecturas alternativas provenientes de distintos contextos culturales.⁸

Respecto a sus colecciones, ha publicado series como Batay Vètyè – Biblioteca Anticolonial, Colección Astrolabio – Poesía Argentina, Colección Narrativa y Colección Uniendomundos – Poesía Universal. La obra *Ecos y transparencias* (2014) forma parte de esta última colección.

6.2.2. México

a) Centauro (1944)

Centauro fue fundada por José Bole en 1944 y, tras una existencia breve, en 1947 acabó sus actividades (Agustí 2018: 106).

Se dedicó principalmente a la publicación de literatura traducida, en especial poesía y obras clásicas. Varios intelectuales españoles exiliados encontraron en este

⁸ Véase la página web oficial de De Todos los Mares <https://www.editorialdetodoslosmares.com/>

sello un espacio de difusión para sus traducciones, como Ernestina de Champourcín y su esposo Juan José Domenchina.

Ernestina de Champourcín publicó en Centauro diversas traducciones literarias: *Las gacelas de Hafiz* (1944), *El destierro de Rama* (1944) de Valmik, *Cantos de los oasis del hogar* (1944), *La flauta de jade* (1945) y *Obra escogida* (1946) de Emily Dickinson.

A pesar de su corta trayectoria editorial, Centauro mantuvo una actividad de publicación considerable y llegó a editar un total de 62 libros (Agustí 2018: 254).

b) Joaquín Mortiz (1962)

Joaquín Mortiz fue fundada por Joaquín Díez-Canedo en 1962. Exiliado republicano español, trabajó durante más de veinte años en el Fondo de Cultura Económica (FCE). Su salida de esta editorial estuvo relacionada con su interés por dedicarse principalmente a la publicación de obras literarias, en lugar de libros de economía, sociología u otras disciplinas académicas (Anderson 1996: 9).

Joaquín Mortiz mantuvo estrechas relaciones con la editorial Seix Barral. Durante la dictadura franquista y la vigencia de la censura editorial en España, publicó en México varias obras prohibidas, entre ellas la primera traducción castellana de *El tambor de hojalata* de Günter Grass (Díez-Canedo 2011: 4).

6.2.3 Chile

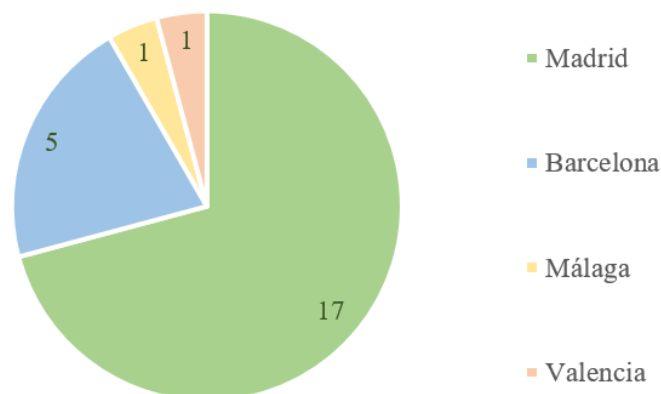
Simplemente Editores fue fundada en 2009 y está ubicada en Santiago. Se dedica de forma predominante a la publicación de literatura chilena, especialmente novelas, cuentos y microcuentos. A partir de 2019 incorporó la antología *Poesía china contemporánea* y diversas obras de autores chinos. Forma parte de la Asociación de

Editores Independientes de Chile.⁹

6.3. España

La mayor parte de las antologías que contienen poesía de Li Qingzhao se publicaron en España. Hemos identificado un total de veinticinco obras. Su distribución se muestra en el gráfico siguiente:

Gráfico 3. Distribución de las antologías en España



Madrid concentra más de dos tercios de las publicaciones del corpus y constituye el principal centro editorial de traducción de poesía china en España. Barcelona ocupa un segundo lugar en importancia, mientras que Málaga y Valencia presentan una presencia mucho más limitada.

6.3.1. Madrid

a) Revista de Occidente (1924)

⁹ Véase la página web oficial de Simplemente Editores <https://simplementeeditores.cl/quienes-somos/>

La editorial Revista de Occidente, establecida en 1924 y tuvo su origen en la revista homónima fundada por José Ortega y Gasset en 1923 (Bai 2023: 595).

Presentó diversas colecciones, entre ellas Nova Novorum, centrada principalmente en la publicación de autores españoles, y Musas lejanas, dedicada a obras procedentes de culturas no occidentales. En esta última se publicó *Cuentos populares de China* (1925).

La editorial abordó diversos ámbitos, como literatura, física, economía y filosofía. Desempeñó un papel importante en la traducción y difusión del conocimiento moderno europeo y americano en el mundo hispanohablante. Entre los autores traducidos se encuentran filósofos como Max Scheler, Bertrand Russell y Edmund Husserl; físicos como Hermann Weyl; economistas como Ludwig von Mises; y escritores como Franz Kafka, Virginia Woolf y William Faulkner (López Vega 2026: 12).

b) Gredos (1944)

La editorial Gredos fue fundada en 1944 por Hipólito Escolar, Julio Calonge, Severiano Carmona y Valentín García Yebra (Bai 2023: 596). Se dedicó principalmente a la publicación de traducciones de obras literarias filosóficas clásicas de alta calidad y buscó facilitar al público el acceso y la comprensión de los grandes pensadores (Ramis Barceló 2012: 285).

Cuenta con diversas colecciones, como Biblioteca Universal Gredos, Biblioteca Clásica Gredos y Biblioteca Románica Hispánica. La colección Biblioteca Universal Gredos se centra en la literatura traducida de distintas lenguas (inglés, francés, italiano, catalán, chino...). En lo que respecta a la literatura china, incluye *Tres dramas chinos* (2002), traducidos por Alicia Relinque Eleta, y *Antología de poesía china* (2003), traducida por Juan Ignacio Preciado Idoeta.

c) Alianza (1966)

Alianza Editorial fue creada en Madrid en 1966 por José Ortega Spottorno junto a otros fundadores, con el objetivo de renovar el panorama cultural español, fomentar el debate

intelectual y difundir el conocimiento.¹⁰

Entre sus principales prioridades se encontraba la realización de nuevas traducciones rigurosas. Según el *Index Translationum*, la editorial cuenta hasta la actualidad con 5.307 registros de traducciones.

Entre sus colecciones destaca El Libro de Bolsillo. Según los registros de la Biblioteca Nacional de España, esta serie ha publicado 6.631 obras. La colección se caracterizó por sus precios accesibles y por su intención de ampliar el número de lectores. Con este objetivo, la editorial adoptó el eslogan «El mismo precio que una entrada de cine», con el fin de facilitar el acceso a los libros en un contexto de posguerra. En lo que respecta a la antología china, la colección cuenta con dos títulos: *Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural* (1973) y *Segunda antología de la poesía china* (2007), ambos a cargo de Marcela de Juan.

d) Visor (1969)

La editorial Visor, fue fundada en 1969 en Madrid por los hermanos Jesús García Sánchez y Miguel García Sánchez.

Según los datos de la Biblioteca Nacional de España, ha publicado un volumen considerable de obras, con un total de 2.555 títulos entre 1971 y 2025, de los cuales 1.405 pertenecen a la colección Visor de Poesía. Por su parte, el *Index Translationum* registra 360 traducciones publicadas por Visor, mientras que, según los registros de la página oficial de la editorial, la colección Visor de Poesía reúne 293 obras procedentes de distintos idiomas.

En lo que respecta a las versiones de la literatura china, todas las obras han sido incluidas en la Visor de Poesía, como se detalla en la siguiente tabla:

Tabla 6.2. Literatura china en la colección Visor de Poesía

¹⁰ Véase la página web oficial de Alianza Editorial <https://www.alianzaeditorial.es/quienes-somos/>

Obra	Año de publicación	Edición bilingüe o monolingüe
<i>Poemas</i> , de Mao Zedong, traducción de Chou Chen Fu	1974	Monolingüe
<i>Poetas chinos de la Dinastía Tang</i> (618-907), traducción de Concepción García Moral	1997	Monolingüe
<i>Paisaje sobre Cero</i> , traducción de Luisa Chang	2001	Bilingüe
<i>Poesía china</i> , traducción de Rafael Alberti y María Teresa León	2003	Monolingüe
<i>Antología de poetisas prostitutas chinas</i> (siglo V-siglo XXI), traducción de Chen Guojian	2010	Bilingüe
<i>Tao Te Ching. Urdimbre verdadera del camino y su virtud</i> , de Lao zi, traducción de Fernán Alayza y María A. Benavides	2013	Bilingüe

<i>Memorias de la Revolución Cultural. Conejitos</i> , de Luo Ying, traducción de Arturo Fuentes y Rafael Patiño Góez	2014	Monolingüe
<i>Círculos concéntricos</i> , de Yang Lian, traducción de Frances Simán, Katherine M. Hedeem	2024	Monolingüe

e) Cátedra (1973)

La editorial Cátedra inició su actividad en 1973. Su catálogo abarca diversos ámbitos, como lingüística y crítica literaria, historia, arte, filosofía, feminismos, geografía y música, si bien se dedica principalmente a la publicación de obras literarias, tanto en español como traducidas de otras lenguas.

Entre sus principales colecciones se encuentran Letras Universales, Letras Hispánicas, Feminismos, Biblioteca Cátedra del Siglo XX, Letras Populares, Historia. Serie Mayor, Teatro y Artes Escénicas.¹¹

Letras Universales reúne obras clásicas de distintas tradiciones literarias, desde textos griegos y latinos hasta obras contemporáneas. En lo que respecta a la literatura china, han aparecido un total de siete títulos: *Poesía clásica china* (2001), de Chen Guojian; *Los viajes del buen doctor Can* (2004), en traducción de Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal; *Wen Fu. Prosopoema del arte de la escritura* (2010), en traducción de Pilar González España; *Poesía china (siglo XI a.C.-siglo XX)* (2013), de Chen Guojian; *Trescientos poemas de la dinastía Tang* (2016), de Chen Guojian;

¹¹ Véase la página web oficial de Ediciones Catédra <https://www.catedra.com/ver-todas-colecciones/>

Antología poética. Edición bilingüe de Li Bai (2023), en traducción de Chen Guojian y *Cuentos fantásticos chinos* (2023), en traducción de García-Noblejas Sánchez-Cendal.

f) Hiperión (1975)

Ediciones Hiperión comenzó su actividad en Madrid en 1975 bajo el nombre de «I. Peralta Ediciones». Las autoridades no permitieron a Jesús Munárriz registrar la editorial con su propio nombre, por lo que decidió utilizar el nombre de su madre, I. Peralta (Enríquez-Aranda 2024: 5). En 1976, publicó *Hiperión*, obra de Friedrich Hölderlin. Poco después, el sello adoptó el título y pasó a llamarse Ediciones Hiperión (Vila-Sanjuán 2003: 600).

Según la Biblioteca Nacional de España, ha publicado 1.264 obras hasta 2024, y 884 de ellas pertenecen a la colección Poesía Hiperión, en la que han aparecido varios títulos de la poesía china, como se recoge en la tabla siguiente:

Tabla 6.3. Antologías chinas de la colección Poesía Hiperión

Obra	Año de publicación	Edición bilingüe o monolingüe
<i>Cincuenta poemas</i> , de Li Bai, traducción de Sánchez Anne-Hélène	1988	Monolingüe
<i>Recordando el pasado en el Acantilado Rojo y otros poemas</i> , de Su Shi, traducción de Sánchez Anne-Hélène	1992	Monolingüe

<i>La pagoda blanca. Cien poemas de la dinastía Tang</i> , traducción de Dañino Guillermo	2000	Bilingüe
<i>Sobre un sauce, la tarde</i> , traducción de Dañino Guillermo	2000	Bilingüe
<i>Cantos de amor y ausencia. Cantos «ci» de la China medieval (siglos IX al XIII)</i> , traducción de Xu Zonghui y Enrique Gracia	2002	Bilingüe
<i>El maestro de los cinco sauces</i> , de Tao Yuanming, traducción de Dañino Guillermo	2006	Monolingüe
<i>El maestro del monte frío</i> , traducción de Lola Díez Pastor	2008	Bilingüe
<i>El cielo a mis pies. Antología de la poesía china moderna 1918-1949</i> , traducción de Blas Piñero Martínez	2013	Bilingüe
<i>Jade puro. Poemas para cantar</i> , traducción de Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia	2014	Bilingüe

<i>Manantial de vino. Poemas escogidos</i> , de Li Bai, traducción de Daño Guillermo	2016	Bilingüe
<i>Sonetos</i> , de Zhi Feng, traducción de Javier Martín Ríos	2022	Bilingüe

g) Miraguano (1977)

Se trata de una pequeña editorial y librería madrileña abierta en 1977. Sus intereses abarcan diversos temas, como literatura, historia, ciencias de la salud, biografías y memorias. Ha publicado varias obras relacionadas con la cultura china, como la medicina china, el taoísmo y la literatura china.

En la siguiente tabla se presentan las antologías chinas publicadas por Miraguano y las colecciones a las que pertenecen:

Tabla 6.4. Antologías chinas de la editorial Miraguano

Obras	Año de publicación	Colección
-------	--------------------	-----------

<i>Alma y materia. Poesía y caligrafía chinas</i> , traducción de Rafael J. Barneto, Jorge C. Tseng	2005	Sugerencias
<i>Antología poética de las dinastías Tang y Song. Los dos períodos de oro de la literatura china</i> , traducción de Alfredo Gómez Gil, Chen Guang Fu y Wang Huaizu	2008	Libros de los Malos Tiempos
<i>Poesía china elemental</i> , traducción de Chen Guojian	2008	Sugerencias
<i>Poesía mística zen</i> , traducción de José María Prieto	2013	Libros de los Malos Tiempos
<i>La poesía china en el mundo hispánico</i> , traducción de Chen Guojian	2015	Sugerencias

h) Torremozas (1982)

Ediciones Torremozas fue creada en 1982, especializada en la literatura escrita por mujeres, con el fin de «visibilizar, hacer accesibles y situar a las mujeres escritoras en el panorama literario actual».¹²

Ha publicado diversas colecciones, entre ellas Colección Torremozas, Serie Antología, Colección Ingrávida Teatro y Colección ETC Relatos. Estas abarcan distintos géneros literarios, como poesía, relatos, teatro y ensayo. La obra *La flor de ciruelo* (2011) forma parte de la Colección Torremozas.

i) Ediciones del Oriente y del Mediterráneo (1989)

Ediciones del Oriente y del Mediterráneo inició su labor editorial en 1989, se dedica a la publicación de la literatura oriental y mediterránea: como marroquí, argelina, libanesa, egipcia, turca, iraní o griega.¹³

Entre sus colecciones, destaca Poesía del Oriente y del Mediterráneo, que hasta mayo de 2026 ha imprimido cuarenta y cuatro antologías traducidas. Entre ellas, tres traducidas del chino: *El vuelo oblicuo de las golondrinas* (2000) de Du Fu, traducida por Juan Ignacio Preciado Idoeta; *Poemas del río Wang* (2004) de Wang Wei y *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar* (2010) de Li Qingzhao, traducidas por Pilar González España.

j) Calambur (1991)

La editorial Calambur inició su actividad en Madrid en 1991. Su catálogo se centra principalmente en la poesía contemporánea en español y en traducciones en edición bilingüe. Asimismo, incluye publicaciones de narrativa y ensayo.¹⁴

Han publicado varias colecciones, como Calambur Antologías, Calambur

¹² Véase la página web oficial de Ediciones Torremozas <https://www.torremozas.com/?srsltid=AfmBOoqKdubZZxbBbWesaTe6Eg9ghs5IfhmNdu76AzJsxrWH9bcxuH0>

¹³ Véase la página web oficial de Ediciones del Oriente y del Mediterráneo <https://www.orienteymediterraneo.com/quienes-somos/>

¹⁴ Véase a la página web oficial de Ediciones Catédra <https://www.catedra.com/ver-todas-colecciones/>

Narrativa, Últimos Contemporáneos y Calambur Poesía. La obra *Lo mejor de la poesía amorosa china*, traducida por Chen Guojian, pertenece a esta última.

k) Gadir (2004)

La Editorial Gadir fue fundada en 2004 por Javier Santillán. Su catálogo se dedica principalmente a la literatura hispánica y a obras de otras tradiciones literarias y humanísticas, como las de lengua inglesa, francesa, portuguesa e italiana.¹⁵

Entre sus colecciones destaca La Voz de las Cosas, integrada por un total de nueve títulos. Dos de ellos corresponden a traducciones de poesía china: *El barco de orquídeas. Poetisas de China* (2006) y *El barco de orquídeas. Poetisas de China* (2007), ambas traducidas de forma indirecta por Carlos Manzano.

l) Ardicia (2013)

La editorial inició su actividad en 2013 con el objetivo de «publicar, por primera vez en español y en cuidadas traducciones, obras fundamentales en sus literaturas de origen».¹⁶

Según los datos de la Biblioteca Nacional de España, Ardicia ha dado a conocer un total de cuarenta y nueve obras, de las cuales treinta y seis corresponden a traducciones del francés, alemán, ruso e italiano, entre otras lenguas. *El libro de jade* (2013) constituye una traducción indirecta del francés al castellano de una selección de poetas chinos.

6.3.2. Barcelona

a) Círculo de Lectores (1962)

Círculo de Lectores fue fundado en 1962. En 1994 creó el sello editorial Galaxia Gutenberg (Cordón-García y Muñoz-Rico 2019: 7).

¹⁵ Véase la página web de Gadir Editorial <https://gadireditorialenlinea.es/temas/>

¹⁶ Véase la página web de Llanuras <https://llanuras.es/editorial/ardicia/>

Según el *Index Translationum*, la editorial ha publicado un total de 5.874 traducciones procedentes de diversas lenguas: entre ellas alemán, inglés, turco, italiano, chino o árabe.

La obra *Versiones y diversiones* (2000), traducida por Octavio Paz y editada por Círculo de Lectores y Galaxia Gutenberg, incluye seis poemas de Li Qingzhao.

b) Lumen (1936)

Los orígenes de Lumen se remontan a una editorial creada en 1936 por el sacerdote y pedagogo Joan Tusquets i Terrats, dedicada a la edición de libros religiosos. En 1960, la empresa pasó a manos de su hermano, Magí Tusquets, quien la adquirió para su hija, Esther Tusquets (Bai 2023: 593).

Nació con el propósito de «aportar una nueva mirada en todos los aspectos de la vida de este nuevo siglo». En sus inicios, se orientó principalmente a la publicación de obras de espiritualidad católica y literatura infantil.¹⁷

Entre sus colecciones destaca la serie Poesía. Según los datos de la Biblioteca de Catalunya, reúne doscientos cincuenta títulos y, entre ellos, antologías poéticas de diversas lenguas. En esta serie se incluye *Cien poemas chinos* (2001).

¹⁷ Véase a la página web de Grupo Editorial Lumen https://www.lumen.com.ar/quienes_somos

7. Paratextos

7.1. *Poemas escogidos de Li Qingzhao* (2003)

7.1.1. Cubierta

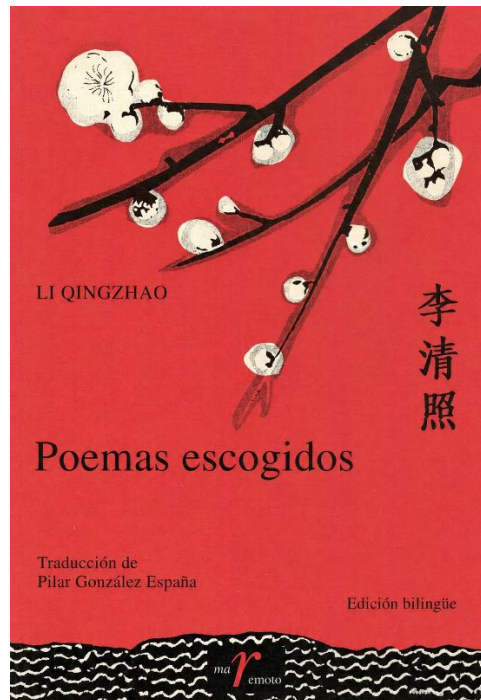


Figura 1. Cubierta de *Poemas escogidos* (2003)

La cubierta de *Poemas escogidos* adopta un diseño visual marcado por la estética tradicional china. En la parte superior aparecen simultáneamente el nombre de la autora en caracteres chinos, «李清照», y su transcripción en mayúsculas, «LI QINGZHAO». Esta elección conserva las características gráficas y culturales de la lengua de origen y, al mismo tiempo, facilita la identificación y pronunciación del nombre para los lectores hispanohablantes.

El título *Poemas escogidos* aparece en el centro de la portada. Debajo de este se presenta de manera destacada el nombre de la traductora, Pilar González España. Según

Gérard Genette (1997: 38-39), la disposición de los nombres en la cubierta refleja su importancia dentro del libro. En este caso, la presencia destacada de la traductora muestra el reconocimiento de su papel en la difusión de la poesía china en el mundo hispanohablante.

Desde el punto de vista visual, la cubierta utiliza el rojo como color predominante y se acompaña de una ilustración de flores de ciruelo. En la cultura china, el rojo suele asociarse con la felicidad, la celebración y la vitalidad. Por otra parte, la flor del ciruelo constituye una imagen recurrente en la poesía de Li Qingzhao, como puede observarse en «Orgullo de los pescadores»:

dentro de la nieve
la primavera anuncia su venida:
una flor de ciruelo asoma
entre heladas ramitas de mármol. (González España 2003: 49)

La elección de la flor del ciruelo también posee un fuerte valor simbólico dentro de la poesía china. Tradicionalmente, este motivo se asocia con la resistencia, la fortaleza y la perseverancia, debido a que florece en medio del invierno y del frío. En este sentido, la imagen resulta especialmente significativa en relación con Li Qingzhao y su trayectoria vital.

7.1.2. Prólogo

El prólogo se divide en cuatro partes: «Aproximación histórica», «Presentación de la poeta Li Qingzhao», «Sobre el poema del género ci» y «Acerca de la traducción». Fue realizado por la propia traductora, Pilar González España.

La primera parte, titulada «Aproximación histórica», presenta el contexto histórico de la dinastía Song y la fragmentación política ocurrida durante el período de las Cinco Dinastías y los Diez Reinos. Asimismo, analiza el desarrollo económico y cultural de la época, así como las amenazas militares a las que se enfrentó el imperio y que llevaron posteriormente al traslado de la corte Song hacia el sur. De este modo, se

ofrece a los lectores un marco histórico para comprender mejor la creación de los poemas.

La segunda parte del prólogo se centra en la vida de Li Qingzhao y establece una relación entre su trayectoria personal y el contexto histórico de la dinastía Song. La traductora divide su vida y su obra en dos etapas claramente diferenciadas: una primera marcada por el amor, la sensibilidad y la creación literaria, y una segunda atravesada por la guerra, el exilio y la soledad. A partir de esta interpretación biográfica, la traductora organiza posteriormente los veintisiete poemas en tres secciones: «Poemas de juventud y primavera», «Poemas de la separación» y «Poemas de la vejez y de la muerte».

La tercera parte del prólogo tiene como objetivo presentar el género poético *ci*. La traductora explica sus características formales y su evolución durante la dinastía Song y destaca su mayor libertad expresiva frente a la poesía regular tradicional. Además, cabe señalar que gran parte de la obra de Li Qingzhao pertenece a este género, considerado uno de los rasgos más representativos de su creación poética.

La última parte del prólogo, «Acerca de la traducción», se centra en las decisiones traductológicas adoptadas por Pilar González España. La traductora explica las dificultades que implica la traducción de poesía china y justifica ciertas modificaciones tipográficas y visuales en la disposición de los poemas, especialmente el uso de una estructura más vertical y de espacios en blanco. Asimismo, señala que las notas fueron colocadas al final del libro para facilitar la lectura del público no especializado. Finalmente, subraya que esta obra constituye la primera traducción de Li Qingzhao publicada en España.

En conjunto, el prólogo presenta el contexto histórico y cultural de la obra, así como la trayectoria vital y poética de Li Qingzhao. A través de las explicaciones sobre la dinastía Song, el género *ci* y la biografía de la poeta, la traductora busca facilitar la comprensión de los poemas a los lectores hispanohablantes. Al mismo tiempo, la última parte del prólogo aporta información sobre las decisiones traductológicas adoptadas en esta edición, especialmente en relación con la disposición visual de los poemas y la recepción del público no especializado. En este sentido, el prólogo cumple una función

introductoria, divulgativa y traductológica.

7.1.3. Notas a los poemas

Para facilitar la lectura y la comprensión de las referencias culturales, la traductora reúne las notas explicativas al final. En total, se incluyen setenta notas, organizadas según el orden de los poemas y distribuidas en veintisiete secciones, correspondientes a los veintisiete poemas *ci*. Además, en cada entrada se incorpora el pinyin del título original, lo que facilita en gran medida la identificación del poema original en chino.

Las notas pueden clasificarse en cinco categorías: pinyin del título original, glosas léxicas, referencias culturales, autoría dudosa e intertextualidad. El gráfico siguiente muestra el número correspondiente a cada tipología.

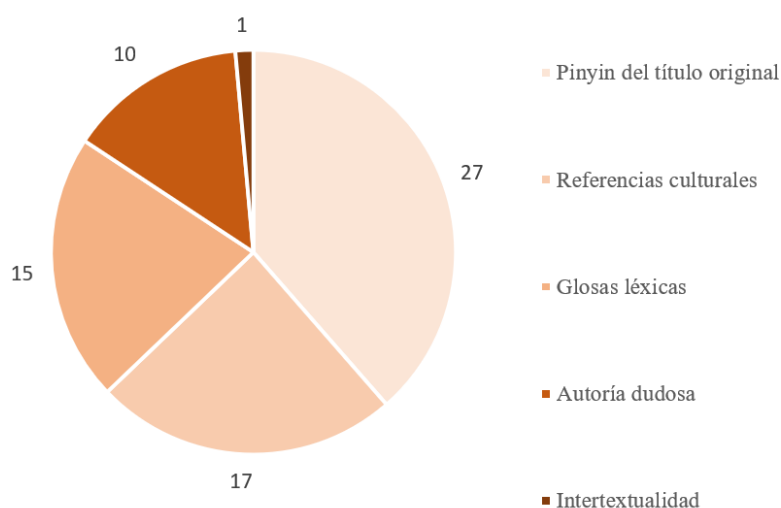


Gráfico 4. Categorías de las notas de *Poemas escogidos* (2003)

A continuación, comentaremos cada una de ellas con algunos ejemplos.

a) Glosas léxicas

En esta categoría se incluyen notas centradas principalmente en la explicación

léxica de ciertos términos del poema original. Algunos ejemplos son los siguientes:

Número de poema	Palabra original	Traducción	Notas
4	瑞脑	Borneol	Borneol: un tipo de alcohol o alcanfor.
4	金兽	animal dorado	«animal dorado»: se refiere a un pebetero, es decir, un recipiente donde se queman perfumes e incienso, con forma de animal de oro.
3	菱花	espejo engastado	«espejo engastado con flores (<i>linghuaqing</i>)»: se trata de un espejo octagonal de bronce ornamentado con flores en la parte de atrás.

Tabla 7.1 Ejemplos de glosas léxicas

Estas notas cumplen principalmente una función explicativa y enciclopédica, ya que aclaran el significado de objetos, sustancias y elementos materiales propios de la cultura china tradicional que podrían resultar desconocidos para el lector hispanohablante. A través de estas explicaciones, la traductora facilita la comprensión del poema sin eliminar su carácter cultural específico.

b) Referencias culturales

Estas notas remiten a referencias culturales, mitológicas y festivas profundamente arraigadas en la tradición china. A diferencia de las glosas léxicas, su función principal no es explicar el significado de un término concreto, sino reconstruir el trasfondo cultural, simbólico e histórico que subyace en el texto poético.

Número de poema	Palabra original	Traducción	Notas
4	重阳	Fiesta del Doble Yang	Fiesta del Doble Yang: es la Fiesta del Doble nueve (noveno día del noveno mes), en que se reúnen parientes y amigos para subir una colina.
14	星桥	Puente de Estrellas	«Puente de Estrellas»: este puente, construido por las picazas (o urracas) en la Vía Láctea, posibilita el encuentro de las constelaciones del Boyero y la Hilandera. Estos amantes míticos, obligados a estar lejos el uno del otro, se reúnen y separan una

			vez al año, por lo que a la alegría del encuentro le sucede el desconsuelo del adiós. Según el folklore chino, esta leyenda se corresponde con las variaciones del clima habituales el séptimo día del séptimo mes lunar; cuando hace buen tiempo, los amantes están alegres; cuando llueve, los amantes están tristes.
7	斗草	Petreles	Petreles: se trata del «Juego de las Bellas Plantas», habitual en la fiesta de los Barcos del Dragón (durante el quinto día del quinto mes). Consistía en buscar y encontrar, entre los arbustos y matorrales, las flores más bellas o plantas silvestres más extrañas. El ganador era aquel que descubría la más

			extraordinaria. La alusión a este juego, que se celebra en el quinto mes lunar, alude al deseo y a la impaciencia de anticipar la primavera.
--	--	--	---

Tabla 7.2. Ejemplos de referencias culturales

c) Autoría dudosa

Solo aparece una nota relacionada con la autoría dudosa. Corresponde al poema número quince de la segunda parte, «Poemas de la separación», titulado «Lavar la arena del arroyo (浣溪沙 • 绣面芙蓉一笑开)».

d) Intertextualidad

Las notas intertextuales permiten identificar las referencias literarias y filosóficas presentes en los poemas de Li Qingzhao. A través de ellas, la traductora pone de relieve la relación de la poesía *ci* con la tradición clásica china y facilita la comprensión de ciertas alusiones culturales. A continuación, vemos unos ejemplos en la tabla siguiente:

Número de poema	Palabra original	Traducción	Notas
4	东篱	Barrera del Este	Barrera del Este: imagen sacada de Tao Yuanming (374-427), poeta de la dinastía Jin, que plantaba los

			crisantemos en la barrera este de su jardín.
6	骚人	los poetas clásicos	«los poetas clásicos»: en el original, se refiere a las gentes de «Lísao», una sinécdoque que alude al famoso poema Lisao de Qu Yuan (340?-278? a.n.e.).
27	鹏	Peng	Peng es un pájaro mitológico que ascendió a noventa mil li gracias a la fuerza del viento (vease Capítulos Interiores de Zhuang Zi, Madrid, editorial Trotta, 1998, pág. 27).

Tabla 7.3. Ejemplos de intertextualidad

Como puede observarse, estas referencias remiten a autores y obras fundamentales de la literatura china, como Tao Yuanming, Qu Yuan o Zhuangzi. En este sentido, las notas no solo cumplen una función explicativa, sino también interpretativa, ya que ayudan a reconstruir el trasfondo literario y simbólico del poema original.

7.1.4. Otros paratextos

- Colofón

En el colofón se indican los datos editoriales y materiales de la edición, como la entidad editora, la impresión, el ISBN y el depósito legal. También aparecen los nombres de los responsables del diseño y la maquetación.

- Dedicatoria

La dedicatoria introduce una perspectiva claramente femenina y reivindicativa, al aludir a las mujeres cuyos poemas desaparecieron a lo largo de la historia.

- Portada interior

- Índice de poemas en pinyin

Es una edición monolingüe, por eso el índice en pinyin facilita a identificar los poemas originales.

- Tabla cronológica

Presenta las dinastías chinas desde Shang hasta Yuan y los emperadores de la época de Li Qingzhao.

- Bibliografía

- Índice

- Solapa

En la solapa anterior se ofrece una breve presentación de la traductora, Pilar González España, y de sus publicaciones. En la solapa posterior, en cambio, se recogen otros títulos de la colección Maremoto, a la que pertenece esta antología.

- Contracubierta

En la contracubierta se incluye una breve presentación de la poeta y del género *ci*. En la parte inferior figura la información editorial.

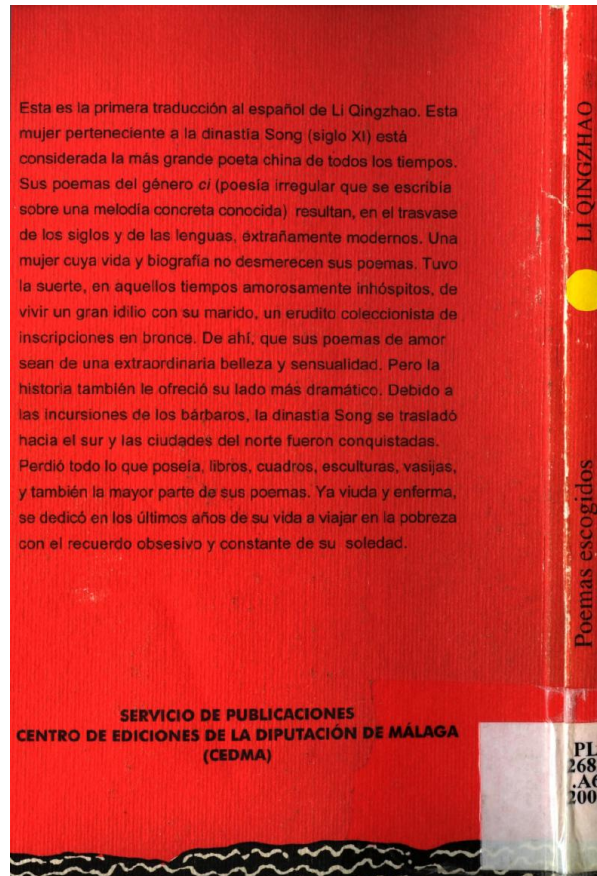


Figura 2. Contracubierta de *Poemas escogidos* (2003)

7.2. *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar* (2010)

7.2.1. Cubierta

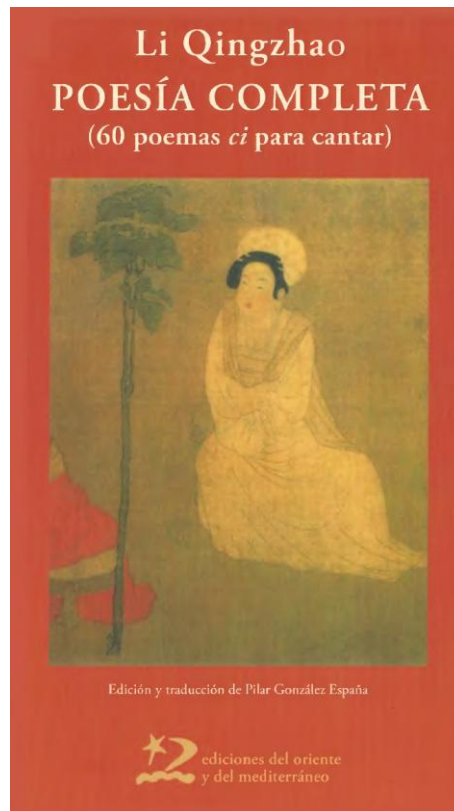


Figura 3 Cubierta de *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar* (2010)

La cubierta de *Poesía completa (60 poemas ci para cantar)* adopta un diseño visual inspirado en la estética tradicional china. En la parte superior aparece el nombre de la autora, «Li Qingzhao», seguido del título principal, «POESÍA COMPLETA», escrito en mayúsculas y en un tamaño considerablemente mayor. Debajo se añade el subtítulo «60 poemas *ci* para cantar», que introduce una breve explicación sobre el género *ci*.

En el centro de la cubierta se reproduce una pintura tradicional china en tonos amarillentos, en la que aparece una figura femenina vestida con indumentaria de época. La mujer está sentada en actitud serena junto a un árbol, en una escena de composición sencilla y contemplativa. Debajo de la ilustración figura la mención «Edición y traducción de Pilar González España» y, en la parte inferior, el logotipo y nombre de la editorial «ediciones del oriente y del mediterráneo».

Visualmente, predomina un rojo anaranjado, distinto del rojo intenso de *Poemas escogidos* (2003). Este tono, más cercano al terracota, combina con los colores

envejecidos de la pintura y refuerza la sensación de antigüedad. Además, es un color frecuente en la arquitectura tradicional china, especialmente en templos y palacios, lo que acentúa el aire chino de la cubierta.

Resulta significativa la elección del subtítulo «60 poemas *ci* para cantar». El término *ci* no se traduce ni se sustituye por una categoría poética occidental, sino que se conserva mediante transliteración. Esta decisión refleja una voluntad de mantener la especificidad cultural del género literario chino y, al mismo tiempo, se acompaña de la explicación “para cantar”, que facilita parcialmente su comprensión. De este modo, la cubierta establece un equilibrio entre extranjerización y accesibilidad cultural.

Por otra parte, cabe destacar nuevamente la presencia visible de la traductora en la portada. La expresión “Edición y traducción de Pilar González España” pone de relieve no solo su reconocida labor como traductora, sino también como antología de la obra.

7.2.2. Prólogo

El prólogo de la propia traductora, Pilar González España, se divide en cinco partes: «Aproximación histórica», «Notas biográficas de Li Qingzhao», «Sobre el poema del género *ci*», «Esta edición» y «Acerca de la traducción».

El apartado «Aproximación histórica» presenta de manera detallada el contexto político, económico y cultural de la dinastía Song. Además de explicar la fragmentación política durante el período de las Cinco Dinastías y los Diez Reinos, el texto desarrolla ampliamente la expansión económica e intelectual de la época y menciona avances científicos, reformas políticas, obras públicas e invenciones como la brújula o la imprenta. Asimismo, describe con mayor profundidad las amenazas militares representadas por los Kitan, los Tangut y los Jurchen, así como el proceso que condujo al traslado de la corte Song hacia el sur.

«Notas biográficas de Li Qingzhao» ofrece un recorrido por la vida de la poeta y relaciona constantemente su experiencia personal con el contexto histórico de la dinastía Song. Divide su trayectoria en dos etapas marcadas por la guerra y el exilio. Además de ofrecer información biográfica, incorpora numerosos fragmentos

autobiográficos y citas directas, lo que acerca la figura de Li Qingzhao a los lectores y refuerza el tono literario y emocional del texto.

La tercera parte, «Sobre el poema del género *ci*», introduce las características formales y musicales de este género poético. La traductora explica su origen, su evolución histórica y sus complejos esquemas métricos. Destaca la importancia de Li Qingzhao dentro de esta tradición literaria y subraya algunos rasgos de su estilo poético, como la musicalidad, la delicadeza expresiva y el uso de coloquialismos y personificaciones.

El apartado «Esta edición» expone los criterios de selección y organización de los poemas. La traductora alude a la pérdida de gran parte de la obra original de Li Qingzhao y señala las dificultades relacionadas con la atribución de algunos poemas. Asimismo, justifica la inclusión de sesenta composiciones y repasa las principales ediciones y estudios utilizados durante el proceso de traducción. A diferencia de otras antologías de Pilar González España, en esta los poemas siguen un recorrido continuo que abarca desde la juventud hasta la vejez de la autora, con el objetivo de presentar de forma más clara la evolución emocional y vital de la poeta.

La quinta parte, «Acerca de la traducción», aborda las estrategias traductológicas adoptadas por Pilar González España. Destaca que esta edición tiene un carácter principalmente divulgativo y literario, más que estrictamente académico, y explica las dificultades que implica trasladar al castellano la musicalidad, la métrica y las referencias culturales. Razona decisiones como la ausencia de rima, el uso de una disposición tipográfica más vertical y la incorporación de notas finales, con el fin de conservar, en la medida de lo posible, el ritmo y la sensibilidad poética del original. Finalmente, subraya que esta obra constituye la primera traducción completa de los poemas *ci* de Li Qingzhao publicada en España.

7.2.3. Notas a los poemas

Las notas explicativas constituyen uno de los paratextos más relevantes de esta edición, puesto que ocupan más de diez páginas. En total, se incluyen 121 notas, organizadas

según el orden de los poemas. A partir de su contenido y función, pueden clasificarse en cinco categorías principales: referencias culturales, glosas léxicas, intertextualidad, autoría y variantes textuales, y comentarios generales. El gráfico siguiente muestra la distribución de cada tipología:

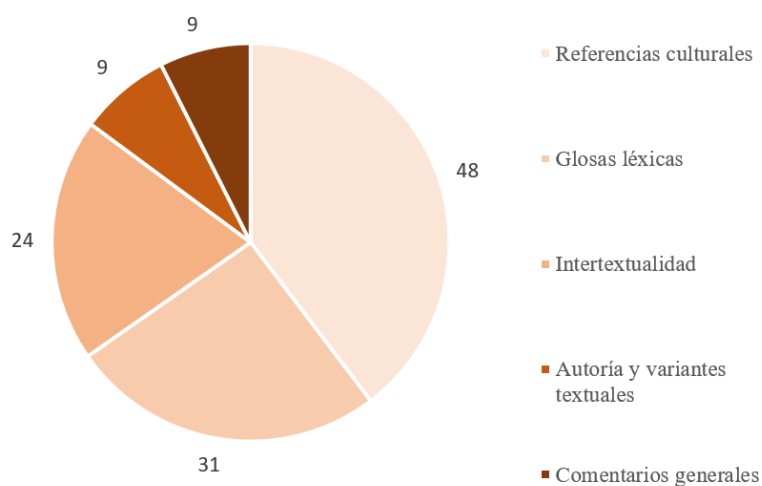


Gráfico 5. Categorías de las notas de *Poesía completa*. 60 poemas ci para cantar (2010)

A continuación, comentaremos cada una de ellas con algunos ejemplos.

a) Referencias culturales

La categoría de referencias culturales constituye la tipología más frecuente dentro de las notas explicativas. A través de estas anotaciones, la traductora introduce festividades tradicionales, alusiones históricas y elementos culturales de la China clásica para facilitar la comprensión de los poemas. Entre los ejemplos más representativos se encuentran «La fiesta de los Manjares Fríos», «Primera Luna del Año» y «Palacio de la Claridad».

Número de poema	Palabra original	Traducción	Notas
35	寒食	La fiesta de los Manjares Fríos	La Fiesta de los Manjares Fríos precede en dos días a la Fiesta Qingming (de la Pura Claridad), fijada en el tercer día del tercer mes lunar. En esta celebración, en los antiguos tiempos, se abstenían de comer para lamentarse por el ermitaño Jie Zhitui. Según la leyenda, el Duque de Jin, del Periodo de Primaveras y Otoños (770-476 a.n.e.), mandó quemar los montes y los bosques donde se había escondido el díscolo ermitaño'.
56	元宵	Primera Luna del Año	Primera Luna del Año: se refiere al 15 de enero, según el calendario lunar.
3	明光宮殿	Palacio de la Claridad	Palacio de la Claridad: fue construido bajo los Han, en el reino del emperador Wu (156 a.n.e. — 87 a.n.e.), reputado por sus muros con perlas y sus puertas brillantes de oro. Todo el palacio estaba iluminado siempre, incluso en plena noche.

Tabla 7.4. Ejemplos de glosas léxicas

b) Glosas léxicas

La categoría de glosas léxicas reúne notas centradas en el significado literal de determinados caracteres o expresiones chinas. A través de estas aclaraciones, la

traductora explica matices semánticos, posibles variantes interpretativas y decisiones de traducción. Entre los ejemplos más representativos se encuentran «Shou», «Zao hua» y «Sha».

Número de poema	Palabra original	Traducción	Notas
1	瘦	imperceptible	Shou: «imperceptible»: en chino, literalmente, significa «delgado, fino, menudo».
10	造化	Gran Naturaleza	Zao hua «Gran Naturaleza»: literalmente, «creador de las transformaciones».
14	沙	arena	Sha: el último carácter del título significa «arena»; pero, según Wan Chu, se trata de «seda» y no de arena.

Tabla 7.5. Ejemplos de glosas léxicas

c) Intertextualidad

La categoría de intertextualidad reúne notas relacionadas con otras obras, relatos y autores de la tradición literaria china. A través de estas referencias, la traductora pone de relieve las conexiones culturales presentes en los poemas y permite la comprensión de determinadas alusiones literarias. Entre los ejemplos más representativos se encuentran la referencia al poema de Wang Wei en «Canción de adiós», la alusión taoísta vinculada a Handan y la evocación del relato «El Manantial de las Flores del Melocotón» de Tao Yuanming.

Número de poema	Palabra original	Traducción	Notas
17	阳关	Canción de adiós	«Canción de adiós»: se refiere a la canción del Yangguan [...], consistente en cantar un célebre poema de Wang Wei (699-761).
29	邯鄲	<i>Handan</i>	<i>Handan</i> es el nombre de una ciudad en Hebei. Según una historia de los Tang, un joven letrado llamado Lu, se encontró en la ruta a un viejo taoísta que le prestó una almohada. Con la cabeza sobre la almohada, el joven tuvo un sueño en el que se veía lleno de honor y gloria. Pero se dio cuenta de que el sueño había sido más corto que la ebullición de los granos de mijo. El viejo le dijo sonriendo: «la vida no es más que un sueño». El joven fue así convertido en taoísta. La ruta de Handan es, por lo tanto, la vía taoísta.
9	桃花	<i>El Manantial de las Flores del Melocotón</i>	<i>El Manantial de las Flores del Melocotón</i> : célebre relato del poeta Tao Yuanming, en el que un pescador encuentra un lugar ideal habitado por gentes felices y naturales ancladas en el pasado.

Tabla 7.6. Ejemplos de intertextualidad

d) Autoría y variantes textuales

La categoría de autoría y variantes textuales reúne notas relacionadas con la atribución

incierto de algunos poemas y con determinados problemas de interpretación textual. En varios casos, la traductora señala explícitamente que ciertos poemas presentan dudas de autoría, como ocurre en «Rojo sobre los labios», «Recolección de moreras» o «Espino que crece». Asimismo, algunas notas abordan cuestiones filológicas y variantes interpretativas, como el poema «Patio embriagado de perfume», cuyo texto original presenta lagunas y diferentes posibilidades de interpretación. Estas anotaciones reflejan las dificultades textuales y editoriales existentes en la transmisión de la obra de Li Qingzhao.

Número de poema	Título	Notas
8	Rojo sobre los labios	Aunque este poema es de dudosa autoría...
12	Recolección de moreras	Este poema es de autoría incierta...
14	Lavando la arena del arroyo	De autoría incierta.
25	Olas lavan la arena	Este poema es de dudosa autoría.
28	Espino que crece	Poema de incierta atribución.
42	La bella ociosa	Poema de autoría incierta.
47	Melocotones del palacio bicolor	Este poema es de incierta autoría.
48	Patio embriagado de perfume	Este poema, en el texto original, está incompleto y tiene varias lagunas...

Tabla 7.7. Ejemplos de notas sobre autoría y variantes textuales

e) Comentarios generales

La categoría de comentarios generales reúne notas que ofrecen observaciones globales sobre determinados poemas, como su temática, contexto de composición o algunas características formales. Estas notas complementan la interpretación de los poemas y aportan información valiosa sobre la obra de Li Qingzhao.

Número de poema	Título	Notas
5	El cielo de las perdices	Este poema está consagrado a la flor de la canela, que ha dado título a algunas antologías de Li Qingzhao publicadas en lenguas occidentales.
6	Cuánta belleza	Este es el poema <i>ci</i> más largo de Li Qingzhao. Está dedicado íntegramente al crisantemo blanco.
54	Tonos lentos	Este poema fue escrito tras la muerte de su marido. Está lleno de símbolos otoñales.
25	Olas lavan la arena	Este poema es de dudosa autoría.

Tabla 7.8. Ejemplos de comentarios generales

7.2.4. Otros paratextos

- Portada interior

La portada interior presenta el nombre de la autora, el título de la obra y la labor de la

traductora. Asimismo, incorpora una ilustración de estilo tradicional chino, lo que refuerza la estética china de la edición.

Li Qingzhao

POESÍA COMPLETA
(60 poemas ci para cantar)

Edición, traducción del chino y notas:
Pilar González España

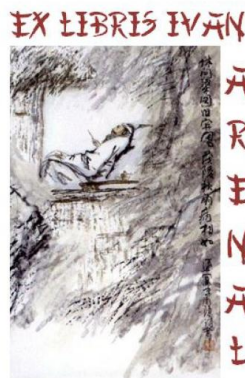


Figura 4 Portada interior de *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar* (2010)

- Colofón

En el colofón se incluyen los datos materiales de la edición, como la editorial, la fecha de publicación, la dirección y el correo de contacto, así como la información relativa a la impresión y los derechos de autor. También se indica que la composición de la cubierta fue realizada por Clara Janés a partir de una pintura de Zhou Fang, pintor de la dinastía Tang. Estos elementos refuerzan y muestran el interés por vincular visualmente la edición con el imaginario artístico chino.

- Ilustración

Después de la portada interior aparece una ilustración en blanco y negro identificada como «Li Qingzhao (s. XII)». La imagen representa a la poeta con vestimenta y peinado

tradicionales chinos. Aunque se trata de un dibujo sencillo y esquemático, contribuye a reforzar la dimensión cultural de la edición y acerca la figura de Li Qingzhao a los lectores hispanohablantes.



Li Qingzhao (s. xii)

Figura 5 Dibujo de Li Qingzhao

- Portadilla

La portadilla presenta el título de la obra acompañado del nombre de Li Qingzhao en caligrafía china. El diseño es sobrio y minimalista, con amplios espacios en blanco que dirigen la atención hacia los caracteres chinos y refuerzan la estética oriental de la edición. Asimismo, la presencia de la caligrafía contribuye a potenciar la referencia a la cultura de origen.

POESÍA COMPLETA
(60 poemas *ci* para cantar)

李
清
照

Figura 6. Portadilla de *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar* (2010)

- Bibliografía
- Índice de poemas en pinyin

El índice de poemas en pinyin organiza las composiciones según el orden alfabético de sus títulos. Este criterio coincide con el utilizado en muchas recopilaciones completas de la obra de Li Qingzhao. Además, junto a cada título se indica el número correspondiente del poema dentro de la antología, lo que facilita su localización y consulta.

- Índice
- Colofón final

Colofón indica que la obra, perteneciente a la colección Poesía del Oriente y del Mediterráneo, terminó de componerse en Madrid el 9 de septiembre de 2010, fecha que coincide con la «Fiesta del Doble Yang». Asimismo, vuelve a aparecer el nombre de Li

Qingzhao en caligrafía china.

- Publicidad editorial

En las últimas páginas del volumen se incluyen anuncios de otros títulos de la colección relacionados con la poesía china, como *Poemas del río Wang*, de Wang Wei y Pei Di, o *El vuelo oblicuo de las golondrinas*, de Du Fu. Además de mostrar las cubiertas de las obras, se incorporan breves presentaciones y fragmentos descriptivos. Este tipo de paratexto cumple una función comercial, al mismo tiempo que contribuye a construir una imagen coherente de la colección especializada en literatura china clásica.

- Contracubierta

La contracubierta reproduce un fragmento de «La primavera de Wuling» (*Wuling chun*), correspondiente al poema LII de la antología. El texto aparece sobre un fondo rojo y acompañado nuevamente por el nombre de Li Qingzhao en caligrafía china. La composición mantiene la estética oriental presente en toda la edición. Además, la selección de este poema anticipa el tono melancólico y nostálgico característico de la última etapa poética de la autora.

7.3. La flor del ciruelo (2011)

7.3.1. Cubierta

La cubierta de *La flor del ciruelo* (2011) presenta un diseño visual sencillo y minimalista, dominado por un fondo rosa intenso. En la parte superior aparecen el nombre de la autora, «LI QINGZHAO», y el título de la obra. Debajo se incluye nuevamente el nombre de la poeta en caracteres chinos, dispuesto de forma vertical. En la parte inferior derecha aparece una ilustración estilizada de un rostro femenino, mientras que en la parte inferior figura el nombre de la Colección Torremozas.

A diferencia de otras antologías de poesía china que recurren a paisajes

tradicionales o a pinturas clásicas, adopta una estética más moderna y simplificada. El color rosa y la ilustración contribuyen a construir una imagen delicada e íntima de Li Qingzhao y refuerzan la dimensión femenina de la edición. La presencia de los caracteres chinos evoca la referencia a la cultura de origen.

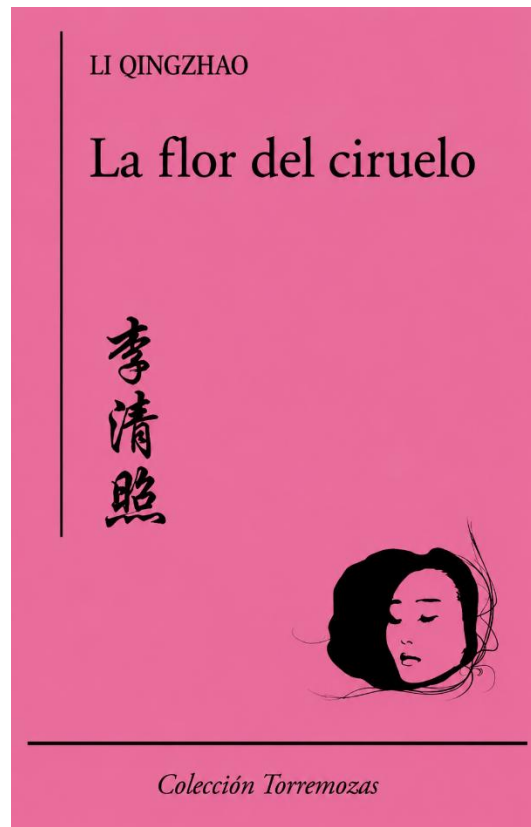


Figura 7. Cubierta de *la flor del cicuelo* (2011)

7.3.2. Prólogo

A diferencia de otras antologías analizadas anteriormente, el prólogo de *La flor del ciruelo* no se divide explícitamente en apartados. Adopta una estructura más continua y literaria, en la que se entrelazan la presentación biográfica de Li Qingzhao, la introducción a su obra poética y algunas explicaciones sobre esta edición.

En primer lugar, el prólogo construye una imagen poética y simbólica de la

autora a partir de la metáfora de la flor del ciruelo, asociada a la delicadeza y a la resistencia. Posteriormente, se presentan aspectos relacionados con la vida de Li Qingzhao, el contexto histórico de la dinastía Song y las características del género *ci*. Finalmente, se comentan los criterios de selección, la organización de los poemas y ciertas decisiones traductológicas adoptadas.

En conjunto, presenta un tono más personal y emotivo que académico. Más que ofrecer un estudio filológico detallado, busca acercar la figura de Li Qingzhao al lector hispanohablante y construir una imagen íntima y melancólica de la poeta.

7.3.3. Notas a los poemas

En total, *La flor del ciruelo* (2011) incluye cincuenta y tres notas explicativas, en más de cinco páginas. Pueden clasificarse en cinco categorías principales: referencias culturales, glosas léxicas, intertextualidad, autoría dudosa y problemas textuales, y comentarios generales.

Las categorías de las notas en *La flor del ciruelo* (2011) coinciden en gran medida con las observadas en *Poemas escogidos* (2003). No obstante, ambas ediciones presentan diferencias en su organización y presentación. En *Poemas escogidos* (2003), muchas explicaciones aparecen fragmentadas en notas breves y los títulos originales en pinyin se contabilizan también como notas independientes, lo que incrementa considerablemente su número total. En cambio, *La flor del ciruelo* (2011) integra el pinyin directamente junto al título del poema y reúne varias explicaciones dentro de una misma nota. Por ello, aunque el número total de notas es menor, el contenido de cada una suele ser más extenso y desarrollado. Asimismo, las notas culturales e intertextuales presentan explicaciones más amplias, lo que favorece una lectura más continua y menos fragmentada. La comparación entre ambas ediciones permite observar cómo un mismo traductor puede reformular y reorganizar el aparato paratextual según las características de la edición y el público al que va dirigida.

A continuación, vemos la distribución de cada tipología en el siguiente gráfico.

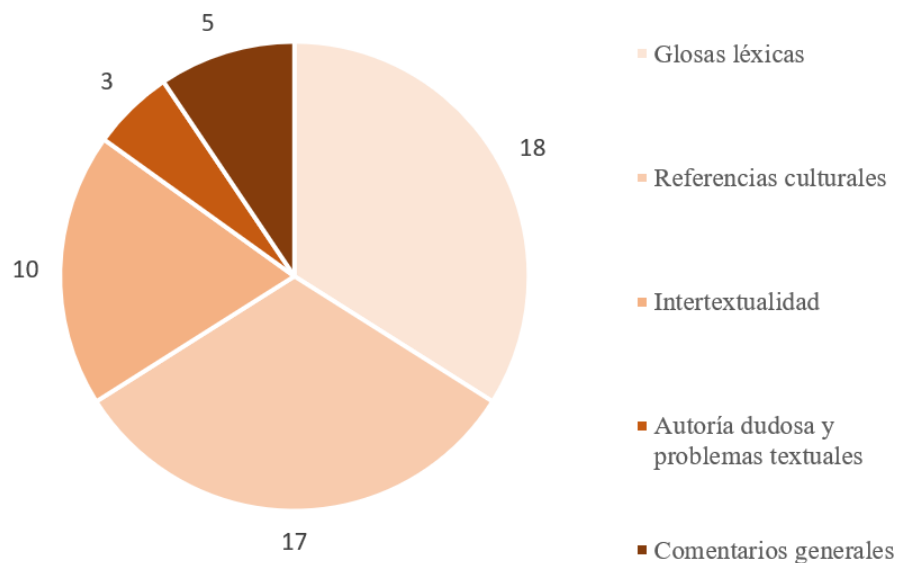


Gráfico 6. Categorías de las notas de *La flor del ciruelo* (2011)

Cabe mencionar que, a diferencia de otras traducciones realizadas por Pilar González España, las notas de *La flor del ciruelo* (2011) no se organizan según el número de poema, sino a partir de la página en la que aparece cada texto. A continuación, comentaremos cada una de estas categorías mediante algunos ejemplos.

a) Glosas léxicas

En la categoría de glosas léxicas también se observan diferencias entre ambas ediciones. Aunque los tres casos seleccionados «Borneol», «Animal dorado» y «Espejo engastado con flores», aparecen en las dos antologías, las notas de *La flor del ciruelo* (2011) presentan explicaciones más desarrolladas. Por ejemplo, en «Animal dorado» se añade una descripción más completa del objeto y su función, mientras que la nota de «Espejo engastado con flores» incorpora información adicional sobre los espejos de bronce de los Tang y menciona la interpretación de Rexroth. En cambio, en *Poemas escogidos* (2003) las definiciones son más breves y directas.

Página de poema	Palabra original	Traducción	Notas
21	瑞脑	Borneol	Borneol: se refiere a un tipo de alcohol o alcanfor.
21	金兽	animal dorado	Animal dorado: es decir, un pebetero de oro o recipiente donde se queman perfumes e incienso, en forma de animal.
19	菱花	espejo engastado	Espejo engastado con flores: se trata de un espejo de bronce octogonal, u ornamentado con flores en la parte de atrás, o bien, ambas cosas a la vez. Según Rexroth, en los mejores espejos de bronce de los Tang, el adorno se transparenta como un espectro desdibujado en la superficie del espejo.

Tabla 7.9. Ejemplos de glosas léxicas

b) Referencias culturales

En la categoría de referencias culturales, se han seleccionado los mismos tres ejemplos analizados en *Poemas escogidos*: «Fiesta del Doble Yang», «Puente de Estrellas» y «Petreles». La comparación muestra que las notas presentan distintos grados de reformulación. En *La flor del ciruelo*, la explicación de «Fiesta del Doble Yang» es considerablemente más extensa y detallada, mientras que la de «Puente de Estrellas» aparece más resumida que en *Poemas escogidos*. Por el contrario, la nota de «Petreles» se mantiene prácticamente igual en ambas ediciones. Estas diferencias muestran que las notas funcionan como un paratexto flexible, susceptible de ser modificado según las características de cada edición.

Página de poema	Palabra original	Traducción	Notas
21	重阳	Fiesta del Doble Yang	Fiesta del Doble Yang: también conocida como fiesta del Doble Nueve (noveno día del noveno mes), en que se reúnen parientes y amigos para subir a una colina. La alusión a esta fiesta supone un fuerte sentimiento de soledad y nostalgia. Los letrados pasaban gran parte del día bebiendo vino y componiendo poemas. Llamada así porque, además de ser celebrada en el día nueve, el mes de septiembre también corresponde con el mismo número. Por otro lado, se trata de un número máximo impar, por lo que es el momento de <i>yang</i>

			más extremo. El <i>yin</i> correspondería a los números pares. El día de la fiesta del Doble Nueve todo el mundo se colocaba en el pelo una ramita del arbusto oloroso del conejo. La costumbre de ascender a una colina viene de una curiosa leyenda, que cuenta cómo el mago Bi Zhangfang, del s. I, aconsejó un día a Huang Jing y a su familia que subieran a una montaña llevando ramilletes de conejo. De vuelta, al atardecer, vieron cómo todos sus bueyes, ovejas y corderos estaban muertos. El mago les explicó que esos animales habían muerto en lugar de él y los suyos.
43	星桥	Puente de Estrellas	Puente de estrellas: este puente, construido por las picazas (o urracas) en la Vía Láctea, posibilita el encuentro de las constelaciones del Boyero y la Hilandera.
27	斗草	Petreles	Petreles: Se trata del «Juego de las Bellas Plantas», habitual en la Fiesta de los Barcos del Dragón (durante el quinto día del quinto mes). Consiste en buscar y encontrar, entre los arbustos y matorrales, las flores más bellas o plantas silvestres más extrañas. El ganador es aquél que descubre la más extraordinaria. La alusión a este juego

			que se celebra en el quinto mes lunar alude a la impaciencia y al deseo de anticipar la primavera.
--	--	--	--

Tabla 7.10. Ejemplos de referencias culturales

c) Intertextualidad

En la categoría de intertextualidad, las notas establecen vínculos directos con obras y autores de la tradición literaria china. Como se muestra en la siguiente tabla:

Página de poema	Palabra original	Traducción	Notas
37	阳关	Canción de adiós	«Canción de adiós»: se refiere a la canción del Yangguan (un paso fronterizo situado en Gansu), cuyo tema era la separación de los seres queridos. Consistía en cantar, repitiendo cuatro veces, un célebre poema de Wang Wei (699-761), titulado <i>Canción de la ciudad de Wei</i> .
43	云阶	Nube sobre el peldaño	Nube sobre el peldaño: verso inspirado en

			«Siete atardeceres», del poeta Du Mu (802-853).
29	桃花深径	El Manantial de las Flores del Melocotón	El Manantial de las Flores del Melocotón: célebre relato del poeta Tao Yuanming, en el que un pescador encuentra un lugar maravilloso e ideal, habitado por gentes felices y naturales ancladas en el pasado.

Tabla 7.11. Ejemplos de intertextualidad

d) Autoría dudosa y problemas textuales

En esta categoría, *La flor del ciruelo* (2011) incluye tres notas relacionadas con la autoría dudosa de algunos poemas: «Recolección de moras», «Rojo sobre los labios» y «Lavando la arena del arroyo». En comparación con *Poemas escogidos*, donde solo aparece una nota de este tipo, esta edición concede mayor atención a las cuestiones filológicas y a los problemas de atribución textual.

Tabla 7.12. Ejemplos de notas sobre autoría y variantes textuales

Página de poema	Título	Notas
19	Recolección de moras (Cai	Este poema es de autoría

	Sang Zi)	incierto. Aparece también bajo el título de “Chou Nü Er”.
33	Rojo sobre los labios (Dian Jiang Chun)	Aunque este poema es de dudosa autoría, considero que está a la altura de la pluma más exquisita de Li Qingzhao. Según algunos traductores, sin embargo, trata de una prostituta que recibe a un huésped tras otro.
45	Lavando la arena del arroyo (Huan Xi Sha)	Este poema es de dudosa autoría

e) Comentarios generales

Las notas clasificadas como comentarios generales ofrecen información complementaria sobre el contexto literario, la recepción o la composición de los poemas. A diferencia de otras categorías, estas notas no se centra en palabras o expresiones concretas, sino que amplían ciertos aspectos relacionados con la obra o con la tradición literaria. Los siguientes ejemplos muestran algunos de ellos:

Página de poema	Título	Notas
21	Ebrio a la sombra de las flores (Zui Hua Yin)	Los seis últimos versos de este poema «¡no digas que el alma / no sabría languidecer de amor! / tras las cortinas / que el viento del oeste ondea / ella aparece

		tan grácil / como un crisantemo» (en lengua china corresponden a los cuatro últimos versos), son los que Zhao Mingzheng, el marido de Li Qingzhao, copia entre los suyos, mostrándolos, como una creación propia, a su amigo Lu Defu. Este, tras haber leído los cincuenta poemas que su amigo le enseña, elige como mejores versos estos cuatro últimos, sin saber que pertenecían, en realidad, a Li Qingzhao.
25	El cielo de las perdices (<i>Zhegu Tian</i>)	Este poema está consagrado a la flor de la ciruela publicada en cada una de las antologías de Li Qingzhao publicadas en chino occidentales.
61	Inmortal frente al río (Lin Jiang Xian)	Este poema va precedido de un prefacio que dice así: «El señor Ouyang ha compuesto un poema según la melodía “Die Lian Hua” (Mariposa enamorada de su flor). En este poema hay un verso que dice: “profundo, profundo, profundo, cuánta profundidad”. Este verso me apasiona. Utilizando estas

		palabras he compuesto otro verso: “patio profundo, profundísimo, cuánta profundidad”. Y lo he retomado para hacer diferentes poemas conforme a la melodía “Ling Jiang Xian” (Inmortal frente al río)».
--	--	---

Tabla 7.13. Ejemplos de notas de comentarios generales

7.3.4. Otros paratextos

- Solapa

En la solapa se incluyen los títulos más recientes de la colección Torremozas. Poesía de mujeres. La mayoría pertenecen a poemarios escritos por autoras contemporáneas en español.

- Colofón

El colofón aporta los datos editoriales, como la fecha de publicación, el ISBN, el depósito legal y la imprenta. También aparecen los derechos de autor de la traducción y del prólogo, atribuidos a Pilar González España, así como el nombre del responsable de la cubierta. Además, se ofrecen los datos de contacto de la editorial Torremozas.

- Portada interior

La portada interior reproduce de forma sencilla la información principal de la edición: el nombre de la autora, el título de la obra y el nombre de la traductora y prologuista, Pilar González España. En la parte inferior también aparece el número de la colección Torremozas a la que pertenece el volumen.

- Nota biográfica de la traductora

Se ofrece una breve presentación biográfica de Pilar González España, donde se destacan su trayectoria como poeta, traductora y sinóloga, así como sus trabajos relacionados con la literatura china clásica. Se mencionan algunas de sus traducciones y publicaciones poéticas, junto con la participación de esta edición en un proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

- Ilustración de la poeta Li Qingzhao

Antes del prólogo se introduce una ilustración en blanco y negro identificada con el nombre de Li Qingzhao. La imagen representa a una mujer vestida con indumentaria tradicional china y contribuye a construir una representación visual de la poeta para los lectores hispanohablantes.



Ilustración 1 La poeta Li Qingzhao

- Agradecimientos

Antes del prólogo, en un breve apartado de agradecimientos, Pilar González España

menciona a varios profesores y colaboradores que participaron en la edición y revisión de la obra.

- Índice

El índice de esta antología incluye la traducción de los títulos, los caracteres chinos y su transcripción en pinyin. Los poemas se organizan en tres secciones según la etapa vital y creativa de la autora: «Poemas de juventud y primavera», «Poemas de la separación» y «Poemas de la vejez y de la muerte».

- Colofón final

Después del índice, un breve colofón en español y chino indica la fecha de impresión de la obra y el número correspondiente dentro de la colección Torremozas. A diferencia del colofón técnico situado al inicio del volumen, este tiene una función más estética y simbólica. La inclusión de caracteres chinos y de un sello con el nombre de Li Qingzhao refuerza la ambientación cultural china de la edición.

- Contracubierta

En la contracubierta se presenta una breve introducción a la autora y a la obra. El texto destaca la importancia de Li Qingzhao dentro de la literatura china y define el género *ci* como un poema compuesto para una melodía preexistente. Se subrayan rasgos como la delicadeza de las imágenes, la depuración expresiva y la atmósfera poética de sus versos. A través de este texto promocional, la editorial busca acercar la sensibilidad de la poesía china clásica al lector hispanohablante.

7.4. *Jade puro. Poemas para cantar* (2014)

7.4.1. Cubierta

La cubierta de *Jade puro. Poemas para cantar* (2014) presenta un diseño visual sobrio

y equilibrado. Predominan los tonos turquesa y violeta, acompañados por una ilustración sencilla de una rama de flores de ciruelo en la parte inferior. En la zona superior aparecen el nombre de Li Qingzhao y el título de la obra, seguido de la indicación «Poemas para cantar», que remite directamente al carácter musical del género *ci*. También se destacan los nombres de los traductores y la indicación de «EDICIÓN BILINGÜE».

Desde el punto de vista visual, la cubierta adopta una estética minimalista y elegante, característica de la colección Poesía Hiperión. A diferencia de otras antologías que enfatizan elementos culturales chinos más explícitos, aquí la referencia oriental se construye de forma más sutil mediante la flor del ciruelo y la armonía cromática.

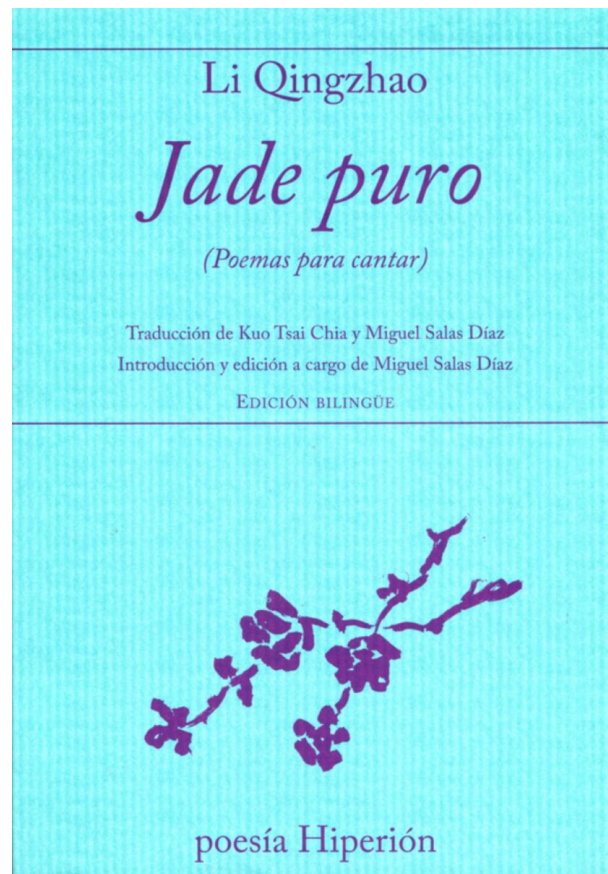


Figura 8. Cubierta de *Jade puro. Poemas para cantar* (2014)

7.4.2. Prólogo

El prólogo puede dividirse en tres partes: la vida de Li Qingzhao, el análisis de su obra

poética y la explicación de los criterios de esta edición.

La primera parte, «Vida de Li Qingzhao», es la más extensa. En ella se presenta la trayectoria vital de Li Qingzhao en estrecha relación con el contexto histórico de la dinastía Song. Además de abordar aspectos biográficos como su formación intelectual, su matrimonio con Zhao Mingcheng o las pérdidas sufridas durante la guerra y el exilio, se describe el ambiente político y cultural de la época. De este modo, se establece una relación directa entre la experiencia personal de la poeta y la evolución de su obra. Esta parte proporciona al lector hispanohablante los conocimientos históricos y culturales necesarios para comprender mejor los poemas incluidos en la antología.

La segunda parte, titulada «Obra de Li Qingzhao», se centra en las características del género poético *ci* y en los rasgos más representativos de la poesía de Li Qingzhao. Se explica la evolución histórica del *ci*, su relación con la música y sus particularidades formales, como la combinación de versos largos y breves o el carácter más libre e intimista frente a la poesía regular tradicional. También se destacan algunos rasgos estilísticos de la autora, como la musicalidad, el uso de coloquialismos, las personificaciones y la delicadeza expresiva.

La tercera parte, «Esta edición», se centra en los criterios de selección y traducción adoptados en la antología. Los traductores explican que el orden de los poemas responde a una organización subjetiva basada en la intuición y en las propuestas de la crítica. Señalan los problemas relacionados con la autoría de algunos poemas y justifican ciertas decisiones traductológicas, como el uso de la tercera persona en la voz poética o la reducción de las notas a pie de página para favorecer una lectura más fluida. También explican el origen del título, *Jade puro*, utilizado tradicionalmente para designar colecciones de poemas *ci* de Li Qingzhao.

7.4.3. Notas al pie

A diferencia de otras antologías analizadas, *Jade puro* es la única que incorpora notas al pie en las páginas de los poemas. Estas notas aparecen de manera irregular a lo largo del volumen y tienen como objetivo facilitar la comprensión de referencias culturales,

históricas y literarias. En total, se incluyen cincuenta y cuatro notas al pie, que pueden clasificarse en cinco categorías: referencias culturales, glosas léxicas, intertextualidad, autoría dudosa y problemas textuales y comentarios generales y traductológicos. Predominan claramente las notas de carácter cultural, lo que refleja la intención de los traductores de acercar la tradición poética china al lector hispanohablante sin interrumpir excesivamente la lectura de los poemas, como se muestra en el siguiente gráfico.

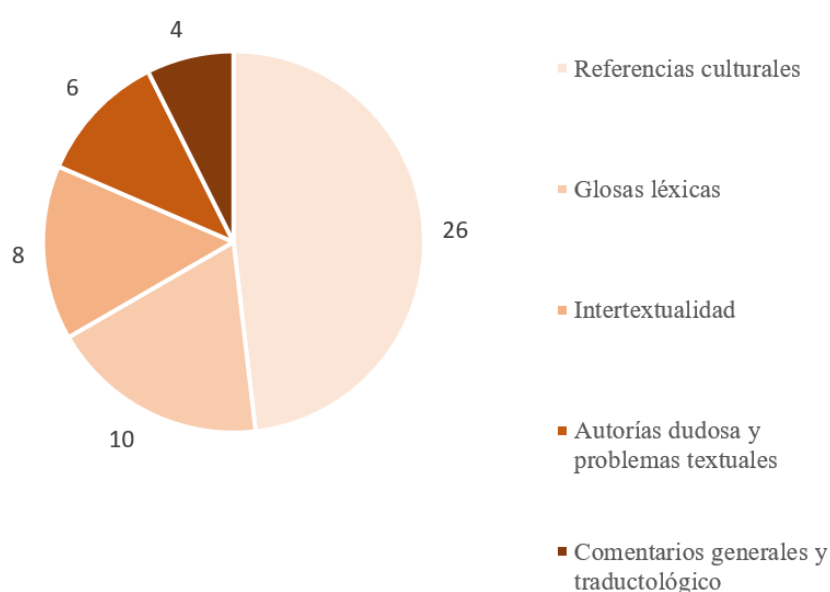


Gráfico 1. Categorías de las notas de *Jade puro. Poemas para cantar* (2014)

a) Referencias culturales

Las referencias culturales constituyen la categoría más frecuente dentro de las notas al pie de *Jade puro*. A través de ellas, los traductores explican leyendas tradicionales, símbolos culturales e imágenes recurrentes de la poesía clásica china que podrían resultar difíciles de comprender para el lector hispanohablante. En muchos casos, las notas no se limitan a aclarar el significado literal de una palabra, sino que desarrollan brevemente el trasfondo cultural asociado a ella.

Página	Palabra original	Traducción	Notas
55	牽牛织女	la Hilandera y el Boyero	La leyenda dice que el Emperador del Cielo tenía una hija hilandera que se enamoró de un boyero —ambos representan a Altair y Vega, dos estrellas que se sitúan a ambos lados de la Vía Láctea, que en la tradición china se llama “río de plata” (Yin He)—. Para encontrarse con su amado, la hija del Emperador abandona sus labores y su padre, enfadado, la obliga a regresar a casa, aunque se compadece de su soledad y le permite volver a ver al boyero una vez al año. Para que el encuentro pueda tener lugar las urracas forman, durante esa única noche, un puente sobre las estrellas del río de plata o Vía Láctea. Al terminar el encuentro, ambos deben volver a separarse. Tal día —el séptimo del séptimo mes lunar— se celebra la festividad china de los enamorados.
57	雁	gansos	Los gansos, en el folkllore chino, pueden llevar cartas a los seres queridos.
97	烛花红	la flor encendida de una	Las velas rojas eran propias de las cámaras nupciales. La poeta está sola, y al ver la vela recuerda a su marido.

		candela roja	
--	--	--------------	--

Tabla 7.14. Ejemplos de referencias culturales

b) Glosas léxicas

Las glosas léxicas están destinadas a aclarar el significado de objetos, instrumentos o elementos materiales propios de la vida cotidiana en la China tradicional. En muchos casos, estas notas tienen una función principalmente explicativa y ayudan al lector a comprender términos que no cuentan con un equivalente cultural inmediato en español. Algunos ejemplos son explicaciones relacionadas con incensarios, almohadas tradicionales o instrumentos musicales chinos, como se observa en la siguiente tabla:

Página	Palabra original	Traducción	Notas
59	玉鸭薰炉	incensario	Los incensarios solían tener formas de animales.
71	山枕	almohada	Las antiguas almohadas chinas estaban hechas de material duro —de porcelana, por ejemplo, de jade las muy lujosas—.
73		Qin	Qin: instrumento musical de cuerdas, tradicional chino, similar a un arpa, pero horizontal.

Tabla 7.15. Ejemplos de glosas léxicas

c) Intertextualidad

Las notas intertextuales de *Jade puro* muestran una tendencia más marcada a

contextualizar los poemas mediante referencias a personajes históricos, poetas clásicos y obras literarias chinas. A diferencia de las simples aclaraciones culturales o léxicas, estas notas establecen relaciones explícitas entre los versos de Li Qingzhao y otros textos o figuras de la tradición literaria china. En algunos casos, los traductores identifican alusiones a poemas célebres; en otros, amplían el contexto histórico y literario de determinados personajes mencionados en los versos. De este modo, las notas contribuyen a reconstruir la red de referencias culturales y literarias que subyace en la poesía de Li Qingzhao. Algunos ejemplos pueden observarse en la siguiente tabla:

Página	Palabra original	Traducción	Notas
39	玉人浴出新 妆洗	como una bella dama tras un baño	La bella mujer a la que se refiere el poema es la concubina imperial Yang Yuhuan. La describe Bai Juyi en uno de sus más famosos poemas.
71	徐娘	la dama Xu	Xu Zhao Pei, concubina del emperador Yuan Di, de la dinastía Liang del Sur. Cometió adulterio con un cortesano llamado Chi Chiang, que pasó a la historia por decir de ella: “a pesar de su edad, es todavía hermosa y ardiente”.
91	屈平陶令	Qu Ping y Tao	Qu Ping (llamado también Qu Yuan) era un leal ministro del rey Huai, del estado de Chu, durante la época de los Reinos Combatientes. Las intrigas de sus enemigos le hicieron perder la

			confianza de su monarca, quien lo envió al exilio. Alejado de su patria, escribió un famoso poema en el cual comparaba a los grandes hombres con las hierbas y flores aromáticas. Sentía debilidad especial por el crisantemo, que era, para él, un símbolo de nobleza. Tao Qian es otro famoso poeta chino. Tras sufrir la pobreza durante su juventud, consiguió un puesto como magistrado, pero no se adaptó a la vida del oficial. Se mantuvo en el puesto durante ochenta y tres días y perdió su trabajo por negarse a inclinarse ante un superior. Se retiró después a la vida privada, dedicándose a la poesía y al cultivo de las flores, sobre todo de los crisantemos. Uno de sus poemas habla de la recolección de crisantemos más allá de la valla del este (Li Qingzhao menciona este verso en el poema “Borracha a la sombra de las flores”).
--	--	--	---

Tabla 7.16. Ejemplos de intertextualidad

d) Autoría dudosa y problemas textuales

Se comentan problemas de autoría, variantes textuales o dificultades derivadas de la ausencia de fuentes fiables. Estas intervenciones permiten aumentar la transparencia

del proceso traductor y mostrar las incertidumbres presentes en la tradición textual de la poesía clásica china. Algunos ejemplos pueden observarse en la siguiente tabla:

Página de poema	Título	Notas
119	Jarrón de verde jade	La autoría de este poema, siempre discutida, ha sido atribuida a Ouyang Xiu por el posible sentido sexual del texto, según el cuál las “nuevas flores” de la ciudad serían las prostitutas, mientras que las flores del ciruelo de la tierra natal se referirían a la esposa del poeta. Sin embargo, el estilo es muy propio de Li Qingzhao y son muchos los críticos que la consideran la autora de estos versos.
83	Perdices en el cielo	La autoría de este poema ha sido muy debatida, y algunos estudiosos lo atribuyen a los poetas Ouyang Xiu o Qin Shaoyou. He decidido incluirlo, sin embargo, porque los mejores especialistas consultados lo dan por auténtico.
103	Crece el membrillo	Este es uno de los poemas de

		cuya autoría se duda. Quienes lo consideran de Li, creen que lo escribió cuando vivía en la capital del imperio Song del Norte mientras su marido estaba destinado en Chu, una región remota.
--	--	---

Tabla 7.17. Ejemplos de notas sobre autoría y problemas textuales

e) Comentarios generales y traductológicos

En algunas notas el traductor añade información sobre el contexto de composición, el origen textual de los poemas o sus propias decisiones de traducción. Así, ciertas notas exponen la imposibilidad de determinar el significado exacto de un título, proponen hipótesis sobre el momento de escritura de un poema o relacionan los versos con episodios concretos de la vida de Li Qingzhao. Algunos ejemplos pueden observarse en la siguiente tabla:

Página de poema	Título	Notas
53	Ling Ping	No hemos encontrado ninguna edición que aclare el significado del título de este poema, así que hemos decidido transcribir fonéticamente su título original
113	Cogiendo moras, versión ampliada	Este poema, por tanto, es uno de los escritos durante el exilio.

147	Orgullo del pescador	Parece ser que este poema fue escrito cuando Li Qingzhao navegaba por la costa de la provincia de Zhejiang intentando alcanzar al emperador Song Gao Zong y su séquito.

Tabla 7.18. Ejemplos de notas sobre autoría y problemas textuales

7.4.4. Otros paratextos

- Colofón
- Bibliografía
- Índice
- Contracubierta

La contracubierta presenta una imagen emocional y positiva de Li Qingzhao, relacionando directamente su vida con el tono melancólico de sus poemas. La inclusión de una breve presentación del traductor contribuye a reforzar su autoridad académica y literaria.

7.5. Agua de manantial salpicando en piedras (2021)

7.5.1. Cubierta

La cubierta de *Agua de manantial salpicando en piedras* (2021) presenta un diseño visual claramente orientado hacia la evocación de la cultura china clásica. En la parte superior aparece el título en español, en letras rojas y de gran tamaño, mientras que en

el centro se sitúa una ilustración de Li Qingzhao. A la derecha de la figura aparecen caracteres chinos escritos en caligrafía vertical, lo que refuerza el carácter orientalizador de la portada.

En la parte inferior se incluyen el nombre de la autora tanto en caracteres chinos «李清照» como en pinyin «LI QINGZHAO», seguido de la indicación del traductor, «Traducción de Wang Shishen». La coexistencia del chino y el pinyin permite conservar elementos de la cultura de origen y, al mismo tiempo, facilitar la identificación de la autora por parte del lector hispanohablante.

Desde el punto de vista cromático, predominan el blanco y el rojo. El blanco aporta una sensación de simplicidad y delicadeza, mientras que el rojo destaca visualmente ciertos elementos textuales y parte del vestuario de la figura femenina.

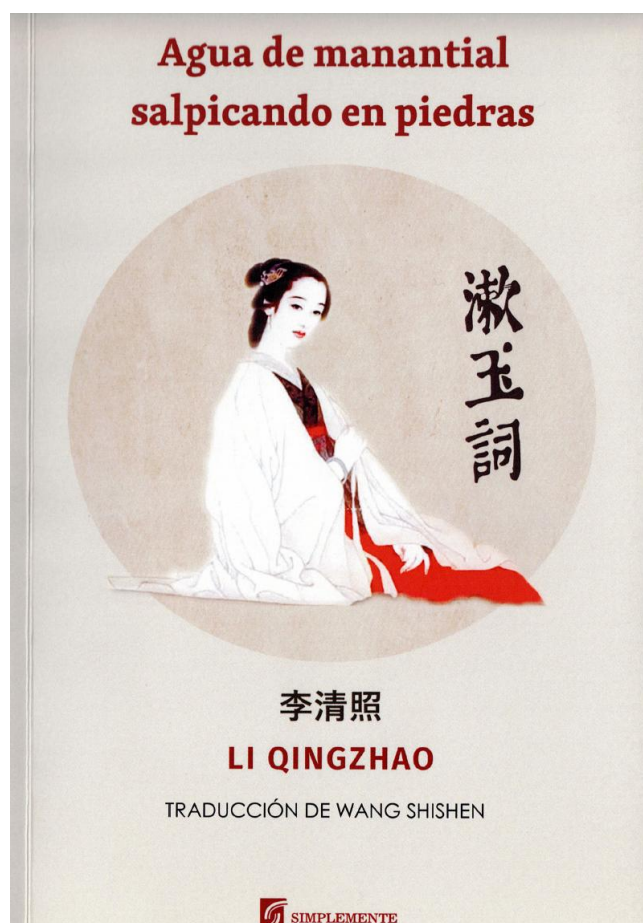


Figura 9 Cubierta de *Agua de manantial salpicando en piedras* (2021)

7.5.2. Introducción

La introducción de *Agua de manantial salpicando en piedras* cumple una función claramente contextualizadora y didáctica. En ella, el traductor no solo presenta la figura de Li Qingzhao y las características generales del género *ci*, sino que también ofrece un recorrido histórico sobre el desarrollo de esta forma poética y su evolución a lo largo de distintas dinastías.

Además, el texto incorpora abundante información explicativa sobre las convenciones formales del *ci*, sus melodías, su relación con la música y las transformaciones que experimentó el género durante la dinastía Song. También dedica un apartado considerable a la vida de Li Qingzhao y establece una relación entre sus experiencias personales y las distintas etapas de su producción literaria.

Por otra parte, la introducción permite observar la visibilidad del traductor dentro de la obra. Wang Shishen no se limita a traducir los poemas, sino que actúa como mediador cultural y ofrece información histórica y literaria con el fin de orientar la lectura e interpretación del público meta, del mismo modo que explica los criterios de selección de los poemas incluidos en la antología.

7.5.3. Notas a los poemas

En total, la obra presenta cuarenta y cinco notas. Como muestra el gráfico siguiente, predominan claramente las referencias culturales, que constituyen más de la mitad del conjunto. Este predominio refleja la voluntad del traductor de facilitar la comprensión del contexto cultural de los poemas.

A diferencia de las tres traducciones de Pilar González España analizadas anteriormente, aunque esta obra también sitúa las notas al final del volumen, no las organiza según cada poema concreto, opta por numerarlas consecutivamente y ordenarlas según su aparición. De este modo, un mismo poema puede ir acompañado de varias notas consecutivas dentro del apartado final.

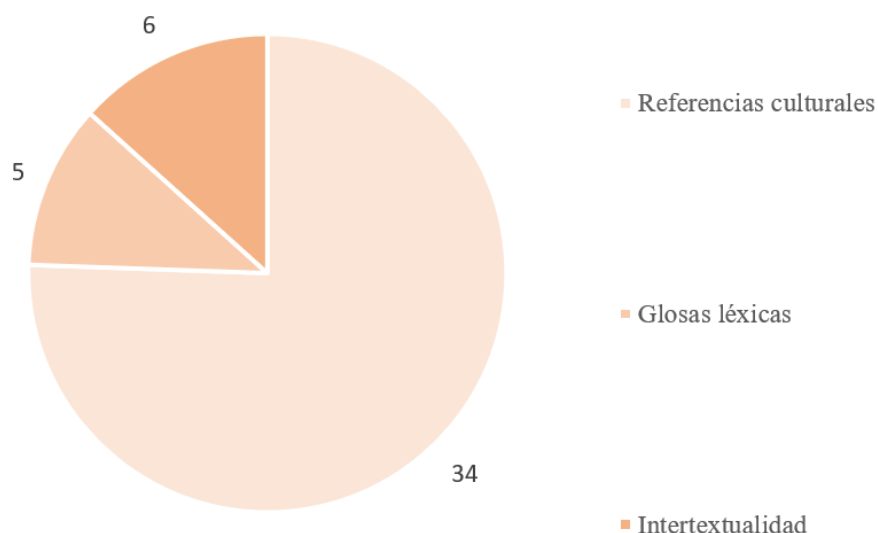


Gráfico 2. Categorías de las notas de *Agua de manantial salpicando en piedras* (2021)

A continuación, comentaremos cada una de ellas con algunos ejemplos.

a) Referencias culturales

Las referencias culturales constituyen la categoría predominante dentro del apartado de notas. La mayoría de ellas se centra en la explicación de festividades tradicionales, elementos mitológicos y referencias simbólicas propias de la cultura china. En muchos casos, las notas amplían considerablemente la información presente en el texto original mediante explicaciones históricas y culturales dirigidas al lector meta. Los siguientes ejemplos ilustran este tipo de estrategias explicativas.

Número de notas	Palabra original	Traducción	Notas

2	蓬舟	barco a las tres islas de inmortales	En Penglai, que se sitúa en la costa norte de la Península de Shandong, se suele ver espejismos por sus especiales condiciones geográficas y meteorológicas. En la antigüedad, la gente creía que el espejo era una localidad formada por tres islas, donde moraban los inmortales y se producía la panacea universal.
9	重阳	La Fiesta del Doble Nueve	La Fiesta del Doble Nueve cae el día nueve del noveno mes del calendario lunar chino. El nueve es el mayor número dígito, el número por excelencia, el símbolo del gran total. En el “Libro de los Cambios”, simboliza el cielo, lo masculino, es el número del emperador y, por todo esto, esta fecha es de máxima importancia y de gran felicidad en la tradición china. Las celebraciones incluyen excursión otoñal, subida a lo alto para contemplar la lejanía, contemplación de crisantemos, poner un cornejo por añoranza de seres queridos, degustar tortas y vino de crisantemo, etc. También es fecha para rendir homenaje a los ancianos y expresarles el respeto y la veneración.
17	中秋	Medio	Medio Otoño es una fiesta tradicional

		Otoño	china que cae en el día quince del octavo mes del calendario lunar y se celebra festejando la abundante cosecha agrícola y la reunión familiar con variedades de frutas y la torta rellena YUÈBĬNG, que simboliza la felicidad de los miembros de la familia.
--	--	-------	---

Tabla 7.19. Ejemplos de referencias culturales

b) Glosas léxicas

Las glosas léxicas explican principalmente el sentido de términos específicos de la cultura china cuya comprensión podría resultar difícil para el lector hispanohablante. A diferencia de las referencias culturales, este tipo de notas suele ofrecer aclaraciones más breves y directas: sobre topónimos, instrumentos musicales tradicionales o unidades de medida. En algunos casos, las notas también aportan información complementaria sobre el origen o las características del término traducido. Los ejemplos siguientes ilustran este tipo de glosas léxicas.

Número de notas	Palabra original	Traducción	Notas
40	紫金峰	La Montaña de Oro Púrpuro	La Montaña de Oro Púrpuro que se conoce también como la Montaña de la Campana, se sitúa más allá de la actual Puerta de Zhongshan de la ciudad de Nanjing.)

45	羌笛	La flauta exótica	La flauta exótica se refiere a Qiang Di, flauta que nació en tierra poblada por el grupo étnico Qiang y tiene más de dos mil años de historia. Se toca vertical y tiene timbres claros y sonoros para expresar sentimientos tristes y solitarios.
11		Li	Li es una medida utilizada en China que en la actualidad se ha estandarizado a 500 metros.

Tabla 7.20. Ejemplos de glosas léxicas

c) Intertextualidad

Este tipo de notas clasificadas aportan alusiones literarias, personajes históricos y motivos simbólicos procedentes de textos clásicos chinos. El traductor contextualiza referencias que remiten a obras canónicas, figuras literarias o imaginarios culturales ampliamente conocidos dentro de la tradición china, pero menos accesibles para el lector hispanohablante. En algunos casos, las notas presentan rasgos híbridos entre referencias culturales e intertextualidad, especialmente cuando la explicación se basa en alusiones literarias o personajes procedentes de textos clásicos chinos. Los ejemplos siguientes ilustran este tipo de referencias intertextuales.

Número de notas	Palabra original	Traducción	Notas
-----------------	------------------	------------	-------

1	鹏	El gigantesco rocho	Según “Viajes libres”, uno de los diversos capítulos de “ZHUANG ZI”, en el mar Oriental hay una especie de peces gigantes llamados KUN, que miden miles de li y que se transforman en pájaros llamados PENG, con alas que también miden miles de li.
45	骚人	El poeta Qu Yuan	Qu Yuan (340 a.C.–278 a.C.), poeta y político del reino Chu en el Periodo de los Reinos Combatientes, se considera como el primer poeta patriótico chino y el fundador del romanticismo literario en la historia de la literatura china. Usa mucho la metáfora en sus poemas recurriendo a hierbas fragantes, bonitas flores y bellezas para referir a sí mismo.
33	纨扇题诗	abandonada que versifica en un abanico de seda	“abandonada que versifica en un abanico de seda” se refiere a la tristeza que siente un abanico en otoño cuando ya no se necesita como en pleno verano y se deja abandonado a un lado.

Tabla 7.21. Ejemplos de intertextualidad

7.5.4. Otros paratextos

- Solapa

En la solapa interior aparece una breve biografía de Li Qingzhao acompañada de una imagen femenina de estilo tradicional chino. El texto resume algunos aspectos

importantes de su vida, como su origen familiar, su matrimonio con Zhao Mingcheng y la influencia de sus experiencias personales en su creación poética.

En la solapa posterior se incluye un listado de «Últimos títulos» publicados por la editorial, con una función principalmente promocional, que permite observar las líneas editoriales de Simplemente Editores, centradas en la literatura. Entre los títulos aparece una *Antología de poesía china contemporánea* (2019), lo que sugiere que la publicación de obras relacionadas con la literatura china no constituye un caso aislado dentro del catálogo editorial.

- Portada

La portada interior presenta el nombre de la autora en caracteres chinos, pinyin y traducción al español, lo que refuerza el carácter bilingüe e intercultural de la edición. Se destaca claramente la intervención del traductor, Wang Shishen, cuya labor de traducción, introducción y anotación aparece explícitamente mencionada en la página.

- Colofón

El colofón reúne la información técnica de la obra, como la editorial, el ISBN, la fecha de impresión y los responsables de la traducción, diseño e imagen de portada. La mención del proyecto de traducción entre China y Latinoamérica refuerza la dimensión institucional e intercultural de esta edición bilingüe.

- Agradecimientos

Los agradecimientos permiten observar la red académica y personal que rodea la traducción y la edición de la obra. Además de reconocer la ayuda recibida en la revisión del libro, el texto insiste en la función de puente cultural entre China y el mundo hispanohablante.

- Anexo

En el anexo se reúnen los poemas que van desde el cuadragésimo sexto hasta el

sexagésimo. Esta organización coincide con la del texto fuente principal utilizado por el traductor, *Shu Yu Ji Zhu* (1963). Por tanto, el anexo no parece una decisión arbitraria del traductor o de la editorial, sino una conservación de la estructura de la edición china de referencia.

- Bibliografía
- Índice
- Contracubierta

La contracubierta combina una función informativa y promocional. Por un lado, presenta brevemente el contenido de la antología y aclara la cuestión de la autoría de los poemas; por otro, incorpora valoraciones de escritores y críticos chinos de distintas épocas para reforzar el prestigio literario de Li Qingzhao y legitimar su importancia dentro de la tradición poética china.

8. Conclusiones

La presente investigación se ha centrado en la traducción de la obra de Li Qingzhao al castellano desde la perspectiva de la historia de la traducción. Se ha analizado un corpus formado por antologías y publicaciones dedicadas a la autora, así como las traducciones de sus poemas, los principales traductores, las editoriales y los paratextos. De acuerdo con las hipótesis planteadas en la introducción, a continuación se presentan las principales conclusiones obtenidas.

8.1. La difusión de Li Qingzhao en castellano

En conjunto, se observa que la difusión de Li Qingzhao en castellano ha experimentado un desarrollo progresivo a lo largo del siglo XX y, especialmente, durante las primeras décadas del siglo XXI. Aunque las primeras traducciones de sus poemas aparecieron en antologías generales de poesía china, el número de publicaciones aumentó de forma notable después de 2000. Este crecimiento se refleja tanto en la aparición de nuevas antologías como en la publicación de varias obras dedicadas exclusivamente a la autora.

La evolución del corpus permite observar un cambio significativo en la posición que ocupa Li Qingzhao dentro de las traducciones de poesía china al castellano. En las primeras publicaciones, sus poemas aparecen junto a los de numerosos autores chinos. Sin embargo, posteriormente surgieron antologías y recopilaciones dedicadas exclusivamente a su obra. Este hecho muestra una mayor visibilidad de la autora y un interés creciente por su producción poética dentro del ámbito hispanohablante.

8.2. Las traducciones de Li Qingzhao

El análisis de las traducciones dedicadas a Li Qingzhao muestra que la imagen de la autora transmitida en castellano se construye principalmente a partir de sus poemas *ci*. Tanto las antologías dedicadas a la autora como las recopilaciones más amplias se centran casi exclusivamente en este género, mientras que sus poemas *shi* y sus textos en prosa apenas han sido traducidos o publicados de forma independiente. En

consecuencia, la imagen de Li Qingzhao que llega a los lectores hispanohablantes está estrechamente vinculada a su condición de gran poeta *ci*. También se observa una notable continuidad en la selección de los poemas. Diversas composiciones aparecen repetidamente en las diferentes traducciones, lo que ha contribuido a consolidarlas como las obras más representativas de la autora en castellano. Entre ellas destacan «Como en sueños (如梦令 · 昨夜雨疏风骤)», «Rojo sobre los labios (点绛唇 · 蹴罢秋千)», «Embriagada bajo la sombra de las flores (醉花阴 · 薄雾浓云愁永昼)», «Melodía en adagio (声声慢 · 寻寻觅觅)» y «Una rama de ciruelo (一剪梅 · 红藕香残玉簟秋)», presentes en numerosas antologías y recopilaciones. En general, predominan los poemas relacionados con el amor, la separación, la nostalgia y la soledad, temas que ocupan un lugar central en la producción de Li Qingzhao y que han despertado un especial interés entre los traductores.

Por otra parte, las traducciones analizadas muestran diferentes criterios de selección. Mientras que las antologías suelen incluir un número reducido de poemas representativos, las recopilaciones más amplias intentan ofrecer una visión más completa de la producción de la autora. En este sentido, varias ediciones incorporan también poemas de autoría dudosa, aunque la mayoría de los traductores indican esta circunstancia mediante notas. En conjunto, se observa una voluntad de presentar una visión amplia de la obra atribuida a Li Qingzhao sin dejar de señalar los problemas textuales y filológicos existentes.

También se observan diferencias en la organización de los poemas. Frente a las ediciones chinas, que habitualmente ordenan las composiciones según los títulos de los *ci*, las traducciones al castellano suelen adoptar criterios biográficos. De este modo, los poemas aparecen organizados como un recorrido que va desde la juventud hasta la vejez de la autora y desde las experiencias amorosas de los primeros años hasta la soledad y la melancolía de la etapa final.

En conjunto, las traducciones analizadas han contribuido a consolidar la presencia de Li Qingzhao en el ámbito hispanohablante y a convertirla en una de las poetisas chinas más traducidas al castellano. Sin embargo, esta difusión presenta también ciertas limitaciones. Aunque la autora ocupa una posición destacada entre las escritoras

chinas traducidas, la mayor parte de las traducciones se concentra en un número relativamente reducido de poemas *ci*, mientras que sus poemas *shi* y sus textos en prosa apenas han sido traducidos. En este sentido, la presencia de Li Qingzhao en castellano continúa siendo, al mismo tiempo, significativa y periférica: significativa dentro de la traducción de la poesía femenina china, pero periférica si se compara con la difusión alcanzada por otros autores clásicos chinos más ampliamente traducidos.

8.3. Los traductores, las editoriales y los paratextos

El estudio de los traductores muestra que la difusión de Li Qingzhao en castellano ha sido posible gracias a la participación de perfiles muy diversos. Entre ellos se encuentran sinólogos, profesores universitarios, escritores, poetas y traductores especializados en literatura china. Algunos, como Wang Huaizu, Chen Guojian o Pilar González España, desempeñaron un papel especialmente importante debido a la continuidad de su labor traductora y a su contribución a la difusión de la poesía china en el ámbito hispanohablante. Asimismo, se observa la coexistencia de traducciones directas e indirectas, aunque las primeras predominan claramente en el corpus analizado.

Por otra parte, las editoriales han desempeñado un papel fundamental en la publicación y circulación de estas traducciones. La mayor parte de las obras analizadas fueron publicadas en España, especialmente a partir de comienzos del siglo XXI. Además de editoriales especializadas en literatura china, participaron sellos de carácter más general que incorporaron la poesía china a sus colecciones. La aparición de varias publicaciones dedicadas exclusivamente a Li Qingzhao pone de manifiesto un interés creciente por la autora y por la literatura china clásica en castellano.

En cuanto a los paratextos, se observa una presencia constante de prólogos, introducciones, notas y otros elementos complementarios. Estos materiales proporcionan información sobre la vida de Li Qingzhao, el contexto histórico de sus obras y determinadas referencias culturales presentes en los poemas. Asimismo, las cubiertas suelen recurrir a elementos visuales asociados a la cultura china tradicional, como la caligrafía, la pintura o las flores de ciruelo. En conjunto, los paratextos facilitan

la comprensión de las traducciones y contribuyen a contextualizar la obra de la autora para los lectores hispanohablantes.

En conjunto, traductores, editoriales y paratextos han desempeñado funciones complementarias en la difusión de Li Qingzhao en castellano. Más allá de la traducción de los poemas, estos elementos han contribuido a acercar la figura de la autora y su obra a nuevos lectores y a favorecer su incorporación al panorama de la poesía china traducida al español.

8.4. Limitaciones y perspectivas futuras

Como toda investigación, este trabajo presenta algunas limitaciones. En primer lugar, el acceso a determinadas fuentes ha resultado difícil debido a la antigüedad de algunas publicaciones. En varios casos, los ejemplares eran poco accesibles o solo podían consultarse a través de reproducciones digitales. Además, algunos de los primeros textos presentan problemas de identificación, ya que no incluyen los caracteres chinos, el sistema de transcripción utilizado o incluso el nombre de la autora de forma claramente reconocible para el lector actual. A ello se suma que ciertas traducciones fueron realizadas de manera indirecta o muy libre, lo que dificulta el análisis de la relación entre el texto original y la traducción.

Por otra parte, el estudio se ha centrado exclusivamente en las traducciones publicadas en castellano. Aunque este enfoque ha permitido analizar de manera detallada la difusión de Li Qingzhao en el ámbito hispanohablante, han quedado fuera del corpus las traducciones publicadas en otras lenguas de la Península Ibérica, especialmente en catalán, así como las traducciones realizadas en otros contextos culturales.

Asimismo, este trabajo se ha centrado principalmente en la historia de la traducción, los traductores, las editoriales y los paratextos. Por ello, no se han abordado aspectos como la recepción de estas traducciones entre los lectores o su influencia en la difusión de la poesía china en el ámbito hispanohablante.

En cuanto a las perspectivas futuras, sería interesante ampliar el corpus mediante

la incorporación de nuevas traducciones que puedan aparecer en los próximos años, así como realizar estudios comparativos con otras poetas chinas de la tradición clásica. También podrían analizarse las traducciones de Li Qingzhao a otras lenguas, especialmente al catalán, con el fin de identificar similitudes y diferencias en los procesos de traducción y difusión. Por último, futuras investigaciones podrían profundizar en la recepción de la autora en el ámbito hispanohablante y en la posición que ocupa dentro del conjunto de las traducciones de literatura china.

9. Bibliografía

9.1. Traducciones al castellano

ALBERTI, Rafael; LEÓN, María Teresa. *Poesía china*. Buenos Aires: General Fabril, 1960.

ALBERTI, Rafael; LEÓN, María Teresa. *Poesía china*. Buenos Aires: Losada, 1960.

ALBERTI, Rafael; LEÓN, María Teresa. *Poesía china*. Buenos Aires: General Fabril, 1972.

ALBERTI, Rafael; LEÓN, María Teresa. *Poesía china*. Madrid: Visor, 2003.

ALVARADO, Harold. *Poemas chinos de amor*. Beijing: China Hoy, 1992.

ASCASUBI, Ángeles; GÁNDARA, Lelia; POSE, Rubén. *Ecos y transparencias*. Córdoba: De Todos los Mares, 2014.

BATTISTESSA, Ángel José. *La flauta de jade*. Buenos Aires: Guillermo Kraft, 1951.

CHAMPOURCÍN, Ernestina de. *La flauta de jade*. México: Centauro, 1945.

CHEN, Guangfu; GÓMEZ GIL, Alfredo; WANG, Huaizu. *Antología poética de las dinastías Tang y Song. Los dos periodos de oro de la literatura china*. Madrid: Miraguano, 2008.

CHEN, Guangfu; GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar; WANG, Huaizu. *Poesía y pintura de la dinastía Song. Antología selecta*. Beijing: Intercontinental China, 2011.

CHEN, Guojian. *Lo mejor de la poesía amorosa china*. Madrid: Calambur, 2007.

CHEN, Guojian. *Poesía china (siglo XI a.C.-siglo XX)*. Madrid: Cátedra, 2013.

CHEN, Guojian. *Poesía china elemental*. Madrid: Miraguano, 2008.

GAUTIE, Judith. *El libro de jade*. Trad. de Julián Gea. Madrid: Ardicia, 2013.

GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. *Poemas escogidos de Li Qingzhao*. Málaga: Diputación de Málaga, 2003.

GRACIA FUSTER, Enrique; XU, Zonghui. *Cantos de amor y ausencia. Cantos «ci» de la China medieval (siglos IX al XIII)*. Madrid: Hiperión, 2002.

GUTIÉRREZ MARÍN, Manuel. *El pabellón de porcelana. Poesías chinas*. Barcelona: Montaner y Simón, 1945.

- JUAN, Marcela de. *Breve antología de la poesía china*. Madrid: Revista de Occidente, 1948.
- JUAN, Marcela de. *Poesía china. Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural*. Madrid: Alianza, 1973.
- JUAN, Marcela de. *Segunda antología de la poesía china*. Madrid: Revista de Occidente, 1962.
- LI, Qingzhao. *Agua de manantial salpicando en piedras*. Trad. de Wang Shishen. Santiago de Chile: Simplemente Editores, 2021.
- LI, Qingzhao. *Jade puro. Poemas para cantar*. Trad. de Miguel Salas Díaz y Kuo Tsai Chia. Madrid: Hiperión, 2014.
- LI, Qingzhao. *La flor de ciruelo*. Trad. de Pilar González España. Madrid: Torremozas, 2011.
- LI, Qingzhao. *Poesía completa. 60 poemas ci para cantar*. Trad. de Pilar González España. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2010.
- MARTÍNEZ GONZÁLEZ, Guillermo. *El bosque de los bambúes*. Bogotá: Trilce, 1988.
- PAZ, Octavio. *Versiones y diversiones*. 2ª ed. México: Joaquín Mortiz, 1978.
- PAZ, Octavio. *Versiones y diversiones*. Barcelona: Círculo de Lectores / Galaxia Gutenberg, 2000.
- PAZ, Octavio. *Versiones y diversiones*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2014.
- PAZ, Octavio. *Versiones y diversiones*. México: Joaquín Mortiz, 1974.
- PRECIADO, Juan Ignacio. *Antología de poesía china*. Madrid: Gredos, 2003.
- REQUENA MARCO, Miguel; Wang, Huaizu. *Antología de canciones de la dinastía Song*. Valencia: Promolibro, 2018.
- REQUENA MARCO, Miguel; WANG, Huaizu. *Viejas canciones de China*. Madrid: Lulu, 2010.
- REXROTH, Kenneth. *Cien poemas chinos*. Trad. de Carlos Manzano. Barcelona: Lumen, 2001.
- REXROTH, Kenneth. *El amor y el tiempo y su mudanza. Cien nuevas versiones de poesía china*. Trad. de Carlos Manzano. Madrid: Gadir, 2006.

- REXROTH, Kenneth; CHUNG, Ling. *El barco de orquídeas. Poetisas de China*. Trad. de Carlos Manzano. Madrid: Gadir, 2006.
- VALENCIA, Guillermo. *Catay. Poemas orientales*. Bogotá: Camacho Rolden & compañía, 1929.
- WANG, Huaizu. *Antología de 300 poemas de la dinastía Song*. Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros, 2013.
- WANG, Huaizu. *Antología de diez poetas de la dinastía Song de China*. Barcelona: Biblioteca de Catalunya, 1990.
- WANG, Huaizu. *Antología poética del ci de la dinastía Song*. Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros, 2017.
- WU, Shoulin. *Historia de la literatura clásica china*. Beijing: Lenguas Extranjeras, 2005.
- WU, Yuanshan. *15 poemas ci de las dinastías Tang y Song*. México: Universidad Autónoma Metropolitana, 1981.
- YUNQUE, Álvaro. *Poetas chinos*. Buenos Aires: Quetzal, 1958.
- YUNQUE, Álvaro. *Poetas chinos. Paisaje a través de una doble niebla*. Barcelona: Azul, 2000.

9.2. Bibliografía general

- ADAME, Dario. «Recuentos y reflexiones en torno a Octavio Paz». *Murmullos Filosóficos*, (2016), págs. 120-131.
- AGUSTÍ, Lluís. *L'edició espanyola a l'exili de Mèxic 1936-1956. Inventari i propostes de significat*. Barcelona: Universitat de Barcelona, (2018). Tesis doctoral.
- ALBERTI, Rafael. *El Poeta en la calle: poesía civil, 1931-1965*. París: Éditions de la Librairie du Globe, 1966.
- ALENCAR, José de. *El sertanero*. Trad. de Ernestina de Champourcin. México: Fondo de Cultura Económica, 1952.
- ANDERSON, Danny J. «Creating Cultural Prestige: Editorial Joaquín Mortiz». *Latin American Research Review*, vol. 31, núm. 2, (1996), págs. 3-41.
- BACHELARD, Gaston. *El aire y los sueños: ensayo sobre la imaginación del movimiento*. Trad. de Ernestina de Champourcin. México: Fondo de Cultura Económica, 1972.
- BACHELARD, Gaston. *La poética del espacio*. Trad. de Ernestina de Champourcin. México: Fondo de Cultura Económica, 1965.
- BAI, Juyi. *Poemas de Bai Juyi* (白居易诗选). Trad. de Chen Guojian. Lima: Viento Sur, 1984.
- BAI, Zhimen. *Antologías traducidas de la poesía femenina entre las culturas china, catalana, española e hispanoamericana*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2023. Tesis doctoral
- BAI, Zhimeng. «Antologías de la poesía femenina china traducidas al español». *Letras*, vol. 1, núm. 73, (2023), págs. 119-138.
- BAI, Zhimeng. «Estudio comparativo de nueve versiones traducidas al español del poema 'Una rama de ciruelo' (一剪梅·红藕香残玉簟秋) de Li Qingzhao». *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, vol. 48, núm. 2, (2022). [s.p.]

- BANDEIRA, Manuel. *Panorama de la poesía brasileña: acompañado de una breve antología*. Trad. de Ernestina de Champourcin. México: Fondo de Cultura Económica, 1951.
- BRUN, Jean. *La desnudez humana*. Trad. de Ernestina de Champourcin. Madrid: E.M.S.A., 1977.
- CASTILLO ROBLES, María José. *La producción crítica y ensayística de María Teresa León*. Almería: Universidad de Almería, 2013. Tesis doctoral.
- CASTRO OBANDO, Patricia. *Yinxing de Shequn* (隐形的社群) [*La comunidad invisible*]. Trad. de Wang Shishen. Guangzhou: Guangdong Renmin Chubanshe (广东人民出版社) [Editorial Popular de Guangdong], 2019.
- CASTRO, Fidel. *Kasitehuo Yanlun Ji* (卡斯特罗言论集) [*Colección de discursos de Fidel Castro*]. Beijing: Renmin Chubanshe (人民出版社) [Editorial del Pueblo], 1963.
- CHAMPOURCIN, Ernestina de; VALMIKI. *El destierro de Rama*. México: Centauro, 1944.
- CHÂTEAU, Jean. *Los grandes pedagogos*. Trad. de Ernestina de Champourcin. México; Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 1959.
- CHEN, Guangfu (陈光孚). «Lading Meizhou De ‘Mohuan Xianshi Zhuyi’» (拉丁美洲的“魔幻现实主义”) [El ‘realismo mágico’ en América Latina] *Wenxue Siwei Kongjian De Tuo zhan* (文学思维空间的拓展) [*La expansión del espacio del pensamiento literario*]. Beijing: Gongren Chubanshe (工人出版社) [Editorial de los Trabajadores], (1988), págs. 451-464.
- CHEN, Guangfu (陈光孚). «Lading Meizhou Dangdai Xiaoshuo Chuangzuo De Tedian Ji Qushi» (拉丁美洲当代小说创作的特点及趋势) [Características y tendencias de la novela latinoamericana contemporánea]. *Wenyi Yanjiu* (文艺研究) [*Estudio del Arte y la Literatura*], núm. 6, (1984), págs. 125-136.
- CHEN, Guangfu (陈光孚). «Lamei Xiaoshuo Liupai Yu ‘Mohuan Xianshi Zhuyi’» (拉美小说流派与“魔幻现实主义”) [Corrientes de la novela latinoamericana y ‘realismo mágico’] *Shijie Yishu Yu Meixue, Di 4 Ji* (世界艺术与美学 第4辑)

- [*Arte y estética mundial*, vol. 4]. Beijing: Wenhua Yishu Chubanshe (文化艺术出版社) [Editorial de Cultura y Arte], (1985), págs. 138-185.
- CHEN, Guangfu (陈光孚). «Wenxue Shikong Lun: Jiantan Lamei Xin Xiaoshuo De Shikong Guan» (文学时空论——兼谈拉美新小说的时空观) [Teoría del espacio-tiempo literario: una discusión sobre la visión espacio-temporal en la nueva novela latinoamericana]. *Wenyililun yu Pipan* (文艺理论与批评) [Teoría y crítica del arte y la literatura], núm. 6, (1988), págs. 51-61.
- CHEN, Guangfu (陈光孚). *Lading Meizhou Dangdai Wenxue Pinglun* (拉丁美洲当代文学评论) [*Crítica de la literatura latinoamericana contemporánea*]. Guilin: Lijiang Chubanshe (漓江出版社) [Editorial Lijiang], 1988.
- CHEN, Guangfu (陈光孚). *Luoerjia Shixuan* (洛尔伽诗选) [Poesía selecta de García Lorca]. Chengdu: Sichuan Wenyi Chubanshe (四川文艺出版社) [Editorial de Literatura y Arte de Sichuan], 1987.
- CHEN, Guangfu (陈光孚). *Mohuan Xianshizhuyi* (魔幻现实主义) [*El realismo mágico*]. Guangzhou: Huacheng Chubanshe (花城出版社) [Editorial Huacheng], 1986.
- CHEN, Guangfu (陈光孚). *Weixing Xiaoshuo Xuan* (微型小说选) [*Antología del microficción*]. Kunming: Yunnan Renmin Chubanshe (云南人民出版社) [Editorial Popular de Yunnan], 1988.
- CHEN, Guangfu (陈光孚); LIU, Cunpei (刘存沛). *Lading Meizhou Duanpian Xiaoshuo Xuan* (拉丁美洲短篇小说选) [*Antología de cuentos latinoamericanos*]. Kunming: Yunnan Renmin Chubanshe (云南人民出版社) [Editorial Popular de Yunnan], 1996.
- CHEN, Guangfu (陈光孚); ZHAO, Zhenjiang (赵振江). *Lading Meizhou Shuqingshi Xuan* (拉丁美洲抒情诗选) [*Antología de la poesía lírica latinoamericana*]. Nanjing: Jiangsu Renmin Chubanshe (江苏人民出版社) [Editorial Popular de Jiangsu], 1985.
- CHEN, Guangfu; GÓMEZ GIL, Alfredo. *Antología poética de la dinastía Tang. Primer período de oro*. Madrid: Edaf, 1999.

- CHEN, Guojian (陈国坚). «Sanshinian Shici Xi Yi Zatan——Jian Ping Xu Yuanchong Jiaoshou De Sanmei Lun» (三十年诗词西译杂谈——兼评许渊冲教授的三美论) [Charlas variadas sobre treinta años de traducción de poesía al español: con comentarios sobre la teoría de las "Tres Bellezas" del profesor Xu Yuanchong]. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, (2008), págs. 20-24.
- CHEN, Guojian (陈国坚). *La poesía china en el mundo hispánico*. Madrid: Miraguano Ediciones, 2015.
- CHEN, Guojian (陈国坚). *Xibanyayu Chengyu Cidian* (西班牙语成语词典) [*Diccionario de refranes españoles*]. Beijing: Shangwu Yinshuguan (商务印书馆) [Editorial Comercial], 1993.
- CHEN, Guojian (陈国坚). *Xibanyayu Rumen* (西班牙语入门) [*Introducción al español*]. Guangzhou: Guangzhou Waiyu Yinxiang Chubanshe (广州外语音像出版社) [Editorial de Materiales Audiovisuales y Lingüísticos], 2004.
- CHEN, Guojian. *Antología de poetisas prostitutas chinas (Siglo V - Siglo XXI)*. Madrid: Visor Libros, 2010.
- CHEN, Guojian. *Antología poética de la dinastía Tang*. Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros, 2017.
- CHEN, Guojian. *Antología poética de Qu la dinastía Yuan*. Shanghai: Educación de Estudios Extranjeros, 2017.
- CHEN, Guojian. *Antología poética: edición bilingüe de Li Bai*. Madrid: Cátedra, 2023.
- CHEN, Guojian. *Lo mejor de la poesía amorosa china*. Madrid: Calambur, 2007.
- CHEN, Guojian. *Poemas chinos para disfrutar*. Madrid: Latorre Literaria, 2012.
- CHEN, Guojian. *Poemas de Tang. Edad de oro de la poesía china*. Madrid: Cátedra, 1988.
- CHEN, Guojian. *Poesía china elemental*. Madrid: Miraguano, 2008.
- CHEN, Guojian. *Poesía china: Siglo XI a. C.-Siglo XX*. Madrid: Cátedra, 2013.
- CHEN, Guojian. *Poesía clásica china*. Madrid: Cátedra, 2001.
- CHEN, Guojian. *Trescientos poemas de la dinastía Tang*. Madrid: Cátedra, 2016.

- CHEN, Guojian; Chen Deng, Xiaohui. *Poesía china caligrafiada e ilustrada*. Madrid: Tran, 2006.
- CORDÓN-GARCÍA, José-Antonio y MUÑOZ-RICO, María. «Estrategias de los grandes grupos editoriales: desaparición de Círculo de Lectores y la Edición sí». *Anuario ThinkEPI*, vol. 13, (2019), [s.p.].
- COSTA, María Eugenia. «Los talleres multigráficos de Guillermo Kraft y Jacobo Peuser en los inicios de la industria editorial argentina». *En torno a la imprenta de Buenos Aires (1780-1940)*. (2018), págs. 179-228.
- COSTA, María Eugenia. «Tradición e innovación en el programa gráfico de la editorial Guillermo Kraft: Colecciones de libros ilustrados (1940-59)». *Primer Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, (2012), págs. 97-122.
- CUI, Zhongzhou (崔忠洲). *Zhongguo yu Lamei: Di 2 Ji* (中国与拉美: 第 2 辑) [*China y América Latina: vol. 2*]. Beijing: Chaohua Chubanshe (朝华出版社) [Editorial Zhaohua], 2022.
- CUZZANI, Agustín. *Yi Bang Rou* (一磅肉) [*Una libra de carne*]. Trad. de Chen Guojian (陈国坚) y Jiang Xuegui (姜学贵). Beijing: Zuojia Chubanshe Shanghai Bianjisuo (作家出版社上海编辑所) [Escritores de China, Oficina de Shanghai], 1964.
- DAI, Pingping (代萍萍). *Tang Song Shici Zai Xibanya Yu Shijie de Yijie yu Jieshou* (唐宋诗词在西班牙语世界的译介与接受) [La traducción y recepción de la poesía Tang y Song en el mundo hispanohablante]. Changchun: Jilin University, 2023. Tesis doctoral.
- DAI, Pingping (代萍萍); LI, Jing (李静). «Lun Yi'an Ci Zai Xiyu Shijie de Jieshou yu Chuanbo» (论易安词在西语世界的接受与传播) [La recepción y difusión de los poemas *ci* de Yi'an en el mundo hispanohablante]. *Academic Exchange*, núm. 6, (2022), págs. 179-190.
- DAWSON, Raymond Stanley. *El legado de China*. Trad. de Marcela de Juan. Madrid: Revista de Derecho Privado, 1967.

- DICKINSON, Emily. *Obra escogida*. Trad. de Ernestina de Champourcin y Juan José Domenchina. Madrid: Torremozas, 1989.
- DÍEZ-CANEDO, Aurora. «Joaquín Mortiz: Un canon para la literatura mexicana del siglo XX». En *II Congreso Internacional de Literatura y Cultura Españolas Contemporáneas*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 2011.
- ELBÉE, Jean d'. *Ideas y recuerdos taurinos*. Trad. de Marcela de Juan. Madrid: Prensa Española, 1954.
- ELIADE, Mircea. *El chamanismo y las técnicas arcaicas del éxtasis*. Trad. de Ernestina de Champourcin. México: Fondo de Cultura Económica, 1960.
- ENRÍQUEZ-ARANDA, Mercedes. «Políticas editoriales en la traducción de poesía en el mercado editorial español: Ediciones Hiperión y Visor Libros». (2024), [s.p.].
- FABA DURÁN, Celia. *María Teresa León y los trabajos del exilio: guiones radiofónicos, cinematográficos y adaptaciones teatrales*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2017. Trabajo de Fin de Máster.
- Facultad de Filología Hispánica del Instituto de Estudios Extranjeros de Beijing (北京外国语学院西班牙语系). *Xin Xi Han Cidian* (新西汉词典) [*Nuevo Diccionario Español-Chino*]. Beijing: Shangwu Yinshuguan (商务印书馆) [Editorial Comercial], 1982.
- FANG, Houshu (方厚枢). «Jinri Zhongguo chubanshe (今日中国出版社)» [Editorial China Hoy]. En *Zhongguo chuban nianjian* (《中国出版年鉴》) [Anuario de la edición en China], (1989), pág. 698.
- GALDÓS, Benito Pérez. *Sanyue Shijiuri Yu Wuyue Erri* (三月十九日与五月二日) [*El diecinueve de marzo y el dos de mayo*]. Trad. de Chen Guojian (陈国坚). Shanghai: Shanghai Yiwén Chubanshe (上海译文出版社) [Shanghai Translation Publishing House], 1983.
- GAO, Xingjian. *El Libro de un hombre solo*. Trad. de Xin Fei, José Luis Sánchez y Liu Zafiu. Barcelona: Bronce, 2002.
- GARCÍA MENDOZA, Sara Isabel. «Los exilios de Ernestina de Champourcin». *Sancho el sabio: Revista de cultura e investigación vasca*, núm. 25, (2006), págs. 181-202.

- GAUTIERE, Judith. *Le Livre de Jade*. Trad. de Judith Walter. Paris: Plon, 1933.
- GENETTE, Gérard. *Seuils*. Paris: Éditions du Seuil, 1987.
- GENETTE, Gérard. *Paratexts: Thresholds of interpretation*. Vol. 20. Cambridge: Cambridge University Press, (1997), págs. 38-39.
- GOLDING, William. *El dios Escorpión*. Trad. de Ernestina de Champourcin. Madrid: Alianza, 2011.
- GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. «El concepto de *shi* ("poesía") en la tradición literaria china». *Contrastes. Suplemento*, núm. 9, (2004), págs. 123-134.
- GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. «Sincretismo filosófico en la poesía de paisajes de Wang Wei». *Dialogía: revista de lingüística, literatura y cultura*, núm. 8, (2014), págs. 22-43.
- GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. «Texto y contexto del poema *Fu* sobre el juego Captura de Caballos, de Li Qingzhao». *Dialogía: revista de lingüística, literatura y cultura*, vol. 14, (2020), págs. 159-180.
- GONZÁLEZ ESPAÑA, Pilar. *Las veinticuatro categorías de poesía de Si Kongtu*. Madrid: Trotta, 2012.
- HAN, Mingzheng (韩鸣箏). «Li Qingzhao Ci Sizhong Xiandai Jizhuben De Jianzhu Fanshi Pingshu» (李清照词四种现代辑注本的笺注范式评述) [Comentarios sobre los paradigmas de anotación de cuatro ediciones modernas de la poesía de Li Qingzhao]. *Journal of Taiyuan University* (太原学院学报), 2026.
- HANNA, Alfred Jackson; HANNA, Kathryn Abbey. *Napoleón III y México*. Trad. de Ernestina de Champourcin. México: Fondo de Cultura Económica, 1973.
- HEI, Yuyu (黑宇宇); CAO, Wei (曹韦). «Gudian Shici Xibanyayu Fanyi de Shenmei Zaixian: yi Li Qingzhao "Shengsheng Man" wei Li» (古典诗词西班牙语翻译的审美再现——以李清照《声声慢》为例) [La recreación estética de la traducción al español de la poesía clásica china: el caso de *Melodía lenta* de Li Qingzhao]. *Journal of Qiqihar University: Social Science Edition*, núm. 5 (2018), págs. 149-151.
- HENIUS, Frank. *O se ayuda a España o se hunde Europa*. Trad. de Marcela de Juan. Madrid: Editora Nacional, 1952.

- HERMANS, Theo. *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.
- HOWARD, Len. *Los pájaros y su individualidad*. Trad. de Ernestina de Champourcin. Madrid: Gallo Nero, 2025.
- HUANG, Jianhua (黄建华); Wu, Qianguang (伍谦光). *Ying E De Fa Xi Ri Yuwen Cidian Yanjiu* (英俄德法西日语文词典研究) [*Estudio sobre diccionarios de lengua inglesa, rusa, alemana, francesa, española y japonesa*]. Beijing: Shangwu Yinshuguan (商务印书馆) [Editorial Comercial], 1992, págs. 309-362.
- JIDI, Majia. *Leopardo de Nieve*. Trad. de Pilar González España. Madrid: UAM, 2019.
- JIN, Sheng (金声). *Zhongguo Chubanshe Gailan* (中国出版概览) [Visión general de editoriales chinas]. Beijing: Waiwen Chubanshe (外文出版社) [Lenguas Extranjeras], 1992
- JIN, Zixin (金子信). *Waiguo Zhongpian Xiaoshuo, Di 4 Juan* (外国中篇小说 第4卷) [Antología de la novela corta extranjera, vol. 4]. Kunming: Yunnan Renmin Chubanshe (云南人民出版社) [Editorial Popular de Yunnan], 1982.
- JUAN, Marcela de. *Cuentos chinos de tradición antigua*. Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1948.
- JUAN, Marcela de. *Cuentos humorísticos orientales*. Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1954.
- JUAN, Marcela de. *Escenas populares de la vida china*. Madrid: Plutarco, 1934.
- JUAN, Marcela de. *La China que ayer viví y la China que hoy entreví*. Barcelona: Luis de Caralt, 1977.
- JUAN, Marcela de. *Poesía china: Del siglo XXII a.C. a las canciones de la Revolución Cultural*. Madrid: Alianza, 1973.
- JUAN, Marcela de; FERNÁNDEZ CASTAÑO, María Jesús. *El espejo antiguo y otros cuentos chinos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1983.
- KEEVILL, Elizabeth; EYRES, Kevin. *Dali* (达利). Trad. de Wang Huaizu (王怀祖). Beijing: Kexue Chubanshe (科学出版社) [Editorial de Ciencias Sociales], 2018.
- LARRAZ ELORRIAGA, Fernando. «Guillermo de Torre y el catálogo de la editorial Losada». *Kamchatka: revista de análisis cultural*, núm. 7, (2016), págs. 59-69.

- LARRAZ ELORRIAGA, Fernando. «Lenguaje y literatura en el catálogo de la editorial Losada». *Caminos cruzados: filosofía y literatura del exilio español en América Latina*. (2023), págs. 95-109.
- LEÓN, María Teresa. *Memoria de la melancolía*. Buenos Aires: Losada, 1970.
- LI, Bai. *Cien poemas*. Trad. de Chen Guojia. Barcelona: Icaria, 2002.
- LI, Bai. *Copa en mano, pregunto a la luna: poema*. Trad. de Chen Guojian. México: El Colegio de México, 1982.
- LI, Bai. *Eres tan bella como una flor, pero las nubes nos separan*. Trad. de Chen Guojian. Barcelona: Mondadori, 1999.
- LI, Bai. *Poemas de Li-Po: poesía clásica china*. Trad. de Chen Guojia. Barcelona: Icaria, 1990.
- LI, Qingzhao (李清照). *Li Qingzhao Ji Xiaozhu* (李清照集校注) [*Colección anotada de Li Qingzhao*]. Edición y notas de Wang Zhongwen (王仲闻校注). Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe (人民文学出版社) [Editorial de Literatura Popular], 2019.
- LI, Qingzhao (李清照). *Li Qingzhao Ji Xiaozhu* (李清照集校注) [*Colección anotada de Li Qingzhao*]. Edición y notas de Wang Xuechu (王学初校注). Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe (人民文学出版社) [Editorial de Literatura Popular], 1979.
- LI, Qingzhao (李清照). *Shuyu Jizhu* (漱玉集注) [*Colección anotada de Shuyu*]. Notas de Wang Yanti (王延梯注). Jinan: Qilu Shushe (齐鲁书社) [Qilu], 1984.
- LI, Yixuan. *La vivencia de las mujeres en las obras narrativas de María Teresa León y de Xiao Hong durante la primera mitad del siglo XX*. Madrid: Universidad Carlos III de Madrid, 2022. Tesis doctoral.
- LIN, Xiu (林岫). *Quanqiu Hanshi Sanbai Jia* (全球汉诗三百家) [*Trescientos maestros de la poesía en lengua china a nivel mundial*]. Beijing: Xianzhuang Shuju (线装书局) [Editorial de Libros Encuadernados con Hilo], 2008.

- LIU, Zhanqiu (刘湛秋); Lei, Ting (雷霆). *Shijie Shuqingshi Xuan* (世界抒情诗选) [*Antología de la poesía lírica mundial*]. Shenyang: Chunfeng Wenyi Chubanshe (春风文艺出版社) [Editorial de Literatura y Arte de Chunfeng], 1983.
- LO, Dagang. *Antología de cuentistas chinos*. Trad. de Marcela de Juan. Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1947.
- LÓPEZ ARRIAZU, Eugenio. «Poetas, autores, traductores: el caso de Poesía rusa del siglo XX de la Biblioteca Básica Universal, CEAL, 1970». *El Taco en la Brea: Revista Semestral del Centro de Investigaciones Teórico-Literarias*, núm. 5, (2017), págs. 273-288.
- LÓPEZ VEGA, Antonio. *Revista de occidente. Cien años de cultura global*. Córdoba: Almuzara, 2026.
- LOZADA, Camila Florencia. *El proyecto editorial de Jacobo Muchnik en la Compañía General Fabril Editora entre 1958 y 1962*. Universidad de Buenos Aires, 2014.
- LU, Ji. *Wen fu: prosopoema del arte de la escritura*. Trad. de Pilar González España. Madrid: Cátedra, 2010.
- MAO, Jin (毛晋). *Shi Ci Za Zu* (诗词杂俎) [*Miscelánea de poesías Shi y Ci*]. Changshu: Mao shi Ji gu ge (毛氏汲古阁) [Editorial de la familia Mao], 1621-1644.
- MASPERO, Henri. *El taoísmo y las religiones chinas*. Trad. de Pilar González España y Rosa María López. Madrid: Trotta, 1999.
- MI, Tian. «Las traducciones de poesía china de Marcela de Juan». *Estudios de Traducción*, núm. 7, (2017), págs. 111-120.
- MI, Tian. *Humor y traducción en «Cuentos humorísticos orientales» de Marcela de Juan*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2016. Tesis doctoral.
- MILLS, C. Wright. *La élite del poder*. Trad. de Florentino M. Torner y Ernestina de Champourcin. México: Fondo de Cultura Económica, 1975.
- NIN, Anaïs. *Diario V: (1947-1955)*. Trad. de Ernestina de Champourcin y Ascensión Tudela. Barcelona: Bruguera, 1982.
- ORTEGA ALCÁNTARA, Leonor. «Rafael Alberti: vida, espíritu y obra». *Isla de Arriarán: revista cultural y científica*, núm. 22, (2003), págs. 341-352.

- RALEY, Harold C. *José Ortega y Gasset, filósofo de la unidad europea*. Trad. de Ernestina de Champourcin. Madrid: Revista de Occidente, 1977.
- RAMIS BARCELÓ, Rafael. «Madrid: Gredos (2011)». *Epos*, núm. 29, (2012), pág. 285.
- RODOREDA, Mercè. *Zuanshi Guangchang* (钻石广场) [La plaça del Diamant]. Trad. de Wu, Shoulin. Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe (人民文学出版社) [Editorial de Literatura Popular], 1991.
- RUSTOW, Dankwart A. *Filósofos y estadistas: estudios sobre el liderismo*. Trad. de Ernestina de Champourcin. México: Fondo de Cultura Económica, 1976.
- SANAHUJA, Encarna; SANZ COLL, Teresa; VARGAS MARTÍNEZ, Ana. «ENTREVISTA. Ernestina Champourcin». *DUODA: estudis de la diferència sexual*, núm. 11, (1996), págs. 139-167.
- SANTOYO, Julio César. «El "otro" quehacer (olvidado): Ernestina Michels de Champourcin, traductora». *Sancho el sabio: Revista de cultura e investigación vasca*, núm. 30, (2009), págs. 255-266.
- SARASQUETA, Antxon. *Cong Fulangge dao Gangsaliesi: Zhuanzhi Duchai — Yihui Minzhu* (从佛朗哥到冈萨雷斯: 专制独裁——议会民主) [*De Franco a Felipe: (España 1975-1985)*]. Trad. de Wu Shoulin. Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe (中国社会科学出版社) [Editorial de Ciencias Sociales de China], 1990.
- TAO, Yuanming. *El maestro de los cinco sauces*. Trad. de Guillermo Dañino. Madrid: Hiperión, 2006.
- TARQUÍNIO DE SOUSA, Octávio. *José Bonifácio: emancipador del Brasil*. Trad. de Ernestina de Champourcin. México: Fondo de Cultura Económica, 1945.
- TIAN, Mi. «Marcela de Juan (黄玛赛): los inicios de los trasvases culturales entre China y España en el siglo XX». *Quaderns: Revista de traducció*, núm. 25, (2018), págs. 203-216.
- TOURY, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- TOUSSAIN, Franz. *La Flûte de Jade*. Paris: L'Édition d'Art Henri Piazza, 1920.

- WANG, Huaizu (王怀祖). *Songci Xuan (Han Xi Duizhao)* (宋词选：汉西对照) [*Antología de poemas ci de la dinastía Song*]. Shanghai: Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe (上海外语教育出版社) [Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai], 2017.
- WANG, Huaizu (王怀祖). *Xi Yi Songdai Shici 300 Shou* (西译宋代诗词 300 首) [*Antología de 300 poemas de la dinastía Song*]. Shanghai: Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe (上海外语教育出版社) [Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai], 2013.
- WANG, Huaizu (王怀祖). *Xibanyayu Kouyu Jushi* (西班牙语口语句式) [*Coloquialismos del español*]. Beijing: Waiyu Jiaoxue y Yanjiu Chubanshe (外语教学与研究出版社) [Editorial de Enseñanza de Lengua Extranjera e Investigaciones], 1988.
- WANG, Shishen (王世申). *Agenting Wenhua* (阿根廷文化) [Cultura de Argentina]. Beijing: Wenhua Yishu Chubanshe (文化艺术出版社) [Editorial de Cultura y Arte], 2001.
- WANG, Shishen (王世申). *Bilu Wenhua* (秘鲁文化) [Cultura de Perú]. Beijing: Wenhua Yishu Chubanshe (文化艺术出版社) [Editorial de Cultura y Arte], 2010.
- WANG, Shishen (王世申); ZHOU, Yiqin (周义琴). *Andisi Shan de Chuanshuo: Bilu 2010-2011 Ban Bilu Lüyou Zhinan* (安第斯山的传说：秘鲁 2010-2011 版秘鲁旅游指南) [*Leyendas de los Andes: Guía de turismo de Perú, edición 2010-2011*]. Shanghai: Shanghai Jinxiu Wenzhang Chubanshe (上海锦绣文章出版社) [Editorial de Literatura Jinxiu], 2010.
- WANG, Shishen; CASTRO OBANDO, Patricia. *Amar el amor: Antología de 38 poetas chinas de la antigüedad*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2024.
- WANG, Wei. *Poemas del río Wang*. Trad. de Pilar González España. Madrid: Trotta, 2004.
- WANG, Xin. «Estudio estético de la traducción poética sino-española: Escarcha a la sombra de las flores de Li Qingzhao». *Opuntia Brava*, vol. 17, núm. 3, (2025), págs. 199-214.

- WANG, Yanti (王延梯). *Shu Yu Ji Zhu* (漱玉集注) [*Anotaciones de la colección de Shuyu*]. Jinan: Shandong Renmin Chubanshe (山东人民出版社) [Editorial Popular de Shandong], 1963.
- WU, Shoulin (吴守琳). «Liushi Niandai Xibanya de 'Jingji Qiji'» (六十年代西班牙的“经济奇迹”) [El 'milagro económico' español de los años sesenta]. *Chinese Journal of European Studies*, núm. 1, (1987), págs. 54-57.
- WU, Shoulin (吴守琳). «Xibanya de Xiandaihua Daolu» (西班牙的现代化道路) [El camino hacia la modernización de España]. *Chinese Journal of European Studies*, vol. 7, núm. 6, (1989), págs. 16-21.
- WU, Shoulin (吴守琳). «Xibanya Jingji Quanmian Haozhuan Zhong Yudaode Nanti» (西班牙经济全面好转中遇到的难题) [Problemas encontrados durante la recuperación general de la economía española]. *Chinese Journal of European Studies*, núm. 2, (1988), págs. 42-45.
- WU, Shoulin (吴守琳). *Historia de la literatura clásica china*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007.
- WU, Shoulin (吴守琳). *Lading Meizhou Wenxue Jianshi* (拉丁美洲文学简史) [*Breve historia de la literatura latinoamericana*]. Beijing: Zhongguo Renmin Daxue Chubanshe (中国人民大学出版社) [Editorial de la Universidad Renmin de China], 1985.
- WU, Shoulin (吴守琳). *Zhongguo Gudian Wenxueshi* (中国古典文学史) [*Historia de la literatura clásica china*]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2014.
- XU, Ping (徐平). «“Da Zhonghua wenku” de san chong gaofeng yu shijie huixiang» (“大中华文库” 的三重高峰与世界回响) [Las tres cimas de la "Colección Biblioteca de Clásicos Chinos " y su resonancia mundial]. *Zhongguo xinwen chuban guangdian bao* (中国新闻出版广电报) [Periódico Chino de Prensa, Publicaciones y Radiodifusión], 2025.
- YAN, Weiqi (颜维琦). «Shangwai waiyu jiaoyu chubanshe: “Zhongguo wenhua han-wai duizhao congshu” jizhong zhanshi (上海外语教育出版社: “中国文化汉-wai duizhao congshu”) jizhong zhanshi

- 外对照丛书”集中展示)» [Educación de Estudios Extranjeros: presentación general de la Colección Bilingüe de Obras de la Cultura China]. *Zhonghua dushu bao* (中华读书报) [Periódico de Lectura de China], 17 de agosto de (2016), pág. 2.
- ZAVALA MONDRAGÓN, Lizbeth. «El exilio español en México y la traducción literaria». *1611: revista de historia de la traducción*, núm. 11, (2017), [s.p.].
- ZHANG, Dengde (张登德). «20 Shiji 50 Niandai Zhongguo Duiwai Wenhua Jiaoliu De Tedian» (20 世纪 50 年代中国对外文化交流的特点) [Características del intercambio cultural exterior de China en la década de 1950]. *Contemporary China History Studies* (当代中国史研究), vol. 21, núm. 6, (2014), págs. 52-60.
- ZHAO, Mingcheng (赵明诚). *Jinshi Lu* (金石录) [*Inscripciones en bronce y piedra*]. Jinan: Qilu Shushe (齐鲁书社) [Qilu], 2009.
- ZHAO, Wanli (赵万里). *Xiaoji Song Jin Yuan Ren Ci* (校辑宋金元人词) [*Edición revisada y recopilación de los poemas ci de las dinastías Song, Jin y Yuan*]. Beijing: Guojia Tushuguan Chubanshe (国家图书馆出版社) [Editorial de la Biblioteca Nacional], 2013.
- ZHAO, Yuyu (赵玉钰); CHEN, Guojian (陈国坚). *Han Xi Fanyi Jiaocheng* (汉西翻译教程) [*Manual de traducción chino-español*]. Beijing: Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe (外语教学与研究出版社) [Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras], 1989.
- Zhuang zi (庄子). *Los capítulos interiores de Zhuang Zi*. Trad. de Pilar González España y Jean Claude Pastor-Ferrer. Madrid: Trotta, 1998.